

国際保健規則（2005）

International Health Regulations (2005)

第一部 – 定義、目的および範囲、指針と責任行政機関
PART I – DEFINITIONS, PURPOSE AND SCOPE, PRINCIPLES AND
RESPONSIBLE AUTHORITIES

第 1 条 定義
Article 1 Definitions

第 1 項 国際保健規則（以下、「IHR」または「本規則」と称する）を目的として：

1. For the purposes of the International Health Regulations (hereinafter “the IHR” or “Regulations”):

「罹患した」とは、感染または汚染された、あるいは感染や汚染の発生源を運び、その結果として公衆衛生上のリスクに該当する人間、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便または人間の遺体をいう；

“affected” means persons, baggage, cargo, containers, conveyances, goods, postal parcels or human remains that are infected or contaminated, or carry sources of infection or contamination, so as to constitute a public health risk;

「被災地域」とは、本規則のもとで WHO により保健対策が具体的に推奨された地理的な場所をいう；
“affected area” means a geographical location specifically for which health measures have been recommended by WHO under these Regulations;

「航空機」とは、国際航海を行う航空機をいう；
“aircraft” means an aircraft making an international voyage;

「空港」とは、国際便が到着または出発する空港をいう；

“airport” means any airport where international flights arrive or depart;

輸送機関の「到着」とは、以下をいう。

“arrival” of a conveyance means:

- (a) 航洋船の場合は、港の一定の範囲内への到着または錨泊；
- (a) in the case of a seagoing vessel, arrival or anchoring in the defined area of a port;
- (b) 航空機の場合は、空港への到着；
- (b) in the case of an aircraft, arrival at an airport;
- (c) 国際航海を行う内陸航行船の場合は、入国地点への到着；
- (c) in the case of an inland navigation vessel on an international voyage, arrival at a point of entry;
- (d) 電車または道路車両の場合は、入国地点への到着；
- (d) in the case of a train or road vehicle, arrival at a point of entry;

「携行品」とは、旅行者の所持品をいう；

“baggage” means the personal effects of a traveller;

「貨物」とは、輸送機関またはコンテナにより運搬される物品をいう；

“cargo” means goods carried on a conveyance or in a container;

「所轄官庁」とは、本規則のもとで保健対策の実施と適用のための権限がある行政機関をいう；

“competent authority” means an authority responsible for the implementation and application of health measures under these Regulations;

「コンテナ」とは、輸送設備のうちの一つをいう；

“container” means an article of transport equipment:

- (a) 永続的に使われるという特徴を持ち、その結果、繰り返しの使用にふさわしい強度を持つもの；
- (a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (b) 中継地での再積込みを行わずに1またはそれ以上の交通機関による物品の運搬を容易にするために特別に設計されたもの；
- (b) specially designed to facilitate the carriage of goods by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (c) 即時の出荷、特にある輸送手段から別の輸送手段への移動を可能にする機材が付されているもの；
そして
- (c) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another; and
- (d) 容易に積み下ろしができるように特別に設計されたもの；
- (d) specially designed as to be easy to fill and empty;

「コンテナの荷積み場所」とは、国際輸送向けに使われるコンテナのために設けられた場所または施設をいう；

“container loading area” means a place or facility set aside for containers used in international traffic;

「汚染」とは、感染力のある、または有害な原因物質、または人間あるいは動物の身体、飲食のための製造物、その他の無生物（輸送機関を含む）の内部または表面に付着した物質であって、公衆衛生上のリスクに該当するものの存在をいう；

“contamination” means the presence of an infectious or toxic agent or matter on a human or animal body surface, in or on a product prepared for consumption or on other inanimate objects, including conveyances, that may constitute a public health risk;

「輸送機関」とは、航空機、船舶、電車、道路車両またはその他の交通手段であって国際航海にかかるものをいう；

“conveyance” means an aircraft, ship, train, road vehicle or other means of transport on an international voyage;

「輸送業者」とは、輸送機関を管理する自然人または法人あるいは彼らの代理人をいう；

“conveyance operator” means a natural or legal person in charge of a conveyance or their agent;

「乗組員」とは、輸送機関に搭乗しており、乗客ではない者をいう；

“crew” means persons on board a conveyance who are not passengers;

「汚染除去」とは、感染力のある、または有害な原因物質、または人間あるいは動物の身体、飲食のための製造物、その他の無生物（輸送機関を含む）の内部または表面に付着した物質であって、公衆衛生上のリスクに該当するものを取り除くために行われる保健対策に従った手順をいう；

“decontamination” means a procedure whereby health measures are taken to eliminate an infectious or toxic agent or matter on a human or animal body surface, in or on a product prepared for consumption or on other inanimate objects, including conveyances, that may constitute a public health risk;

「出発」とは、人間、携行品、貨物、輸送機関または物品について、領土から離れることをいう；

“departure” means, for persons, baggage, cargo, conveyances or goods, the act of leaving a territory;

「ネズミ駆除」とは、入国地点において、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、設備、物品、小包郵便に存在する、ヒトの疾病を媒介する齧歯動物を駆除し、死滅させるために行われる保健対策に従った手順をいう；

“deratting” means the procedure whereby health measures are taken to control or kill rodent vectors of human disease present in baggage, cargo, containers, conveyances, facilities, goods and postal parcels at the point of entry;

「事務局長」とは、世界保健機構（WHO）の事務局長をいう；

“Director-General” means the Director-General of the World Health Organization;

「疾病」とは、起源や発生源を問わず、人間に深刻な被害をもたらす、またはもたらしかねない不健康または医学的状況をいう；

“disease” means an illness or medical condition, irrespective of origin or source, that presents or could present significant harm to humans;

「消毒」とは、人間あるいは動物の身体の表面、または携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便の中または表面に付着した感染性病原体を、化学的または物理的手段への直接的な暴露により、駆除し、死滅させるために行われる保健対策に従った手順をいう；

“disinfection” means the procedure whereby health measures are taken to control or kill infectious agents on a human or animal body surface or in or on baggage, cargo, containers, conveyances, goods and postal parcels by direct exposure to chemical or physical agents;

「昆虫駆除」とは、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便の中に存在するヒトの疾病の媒介昆虫を駆除し、死滅させるために行われる保健対策の手順をいう；

“disinsection” means the procedure whereby health measures are taken to control or kill the insect vectors of human diseases present in baggage, cargo, containers, conveyances, goods and postal parcels;

「事象」とは、疾病の兆候、または疾病の可能性を発生させる出来事をいう；

“event” means a manifestation of disease or an occurrence that creates a potential for disease;

「自由な入港の許可」とは、船舶が港に入ること、乗船または下船すること、貨物の陸揚げまたは積込みを行うことについての許可をいう；航空機については着陸後の乗降や荷物の積込みの許可；陸上の車両については、到着と同時に乗り降りすること、貨物の陸揚げまたは積込みを行うことについての許可；

“free pratique” means permission for a ship to enter a port, embark or disembark, discharge or load cargo or stores; permission for an aircraft, after landing, to embark or disembark, discharge or load cargo or stores; and permission for a ground transport vehicle, upon arrival, to embark or disembark, discharge or load cargo or stores;

「物品」とは、国際航海（輸送機関に搭乗している状態での利用を含む）で輸送される有形製品（動植物を含む）をいう；

“goods” mean tangible products, including animals and plants, transported on an international voyage, including for utilization on board a conveyance;

「陸上越境地点」とは、締約国の陸上での入国地点（道路車両や電車に利用されるものを含む）をいう；

“ground crossing” means a point of land entry in a State Party, including one utilized by road vehicles and trains;

「陸上輸送車両」とは、国際航行における陸路輸送向け電動機付きの輸送機関（電車、長距離バス、大型トラック、自動車を含む）をいう；

“ground transport vehicle” means a motorized conveyance for overland transport on an international voyage, including trains, coaches, lorries and automobiles;

「保健対策」とは、疾病や汚染の蔓延を防ぐために適用される手順をいう；保健対策は法的処置や安全対策を含まない；

“health measure” means procedures applied to prevent the spread of disease or contamination; a health measure does not include law enforcement or security measures;

「患者」とは、身体の病を患い、または冒された個人で、公衆衛生上のリスクを引き起こす可能性を持つ者をいう；

“ill person” means an individual suffering from or affected with a physical ailment that may pose a public health risk;

「感染」とは、人間および動物の身体の中への感染性病原体の侵入と進行または増殖であって、公衆衛生上のリスクに該当する可能性があるものをいう；

“infection” means the entry and development or multiplication of an infectious agent in the body of humans and animals that may constitute a public health risk;

「検査」とは、公衆衛生上のリスクが存在するのかを判断するために、所轄官庁により、またはその監視のもと行われる、区域、携行品、コンテナ、輸送機関、設備、物品、小包郵便（関連データと情報を含む）の検査をいう；

“inspection” means the examination, by the competent authority or under its supervision, of areas, baggage, containers, conveyances, facilities, goods or postal parcels, including relevant data and documentation, to determine if a public health risk exists;

「国際輸送」とは、人間、区域、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、設備、物品、小包郵便を含む国境線を超える移動（国際貿易を含む）をいう；

“international traffic” means the movement of persons, baggage, cargo, containers, conveyances, goods or postal parcels across an international border, including international trade;

「国際航行」とは、以下をいう：

“international voyage” means:

(a) 輸送機関の場合、複数国の領土の入国地点間の船旅、または輸送機関が、その船旅について他の国の領土と接触する（しかしその船旅での接触に限る）場合における同一国の領土内の入国地点間の船旅；

(a) in the case of a conveyance, a voyage between points of entry in the territories of more than one State, or a voyage between points of entry in the territory or territories of the same State if the conveyance has contacts with the territory of any other State on its voyage but only as regards those contacts;

(b) 旅行者の場合、航海を開始した国の領土以外の国の領土への入国を伴う航海；

(b) in the case of a traveller, a voyage involving entry into the territory of a State other than the territory of the State in which that traveller commences the voyage;

「干渉的」とは、近接的または直接的な接触あるいは尋問により、誘発される可能性がある不快感をいう；

“intrusive” means possibly provoking discomfort through close or intimate contact or questioning;

「侵襲的」とは、皮膚への穿刺または切開、あるいは身体への器具または異物の挿入、または体腔の検査をいう。本規則の目的として、耳、鼻、口への診察、耳、口腔、皮膚表面体温計を用いた体温評価、あるいは赤外線画像をいう；健康診断；聴診；外部からの触診；検影法；採尿、便または唾液の検体；血圧の外部測定；そして心電図記録法は非侵襲と考えられる；

“invasive” means the puncture or incision of the skin or insertion of an instrument or foreign material into the body or the examination of a body cavity. For the purposes of these Regulations, medical examination of the ear, nose and mouth, temperature assessment using an ear, oral or cutaneous thermometer, or thermal imaging; medical inspection; auscultation; external palpation; retinoscopy; external collection of urine, faeces or saliva samples; external measurement of blood pressure; and electrocardiography shall be considered to be non-invasive;

「隔離」とは、感染症または汚染の蔓延を防止するため、病気または汚染されている人や影響のある携行品、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便の他者から分離させることをいう；

“isolation” means separation of ill or contaminated persons or affected baggage, containers, conveyances, goods or postal parcels from others in such a manner as to prevent the spread of infection or contamination;

「診察」とは、健康状態や他者への潜在的な公衆衛生上のリスクを判断するため、認可を受けた医療従事者または所轄官庁の直属の者が行う人間についての予備的評価をいい、個々の事例の状況から必要があると認められるときには、衛生文書の精査や検診を含むこともある；

“medical examination” means the preliminary assessment of a person by an authorized health worker or by a person under the direct supervision of the competent authority, to determine the person’s health status and potential public health risk to others, and may include the scrutiny of health documents, and a physical examination when justified by the circumstances of the individual case;

「国内 IHR 当局」とは、締約国により国レベルで指定または設立された組織で、締約国の管轄権の範囲内で本規則の実施についての調整を行うものをいう；

“National IHR Authority” means the entity designated or established by the State Party at the national level to coordinate the implementation of these Regulations within the jurisdiction of the State Party;

「国内 IHR 担当」とは、各締約国により指定された国内センターであり、本規則のもとで WHO の IHR 連絡窓口と常に連絡が取れるものをいう；

“National IHR Focal Point” means the national centre, designated by each State Party, which shall be accessible at all times for communications with WHO IHR Contact Points under these Regulations;

「機構」または「WHO」とは、世界保健機構をいう；

“Organization” or “WHO” means the World Health Organization;

「パンデミック緊急事態」とは、伝染病により引き起こされる、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態をいう。そしてそれは：

“pandemic emergency” means a public health emergency of international concern that is caused by a communicable disease and:

- (i) 広い地理的分布を複数国の範囲内で持っている、あるいはその危険性が高い；そして、
(i) has, or is at high risk of having, wide geographical spread to and within multiple States; and
- (ii) それらの国内で対策を行う医療制度の能力を超えている、あるいはその危険性が高い；そして、
(ii) is exceeding, or is at high risk of exceeding, the capacity of health systems to respond in those States; and
- (iii) 事実上、社会的、および／または経済的混乱（国際輸送と貿易の混乱を含む）を引き起こしている、あるいはその危険性が高い；そして、
(iii) is causing, or is at high risk of causing, substantial social and/or economic disruption, including disruption to international traffic and trade; and
- (iv) 社会全体、そして政府全体の取組を伴う、迅速、公平で強化された国際的な協調行動が求められるものをいう。
(iv) requires rapid, equitable and enhanced coordinated international action, with whole-of-government and whole-of-society approaches.

「永住」とは、関係締約国の国内法に定められた通りの意味を持つ；

“permanent residence” has the meaning as determined in the national law of the State Party concerned;

「個人情報」とは、識別され、または識別可能な自然人にかかわる全ての情報をいう；

“personal data” means any information relating to an identified or identifiable natural person;

「入国地点」とは、旅行者、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、設備、物品、小包郵便の国をまたいだ出入りのための通路をいう。出入国に際して彼らのために業務を行う政府機関やその区域も同様である；

“point of entry” means a passage for international entry or exit of travellers, baggage, cargo, containers, conveyances, goods and postal parcels as well as agencies and areas providing services to them on entry or exit;

「港」とは、内陸部の水域にある海港または港で、国際航海をする船舶が到着したり出発したりするものをいう；

“port” means a seaport or a port on an inland body of water where ships on an international voyage arrive or depart;

「小包郵便」とは、宛名が書かれた品物または包みで、郵便または国際宅配便業者により国をまたいで運搬されるものをいう；

“postal parcel” means an addressed article or package carried internationally by postal or courier services;

「国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態」とは、本規則の定めにより異変と判断されたものをいう；

“public health emergency of international concern” means an extraordinary event which is determined, as provided in these Regulations:

- (i) 国際的な疾病の蔓延を通じて、他国への公衆衛生上のリスクに該当する；そして
- (i) to constitute a public health risk to other States through the international spread of disease; and
- (ii) 潜在的に国際協調的な対応が求められる；
- (ii) to potentially require a coordinated international response;

「公衆衛生上の観察」とは、疾病伝播のリスクの判断を目的として行う、旅行者の健康状態の継続的な監視をいう；

“public health observation” means the monitoring of the health status of a traveller over time for the purpose of determining the risk of disease transmission;

「公衆衛生上のリスク」とは、国境を越えて蔓延したり、深刻かつ直接的なリスクが存在する可能性を重視しながら検討される、ヒト個体群の健康に悪影響を与える事象の可能性をいう；

“public health risk” means a likelihood of an event that may affect adversely the health of human populations, with an emphasis on one which may spread internationally or may present a serious and direct danger;

「隔離」とは、病気ではないがその疑いのある者または携行品、コンテナ、輸送機関、物品の活動の制限および／または他者からの分離で、感染症または汚染の蔓延を防止するために行うものをいう；

“quarantine” means the restriction of activities and/or separation from others of suspect persons who are

not ill or of suspect baggage, containers, conveyances or goods in such a manner as to prevent the possible spread of infection or contamination;

「勧告」および「勧告された」とは、本規則のもとで発せられる一時的または恒久的な勧告をいう；
“recommendation” and “recommended” refer to temporary or standing recommendations issued under these Regulations;

「医療関連製品」とは、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）に対応するために必要とされる以下の衛生製品で、医薬品、ワクチン、診断法、医療機器、媒介生物駆除製品、（感染から身を守るための）個人用防護具、汚染除去製品、生活支援用具、解毒剤、細胞および遺伝子治療、その他の医療技術をいう；

“relevant health products” means those health products needed to respond to public health emergencies of international concern, including pandemic emergencies, which may include medicines, vaccines, diagnostics, medical devices, vector control products, personal protective equipment, decontamination products, assistive products, antidotes, cell- and gene-based therapies, and other health technologies;

「保有宿主」とは、動物、植物または物質で、病原体がその中に日常的に存在しており、その存在が公衆衛生上のリスクに該当する可能性があるものをいう；

“reservoir” means an animal, plant or substance in which an infectious agent normally lives and whose presence may constitute a public health risk;

「道路車両」とは、陸上交通機関の車両であって、電車以外のものをいう；

“road vehicle” means a ground transport vehicle other than a train;

「科学的根拠」とは、実証され、一般に認められている科学的手法に基づいて決定的証拠の域に達している情報をいう；

“scientific evidence” means information furnishing a level of proof based on the established and accepted methods of science;

「科学的原理」とは、科学的手法を通じて知られている、一般に認められた自然界の基本的な法則と基本的な事実をいう；

“scientific principles” means the accepted fundamental laws and facts of nature known through the methods of science;

「船舶」とは、国際航海を行う航海用または内陸用の船舶をいう；

“ship” means a seagoing or inland navigation vessel on an international voyage;

「恒久的な勧告」とは、特定の進行中の公衆衛生上のリスクのために WHO により発せられる法的拘束

力を持たない助言で、国際的な疾病の蔓延を予防または軽減し、国際交通に対する干渉を最小化するために求められる、常時または周期的に行うべき適切な保健対策についての第16条に従っているものをいう；

“standing recommendation” means non-binding advice issued by WHO for specific ongoing public health risks pursuant to Article 16 regarding appropriate health measures for routine or periodic application needed to prevent or reduce the international spread of disease and minimize interference with international traffic;

「監視」とは、公衆衛生上の目的のための体系立った現在進行中のデータ収集、照合、分析作業、および評価と公衆衛生対策のための公衆衛生情報の必要に応じた迅速な普及をいう；

“surveillance” means the systematic ongoing collection, collation and analysis of data for public health purposes and the timely dissemination of public health information for assessment and public health response as necessary;

「疑いがある」とは、締約国により公衆衛生上のリスクにさらされ、またはさらされた可能性があり、疾病の蔓延の発生源となっている可能性がある人、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便をいう；

“suspect” means those persons, baggage, cargo, containers, conveyances, goods or postal parcels considered by a State Party as having been exposed, or possibly exposed, to a public health risk and that could be a possible source of spread of disease

「一時的な勧告」とは、WHOにより、期限付きで個別事案ごとの適用についての第15条に従って発せられる法的拘束力を持たない助言で、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に対応することで、国際的な疾病の蔓延を予防または軽減し、国際交通に対する干渉を最小化するためのものをいう；

“temporary recommendation” means non-binding advice issued by WHO pursuant to Article 15 for application on a time-limited, risk-specific basis, in response to a public health emergency of international concern, so as to prevent or reduce the international spread of disease and minimize interference with international traffic;

「一時滞在」とは、関係締約国の国内法に定められた通りの意味を持つ；

“temporary residence” has the meaning as determined in the national law of the State Party concerned;

「旅行者」とは、国際航海中の自然人をいう；

“traveller” means a natural person undertaking an international voyage;

「媒介生物」とは、公衆衛生上のリスクに該当する病原体を日常的に運ぶ昆虫またはその他の動物をいう；

“vector” means an insect or other animal which normally transports an infectious agent that constitutes a

public health risk;

「検証」とは、締約国から WHO への情報提供で、締約国の領土内の事象の状況を確認するためのものをいう；

“verification” means the provision of information by a State Party to WHO confirming the status of an event within the territory or territories of that State Party;

「WHO の IHR 連絡窓口」とは、WHO 内の部署で、国内 IHR 担当の連絡窓口と常に連絡が取れるものをいう。

“WHO IHR Contact Point” means the unit within WHO which shall be accessible at all times for communications with the National IHR Focal Point.

第2項 別段の定めがなく、または文脈により判断されなければ、本規則への言及は附録およびそれに類するものを含む。

2. Unless otherwise specified or determined by the context, reference to these Regulations includes the annexes thereto.

第2条 目的および範囲 *Article 2 Purpose and scope*

本規則の目的および範囲は、国際的な疾病の蔓延の予防、**準備**、防御、管理を行い、公衆衛生上の対策を行うことであり、その公衆衛生上の対策は、必要十分な程度をもって公衆衛生上のリスクに限り、また国際輸送と貿易に対する不必要な干渉を回避するものである。

The purpose and scope of these Regulations are to prevent, **prepare for**, protect against, control and provide a public health response to the international spread of disease in ways that are commensurate with and restricted to public health risk and which avoid unnecessary interference with international traffic and trade.

第3条 原則 *Article 3 Principles*

第1項 本規則の実施にあたっては、尊厳、人権および個人の基本的自由を最大限尊重し、**公平性と連帯を推進する**。

1. The implementation of these Regulations shall be with full respect for the dignity, human rights and fundamental freedoms of persons, **and shall promote equity and solidarity.**

第2項 本規則の実施は、国際連合憲章および世界保健機関憲章に従う。

2. The implementation of these Regulations shall be guided by the Charter of the United Nations and the Constitution of the World Health Organization.

第3項 本規則の実施は、国際的な疾病の蔓延から世界中の人々を保護するため、その普遍的な適用という目的に従う。

3. The implementation of these Regulations shall be guided by the goal of their universal application for the protection of all people of the world from the international spread of disease.

第4項 国は国連憲章及び国際法の原則に従って法律を制定し、各国の保健政策に従って立法行為を実行する国家主権を持つ。当該行為により、締約国は本規則の目的を支持する。

4. States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to legislate and to implement legislation in pursuance of their health policies. In doing so, they should uphold the purpose of these Regulations.

Article 4 Responsible authorities

第4条 責任行政機関

第1項 各締約国はその国内法と背景に従って、1ないし2の組織を指定または設立し、それらは国内IHR当局と国内IHR担当、および本規則のもので保健対策を実施する所轄行政機関の業務を行う。

1. Each State Party shall designate or establish, **in accordance with its national law and context, one or two entities to serve as National IHR Authority and a National IHR Focal Point, and as well as the authorities responsible within its respective jurisdiction for the implementation of health measures under these Regulations.**

第1項の2 国内IHR当局は締約国の管轄権の範囲内における本規則の実施を調整する。

1 bis. The National IHR Authority shall coordinate the implementation of these Regulations within the jurisdiction of the State Party.

第2項 国内IHR担当は本条第3項に規定されるWHOのIHR連絡窓口と常に連絡が取れるものとする。国内IHR担当の機能は以下を含む：

2. National IHR Focal Points shall be accessible at all times for communications with the WHO IHR Contact Points provided for in paragraph 3 of this Article. The functions of National IHR Focal Points shall include:

(a) 関係締約国を代表して、WHOのIHR連絡窓口の本規則、特に第6条と第12条のものでの実施にかかる緊急の伝達を送る；そして

(a) sending to WHO IHR Contact Points, on behalf of the State Party concerned, urgent communications concerning the implementation of these Regulations, in particular under Articles 6 to 12; and

(b) 関係締約国の政権の関連部門（監視と報告、入国、公衆衛生業務、医療法人に関わる責任機関およびその他の政府部門を含む）への情報を普及し、これらからの情報提供を強化する。

(b) disseminating information to, and consolidating input from, relevant sectors of the administration of the State Party concerned, including those responsible for surveillance and reporting, points of entry, public

health services, clinics and hospitals and other government departments.

第2項の2 締約国は本条第1項、第1項の2および第2項を実施（必要に応じて国内法および／または事務作業の調整を含む）するための対策を取る。

2 bis. States Parties shall take measures to implement paragraphs 1, 1 bis, and 2 of this Article, including, as appropriate, adjusting their domestic legislative and/or administrative arrangements.

第3項 WHO は IHR 連絡窓口を指定するものとし、IHR 連絡窓口とは国内 IHR 担当と常に連絡が取れるものである。WHO の IHR 連絡窓口は、関係締約国の国内 IHR 担当に本規則、特に第6条と第12条のもとでの実施にかかる緊急の伝達を送る。WHO の IHR 連絡窓口は WHO の本部または地域レベルで指定される。

3. WHO shall designate IHR Contact Points, which shall be accessible at all times for communications with National IHR Focal Points. WHO IHR Contact Points shall send urgent communications concerning the implementation of these Regulations, in particular under Articles 6 to 12, to the National IHR Focal Point of the States Parties concerned. WHO IHR Contact Points may be designated by WHO at the headquarters or at the regional level of the Organization.

第4項 締約国は WHO に各国の**国内 IHR 当局**と国内 IHR 担当の詳細な連絡先を提供し、WHO は締約国に WHO の IHR 連絡窓口の詳細な連絡先を提供する。これらの詳細な連絡先は、継続的に更新され、毎年確認される。WHO は詳細な連絡先を全ての締約国が入手可能な状態にする。

4. States Parties shall provide WHO with contact details of their **National IHR Authority and their** National IHR Focal Point and WHO shall provide States Parties with contact details of WHO IHR Contact Points. These contact details shall be continuously updated and annually confirmed. WHO shall make the contact details available to all States Parties.

第二部 一 情報と公衆衛生上の対策

PART II – INFORMATION AND PUBLIC HEALTH RESPONSE

第5条 監視

Article 5 Surveillance

第1項 各締約国は本規則が当該締約国に対して発効後、5年を超えないなるべく早い時期に、附録1に規定されているとおり、本規則に従って事象を**予防**、検知、評価、通知、報告する中核的能力を構築、強化、維持しなければならない。

1. Each State Party shall develop, strengthen and maintain, as soon as possible but no later than five years from the entry into force of these Regulations for that State Party, the **core capacityies to prevent**, detect, assess, notify and report events in accordance with these Regulations, as specified in Annex 1.

第2項 附録1パート A 第2項にある評価に続いて、締約国は正当な必要性と実施計画に基づいて WHO に報告を行うことができ、それにより、本条第1項にある義務を果たすための期間を2年間延長することができる。特別な事情があり、新しい実施計画の裏付けがある場合は、さらに2年を超えない限りで、事務局長に期間の延長を求めることができる。なお、事務局長は第50条のもとで設立される委員会（以下、「審査委員会」と称する）の専門的助言を考慮に入れて、決定を行う。本条第1項で規定される期間の経過後は、期間の延長を得た締約国は WHO に完全な実施に向けた進捗状況を毎年報告しなければならない。

2. Following the assessment referred to in paragraph 2 Part A of Annex 1, a State Party may report to WHO on the basis of a justified need and an implementation plan and, in so doing, obtain an extension of two years in which to fulfil the obligation in paragraph 1 of this Article. In exceptional circumstances, and supported by a new implementation plan, the State Party may request a further extension not exceeding two years from the Director-General, who shall make the decision, taking into account the technical advice of the Committee established under Article 50 (hereinafter the “Review Committee”). After the period mentioned in paragraph 1 of this Article, the State Party that has obtained an extension shall report annually to WHO on progress made towards the full implementation.

第3項 WHO は、要請に応じて、本条第1項にある**中核的**能力の構築、強化、維持に向けて締約国を支援する。

3. WHO shall assist States Parties, upon request, to develop, strengthen and maintain the **core** capacities referred to in paragraph 1 of this Article.

第4項 WHO は、監視活動を通じて事象についての情報を収集し、それらが国際的な疾病の蔓延を引き起こす可能性と、起こりうる国際輸送に対する干渉を評価する。WHO が本項のもとで受けた情報は、第11条および第45条に従って必要に応じて管理される。

4. WHO shall collect information regarding events through its surveillance activities and assess their potential to cause international disease spread and possible interference with international traffic. Information received by WHO under this paragraph shall be handled in accordance with Articles 11 and 45 where appropriate.

第6条 通知

Article 6 Notification

第1項 各締約国は、附録2の評価と通知を決定するためのフローチャートを用いてその領土内で起きている事象を評価しなければならない。各締約国は、公衆衛生上の情報の評価後24時間以内に、必要に応じて、評価と通知を決定するためのフローチャートに従って、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当しうるその領土内のすべての事象とそれらに対して実施される保健対策を、国内 IHR 担当を経由し、使用可能なもっとも効率的な通信手段で WHO に通知する。WHO が受理した通知が、国際原子力機関（IAEA）またはその他の**政府間機関**の権限に関与する場合、WHO は**第14条第1項**に従

い、速やかに IAEA またはその他の政府間機関に、必要に応じて通知する。

1. Each State Party shall assess events occurring within its territory by using the decision instrument in Annex 2. Each State Party shall notify WHO, by the most efficient means of communication available, by way of the National IHR Focal Point, and within 24 hours of assessment of public health information, of all events which may constitute a public health emergency of international concern within its territory in accordance with the decision instrument, as well as any health measure implemented in response to those events. If the notification received by WHO involves the competency of the International Atomic Energy Agency (IAEA) **or other intergovernmental organization(s)**, WHO shall, **pursuant to paragraph 1 of Article 14**, immediately notify the IAEA **or**, as appropriate, **the other competent intergovernmental organization(s)**.

第 2 項 通知のあと、締約国は遅滞なく、通知した事象における正確かつ十分に入手可能な公衆衛生上の詳細情報を WHO へ伝達し続けなければならない。可能であれば、症例の定義、検査結果、リスクの起源と種類、症例数と死亡者数、疾病の蔓延に影響を与えている条件、採用されている保健対策を含める；また、必要に応じて、潜在的な国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に対応するために直面している困難と、必要とされる支援についても報告する。

2. Following a notification, a State Party shall continue to communicate to WHO timely, accurate and sufficiently detailed public health information available to it on the notified event, where possible including case definitions, laboratory results, source and type of the risk, number of cases and deaths, conditions affecting the spread of the disease and the health measures employed; and report, when necessary, the difficulties faced and support needed in responding to the potential public health emergency of international concern.

第 7 条 想定外の、または異常な公衆衛生上の事象下での情報共有

Article 7 Information-sharing during unexpected or unusual public health events

締約国がその領土内で想定外の、または異常な公衆衛生上の事象の証拠を得た場合、起源や発生源を問わず、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当する可能性があるときは、WHO にすべての関連する公衆衛生上の情報を提供しなければならない。この場合、第 6 条の条項が完全に適用される。

If a State Party has evidence of an unexpected or unusual public health event within its territory, irrespective of origin or source, which may constitute a public health emergency of international concern, it shall provide to WHO all relevant public health information. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply in full.

第 8 条 専門家との協議

Article 8 Consultation

第 6 条の定めにより、その領土内で起きた事象の通知が求められない場合においても、特に当該事象について、評価と通知を決定するためのフローチャートを完了するために入手可能な情報に不十分なもの

がある場合、締約国は、国内 IHR 担当を通じて、WHO の助言を受け続け、適切な保健対策について遅滞なく WHO と協議しなければならない。この意思疎通は第 11 条第 2 項から第 4 項に従って取り扱われる。その領土内で事象が起きた締約国は、当該締約国によって得られた疫学的根拠を評価するために WHO の支援を求めることができる。

In the case of events occurring within its territory not requiring notification as provided in Article 6, in particular those events for which there is insufficient information available to complete the decision instrument, a State Party **should** nevertheless keep WHO advised thereof through the National IHR Focal Point and consult with WHO on appropriate health measures **in a timely manner**. Such communications shall be treated in accordance with paragraphs 2 to 4 of Article 11. The State Party in whose territory the event has occurred may request WHO assistance to assess any epidemiological evidence obtained by that State Party.

第 9 条 その他の報告 *Article 9 Other reports*

第 1 項 WHO は通知や協議以外の情報源からの報告を考慮に入れることができ、これらの報告を実証された疫学的原則に従って評価する。また、その領土内で事象が起きているとされている締約国に情報を伝達しなければならない。この報告に基づいて行動を起こす前に、WHO は第 10 条で明記されている手順に従い、その領土内で事象が起きているとされている締約国と協議し、検証をしなければならない。この目的のために、WHO は受けた情報を締約国が入手可能な状態にしなけりならず、正式に認められた場合のみ、WHO は情報源を機密情報扱いにすることができる。この情報は第 11 条で設定されている手順に従って使用される。

1. WHO may take into account reports from sources other than notifications or consultations and shall assess these reports according to established epidemiological principles and then communicate information on the event to the State Party in whose territory the event is allegedly occurring. Before taking any action based on such reports, WHO shall consult with and attempt to obtain verification from the State Party in whose territory the event is allegedly occurring in accordance with the procedure set forth in Article 10. To this end, WHO shall make the information received available to the States Parties and only where it is duly justified may WHO maintain the confidentiality of the source. This information will be used in accordance with the procedure set forth in Article 11.

第 2 項 締約国は、その領土外での、輸出または輸入に見られるような国際的な疾病の蔓延を引き起こす公衆衛生上のリスクの証拠を受信したときは、可能な限り、24 時間以内に WHO に通知する。

2. States Parties shall, as far as practicable, inform WHO within 24 hours of receipt of evidence of a public health risk identified outside their territory that may cause international disease spread, as manifested by exported or imported:

- (a) ヒトの症例；
- (a) human cases;

- (b) 感染または汚染を運搬する媒介生物；または
- (b) vectors which carry infection or contamination; or
- (c) 汚染された物品
- (c) goods that are contaminated.

第10条 検証作業
Article 10 Verification

第1項 WHO は、第9条に従って、その領土内で国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当する可能性がある事象が起きているとされる国からの通知または協議に加えて、情報源のある締約国からの報告の検証作業を求めなければならない。この場合、WHO はその報告により関係締約国に対して、WHO が検証を求めている旨を通知する。

1. WHO shall request, in accordance with Article 9, verification from a State Party of reports from sources other than notifications or consultations of events which may constitute a public health emergency of international concern allegedly occurring in the State's territory. In such cases, WHO shall inform the State Party concerned regarding the reports it is seeking to verify.

第2項 前項および第9条に従い、各締約国は WHO の要請があった場合、以下を検証し、提供しなければならない：

2. Pursuant to the foregoing paragraph and to Article 9, each State Party, when requested by WHO, shall verify and provide:
- (a) 24時間以内に、WHO からの求めに対する最初の応答と承認；
 - (a) within 24 hours, an initial reply to, or acknowledgement of, the request from WHO;
 - (b) 24時間以内に、WHO からの求めに対して言及された事象の現状についての入手可能な公衆衛生上の情報；および
 - (b) within 24 hours, available public health information on the status of events referred to in WHO's request; and
 - (c) 第6条に記載されている関連情報を含む、第6条のもとでの評価を背景とした WHO に対する情報。
 - (c) information to WHO in the context of an assessment under Article 6, including relevant information as described in that Article.

第3項 WHO が国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当する可能性がある事象についての情報を受けたときは、**WHO は速やかに**、潜在的な疾病の世界的蔓延、国際輸送に対する干渉の可能性と規制措置が十分であるかどうかの評価についての協力を関係締約国に申し出る。この活動はその他の標準設定団体との協力、各国の行政機関が現地での評価を行い、連携できるようにするための国際的な支援の動員の申し出も含む。締約国から要請があれば、WHO はこの申し出を裏付ける情報の提供を行う。

3. ~~When WHO receives~~ **Upon receiving** information of an event that may constitute a public health emergency of international concern, ~~it~~ **WHO** shall offer to collaborate with the State Party concerned in

assessing the potential for international disease spread, possible interference with international traffic and the adequacy of control measures. Such activities may include collaboration with other standardsetting organizations and the offer to mobilize international assistance in order to support the national authorities in conducting and coordinating on-site assessments. When requested by the State Party, WHO shall provide information supporting such an offer.

第4項 締約国が協力の申し出を受けなかった場合、WHO は公衆衛生上のリスクの大きさにより正当化されるときは、他の締約国に入手可能な情報を共有しなければならない。他方で関係締約国の意見を考慮に入れて、WHO による協力の申し出を受けよう促す。

4. If the State Party does not accept the offer of collaboration, and when justified by the magnitude of the public health risk, WHO **should** share with other States Parties the information **about the event** available to it, whilst encouraging the State Party to accept the offer of collaboration by WHO, taking into account the views of the State Party concerned.

第11条 WHOによる情報提供
Article 11 Provision of information by WHO

第1項 本条第2項に従い、WHO はできるだけ速やかに、すべての締約国と、必要に応じて関連する政府間組織に、使用可能なもっとも効率的な方法で、内密に、第5条から第11条のもとで得た、締約国が公衆衛生上のリスクに対処するために必要な公衆衛生上の情報を送らなければならない。WHO は他の締約国が似た事態の発生を防ぐのに役立つ情報を伝達しなければならない。

1. Subject to paragraph 2 of this Article, WHO shall send to all States Parties and, as appropriate, to relevant intergovernmental organizations, as soon as possible and by the most efficient means available, in confidence, such public health information which it has received under Articles 5 to 10 inclusive and which is necessary to enable States Parties to respond to a public health risk. WHO should communicate information to other States Parties that might help them in preventing the occurrence of similar incidents.

第2項 WHO は第6条、第8条、第9条第2項のもとで受けた情報を、本規則のもとで検証作業、評価および援助の目的で使用する。また、締約国の情報提供についての別段の同意がない限り、以下の事態になるまでは WHO はこの情報をこの規定にある他の締約国に一般に入手可能な状態にしない：

2. WHO shall use information received under Articles 6 and 8 and paragraph 2 of Article 9 for verification, assessment and assistance purposes under these Regulations and, unless otherwise agreed with the States Parties referred to in those provisions, shall not make this information generally available to other States Parties, until such time as:

(a) 第12条に従い、当該事象が国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（**パンデミック緊急事態**を含む）、に該当すると判断される場合；または

(a) the event is determined to constitute a public health emergency of international concern, including a **pandemic emergency**, in accordance with Article 12; or

- (b) 感染症または汚染物質の世界的な蔓延を証明する情報が、確立された疫学上の原則に従って WHO によって確認された場合；または
- (b) information evidencing the international spread of the infection or contamination has been confirmed by WHO in accordance with established epidemiological principles; or
- (c) 以下の証拠がある場合：
- (c) there is evidence that:
- (i) 国際的蔓延に対する規制措置が汚染物質、病原体、疾病の媒介生物または保有宿主の特性により成功しないと見込まれるとき；または
- (i) control measures against the international spread are unlikely to succeed because of the nature of the contamination, disease agent, vector or reservoir; or
- (ii) 締約国がさらなる疾病の蔓延を防ぐための必要な対策を実施する十分な運用能力に欠けているとき；または
- (ii) the State Party lacks sufficient operational capacity to carry out necessary measures to prevent further spread of disease; or
- (d) 感染症、汚染物質の影響のある旅行者、手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物または郵便小包の特性およびその影響範囲が、国際的な規制措置の速やかな実施が求められるとき。
- (d) the nature and scope of the international movement of travellers, baggage, cargo, containers, conveyances, goods or postal parcels that may be affected by the infection or contamination requires the immediate application of international control measures.

第 3 項 WHO は、その領土内で事象が起きている締約国に対し、情報を本条の規定のもとで入手可能にする意図について協議しなければならない。

3. WHO shall consult with the State Party in whose territory the event is occurring as to its intent to make information available under this Article.

第 4 項 本条第 2 項のもとで WHO が受けた情報が、本規則に従って締約国に入手可能な状態にされたとき、同一事象についてのほかの情報が広く入手可能で、当局の独立した情報を普及する必要性がある場合、WHO はその情報を一般に入手可能な状態にすることができる。

4. When information received by WHO under paragraph 2 of this Article is made available to States Parties in accordance with these Regulations, WHO may also make it available to the public if other information about the same event has already become publicly available and there is a need for the dissemination of authoritative and independent information.

第 12 条 パンデミック緊急事態を含む国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態の判断
*Article 12 Determination of a public health emergency of international concern,
including a pandemic emergency*

第 1 項 事務局長は、特にその領土内で事象が起きている締約国から受けた情報に基づいて、その事象

が国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（必要に応じてパンデミック緊急事態を含む）に該当するかどうかを、本規則で設定された基準と手順に従って判断する。

1. The Director-General shall determine, on the basis of the information received, in particular from the State(s) Party(ies) within whose territory(ies) an event is occurring, whether an event constitutes a public health emergency of international concern, including, **when appropriate, a pandemic emergency**, in accordance with the criteria and the procedure set out in these Regulations.

第 2 項 事務局長が本規則のもとでの評価に基づいて、国際的な懸念がある公衆衛生上の緊急事態が起きていると考えた場合、事務局長はその領土内でその事象が起きている締約国にその予備的な判断について協議する。事務局長が当該締約国とその判断について合意している場合、事務局長は第 49 条に設定された手順に従い、適切な一時的な勧告について、第 48 条のもとで設立される委員会（以下、「緊急委員会」と称する）の意見を求めなければならない。

2. If the Director-General considers, based on an assessment under these Regulations, that a public health emergency of international concern is occurring, the Director-General shall consult with the State(s) Party(ies) in whose territory(ies) the event **is occurring arises** regarding this preliminary determination. If the Director-General and the State(s) Party(ies) are in agreement regarding this determination, the Director-General shall, in accordance with the procedure set forth in Article 49, seek the views of the Committee established under Article 48 (hereinafter the “Emergency Committee”) on appropriate temporary recommendations.

第 3 項 上記第 2 項の協議に続き、事務局長とその領土内で事象が起きている締約国がその事象が国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当するかどうかについて、48 時間以内に意見が一致しなければ、第 49 条に設定された手順に従って判断される。

3. If, following the consultation in paragraph 2 above, the Director-General and the State(s) Party(ies) in whose territory(ies) the event **is occurring arises** do not come to a consensus within 48 hours on whether the event constitutes a public health emergency of international concern, a determination shall be made in accordance with the procedure set forth in Article 49.

第 4 項 事務局長は、当該事象が国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（必要に応じてパンデミック緊急事態を含む）に該当するかどうかを判断するにあたり、以下について検討する：

4. In determining whether an event constitutes a public health emergency of international concern, **including, when appropriate, a pandemic emergency**, the Director-General shall consider:

- (a) 締約国から提供された情報；
- (a) information provided by the State(s) Party(ies);
- (b) 附録 2 に含まれる評価と通知を決定するためのフローチャート；
- (b) the decision instrument contained in Annex 2;
- (c) 緊急委員会の助言；
- (c) the advice of the Emergency Committee;

- (d) 科学的な原理原則に加えて入手可能な科学的根拠とその他の関連情報；および
(d) scientific principles as well as the available scientific evidence and other relevant information; and
(e) 人間の健康、疾病の国際的蔓延、国際輸送に対する干渉についてのリスク評価。
(e) an assessment of the risk to human health, of the risk of international spread of disease and of the risk of interference with international traffic.

第4項の2 事務局長が、事象が国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当すると判断した場合、第4項に含まれる事情について検討し、さらに当該国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態がパンデミック緊急事態にも該当するかどうかを判断する。

4 bis. If the Director-General determines that an event constitutes a public health emergency of international concern, the Director-General shall further determine, having considered the matters contained in paragraph 4, whether the public health emergency of international concern also constitutes a pandemic emergency.

第5項 事務局長が、本条第4項(a)、(c)、(d)および(e)に掲げる事情について検討し、その領土内で国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）が起きている締約国との協議のあと、その事象が第1条の関連する定義にもはや当てはまらないという理由により、パンデミック緊急事態を含む国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態が収束したと考えるときは、第49条で設定された手順に従って決定をしなければならない。

5. If the Director-General, **having considered the matters contained in subparagraphs (a), (c), (d) and (e) of paragraph 4 of this Article, and** following consultations with the State(s) Party(ies) within whose territory(ies) **the a** public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**, has occurred, considers that a public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**, has ended, **because it no longer meets the relevant definition in Article 1**, the Director-General shall take a decision in accordance with the procedure set out in Article 49.

第13条 医療関連製品への公平なアクセスを含む公衆衛生上の対応

Article 13 Public health response, including equitable access to relevant health products

第1項 各締約国は本規則が当該国に対して発効したあと、5年を超えないなるべく早い時期に、附録1に設定されているように、公衆衛生上のリスクと国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態、脆弱で人道主義的な環境を含む）とを予防し、それに対し準備し、迅速かつ効果的に対応する中核的能力を構築、強化、維持しなければならない。WHOは加盟国と協議のうえ、締約国の公衆衛生上の対応の中核的能力を発展させるためのガイドラインを公表する。

1. Each State Party shall develop, strengthen and maintain, as soon as possible but no later than five years from the entry into force of these Regulations for that State Party, the **core capacityies to prevent, prepare for, and** respond promptly and effectively to public health risks and public health emergencies of international concern, including a pandemic emergency, **including in fragile and humanitarian settings**,

as set out in Annex 1. WHO shall publish, in consultation with Member States, guidelines to support States Parties in the development of public health response core capacities.

第2項 附録1パートA第2項にある評価のあと、締約国は正当な理由と実施計画に基づいてWHOに報告することができ、これにより、本条第1項にある義務を果たすための期間を2年間延長することができる。特殊な事情があり、新しい実施計画の裏付けがある場合は、締約国はさらに2年を超えない限りで事務局長に期間の延長を求めることができる。なお、事務局長は審査委員会の技術的助言を考慮に入れて、その件について決定する。本条第1項で規定されている期間後は、期間の延長を得た締約国は完全な実施に向けた進捗状況をWHOに毎年報告しなければならない。

2. Following the assessment referred to in paragraph 2 Part A of Annex 1, a State Party may report to WHO on the basis of a justified need and an implementation plan and, in so doing, obtain an extension of two years in which to fulfil the obligation in paragraph 1 of this Article. In exceptional circumstances and supported by a new implementation plan, the State Party may request a further extension not exceeding two years from the Director-General, who shall make the decision, taking into account the technical advice of the Review Committee. After the period mentioned in paragraph 1 of this Article, the State Party that has obtained an extension shall report annually to WHO on progress made towards the full implementation.

第3項 締約国の要請、またはWHOの申し出に対する締約国の受諾があった場合、WHOは公衆衛生上のリスクと事象に対応するために協力する。これは技術的指導と支援の提供により行われる。また、現地での規制措置の効果についての評価（必要に応じて現地での支援のための国際的な専門家チームの派遣を含む）により行われる。

3. initiative a State Party or following its acceptance of an offer by WHO, WHO shall collaborate in the response to public health risks and other events by providing technical guidance and assistance and by assessing the effectiveness of the control measures in place, including the mobilization of international teams of experts for on-site assistance, when necessary.

第4項 WHOが第12条の定めによる関係締約国と協議のうえ、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）が発生していると判断した場合、本条第3項で示された支援に加えて、締約国へのさらなる支援（国際的なリスクの深刻度と規制措置が十分であるかどうかの評価を含む）を申し出ることができる。この協力には各国の行政機関が現地での評価と、連携ができるようにするための国際的な支援の動員の申し出も含む。締約国から要請があったときは、WHOはこの申し出を裏付ける情報を提供しなければならない。

4. If WHO, in consultation with the States Parties concerned as provided in Article 12, determines that a public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**, is occurring, it may offer, in addition to the support indicated in paragraph 3 of this Article, further assistance to the State(s) Party(ies), including an assessment of the severity of the international risk and the adequacy of control measures. Such collaboration may include the offer to mobilize international assistance in order to support the national authorities in conducting and coordinating on-site assessments. When requested by the State

Party, WHO shall provide information supporting such an offer.

第 5 項 WHO からの要請があった場合、締約国はできる限り、WHO により調整されている対応行動に協力しなければならない。

5. When requested by WHO, States Parties should provide, to the extent possible, support to WHO-coordinated response activities.

第 6 項 要請があった場合、WHO は国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）の影響のある、あるいは脅威にさらされている他の締約国に適切な指導および援助を行う。

6. When requested, WHO shall provide appropriate guidance and assistance to other States Parties affected or threatened by the public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**.

第 7 項 WHO は、締約国の要請に応じて、または WHO からの申し出への受諾があったときは、本規則の第 12 条に従って判断したあと、締約国を支援し、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）の期間中、国際的な対応活動を調整する。

7. WHO shall support States Parties, upon their request or following acceptance of an offer from WHO, and coordinate international response activities during public health emergencies of international concern, including pandemic emergencies, after their determination pursuant to Article 12 of these Regulations.

第 8 項 WHO は、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）の判断後およびその期間中、公衆衛生上のリスクと必要性に基づいて、締約国の医療関連製品への迅速で公平なアクセスの障壁を取り除くことを推進し、それに取り組む。この観点から、事務局長は以下を行う：

8. WHO shall facilitate, and work to remove barriers to, timely and equitable access by States Parties to relevant health products after the determination of and during a public health emergency of international concern, including a pandemic emergency, based on public health risks and needs. To that effect, the Director-General shall:

(a) 公衆衛生上の必要性の評価と同様に、公衆衛生上の対応のための医療関連製品の在庫面、価格面からの入手可能性とアクセスのしやすさについての評価を実行し、定期的に確認し、更新する；この評価を公開する；本規則の第 15 条、第 16 条、第 17 条、第 18 条および第 49 条に従った勧告の発令、変更、延長または終了の期間中に入手可能な評価を検討する；

(a) conduct, and periodically review and update, assessments of the public health needs, as well as of the availability and accessibility including affordability of relevant health products for the public health response; publish such assessments; and consider the available assessments while issuing, modifying, extending or terminating recommendations pursuant to Articles 15, 16, 17, 18, and 49 of these Regulations;

(b) WHO により調整されている仕組みを有効活用し、締約国との協議のうえ、必要に応じて（訳者

注：協働の仕組みの) 設立を推進し、必要に応じて、他の割当と配布の仕組みや公衆衛生上の必要性に基づいた医療関連製品への迅速で公平なアクセスを容易にするためのネットワークを調整する；

(b) make use of WHO-coordinated mechanisms, or facilitate, in consultation with States Parties, their establishment as needed, and coordinate, as appropriate, with other allocation and distribution mechanisms and networks that facilitate timely and equitable access to relevant health products based on public health needs;

(c) 締約国の要請に応じて、医療関連製品の製造の拡大と地理的な多様化について、本規則第 2 条の影響下にあり、関連する国際法に従って WHO により調整され、関連するまたはその他のネットワークと仕組みを通じて、必要に応じて締約国を支援する。；

(c) support States Parties, upon their request, in scaling up and geographically diversifying the production of relevant health products, as appropriate, through relevant WHO-coordinated and other networks and mechanisms, subject to Article 2 of these Regulations, and in accordance with relevant international law;

(d) 締約国の要請に応じて、締約国による規制の評価と認可を容易にする目的で、製造業者から WHO に認可のために提供された製品関連書類について、製造業者が承諾した場合は、その要請を受けてから 30 日以内に特定の医療関連製品に関係する製品関連書類を締約国と共有する。；そして

(d) share with a State Party, upon its request, the product dossier related to a specific relevant health product, as provided to WHO by the manufacturer for approval and where the manufacturer has consented, within 30 days of receiving such request, for the purpose of facilitating regulatory evaluation and authorization by the State Party.; and

(e) 締約国の要請に応じて、必要に応じて、本条第 8 項(c)に従い WHO により調整され、関連するまたはその他のネットワークや仕組みを通じて、品質が高く安全で効果の高い医療関連製品の地元での製造のための研究開発と強化の促進と、本条項の完全な実施のためのその他の関連する対策の推進のために締約国を支援する。

(e) support States Parties, upon their request, and, as appropriate, through relevant WHO-coordinated and other networks and mechanisms, pursuant to subparagraph 8(c) of this Article, to promote research and development and strengthen local production of quality, safe and effective relevant health products, and facilitate other measures relevant for the full implementation of this provision.

第 9 項 本規則の本条第 5 項と第 44 条第 1 項に従い、他の締約国または WHO の要請に応じて、締約国は、適用される法律と入手可能な資源の影響下で、互いに協調、支援し、WHO により調整されている対応活動に取り組む。なお、以下を含む：

9. Pursuant to paragraph 5 of this Article and paragraph 1 of Article 44 of these Regulations, and upon request of other States Parties or WHO, States Parties shall undertake, subject to applicable law and available resources, to collaborate with, and assist each other and to support WHO-coordinated response activities, including through:

(a) 本条に示された行動の実施において、WHO を支援する；

(a) supporting WHO in implementing actions outlined in this Article;

(b) 国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）に対応するための医療関連製品への公平なアクセスを推進するために、利害関係者と関わり、所轄行政機関での業務を促進する；そして

(b) engaging with and encouraging relevant stakeholders operating in their respective jurisdictions to facilitate equitable access to relevant health products for responding to a public health emergency of international concern, including a pandemic emergency; and

(c) 国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）の期間中、医療関連製品への公平なアクセスを促進するため、必要に応じて、研究開発合意の関連情報を入手可能にすること。

(c) making available, as appropriate, relevant terms of their research and development agreements for relevant health products related to promoting equitable access to such products during a public health emergency of international concern, including a pandemic emergency.

第14条 WHOの政府間機関と国際機関との協力

Article 14 Cooperation of WHO with intergovernmental organizations and international bodies

第1項 WHOは、必要に応じて、本規則（協定の締結およびその他の類似した協定を通じたものを含む）の実施にあたり、他の権限のある政府間機関または国際機関と協力し、調整する。

1. WHO shall cooperate and coordinate its activities, as appropriate, with other competent intergovernmental organizations or international bodies in the implementation of these Regulations, including through the conclusion of agreements and other similar arrangements.

第2項 事象についての通知または検証が、他の政府間機関または国際機関の権限の予備的な範囲内にある場合、WHOはその活動を公衆衛生上の防衛のための十分な対策の適用を確実なものにするためにその機関と調整する。

2. In cases in which notification or verification of, or response to, an event is primarily within the competence of other intergovernmental organizations or international bodies, WHO shall coordinate its activities with such organizations or bodies in order to ensure the application of adequate measures for the protection of public health.

第3項 前述にもかかわらず、本規則はWHOにより公衆衛生上の目的でなされる助言、支援または技術的その他の援助の提供を除外または制限するものではない。

3. Notwithstanding the foregoing, nothing in these Regulations shall preclude or limit the provision by WHO of advice, support, or technical or other assistance for public health purposes.

第三部 一 勧告

PART III – RECOMMENDATIONS

第 15 条 一時的な勧告

Article 15 Temporary recommendations

第 1 項 第 12 条に従い、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）が起きている、と判断された場合、事務局長は第 49 条により設定された手順に従って一時的な勧告を発令する。この一時的な勧告は、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）が収束したとの判断がされたのちも含めて、必要に応じて、修正または延長されることがある。その際は他の一時的な勧告がその再発の防止または迅速な検知の目的のために必要に応じて発令される。

1. If it has been determined in accordance with Article 12 that a public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**, is occurring, the Director-General shall issue temporary recommendations in accordance with the procedure set out in Article 49. Such temporary recommendations may be modified or extended as appropriate, including after it has been determined that a public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**, has ended, at which time other temporary recommendations may be issued as necessary for the purpose of preventing or promptly detecting its recurrence.

第 2 項 一時的な勧告は国際的な懸念となる公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）下にある締約国により実施される保健対策や、その他の締約国によって実施される、人、手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物（医療関連製品を含む）および／または郵便小包が疾病の国際的蔓延を防止または軽減し、国際輸送に対する不必要な干渉を回避するための保健対策を含みうる。

2. Temporary recommendations may include health measures to be implemented by the State(s) Party(ies) experiencing the public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**, or by other States Parties, regarding persons, baggage, cargo, containers, conveyances, goods, **including relevant health products**, and/or postal parcels to prevent or reduce the international spread of disease and avoid unnecessary interference with international traffic.

第 2 項の 2 事務局長は、一時的な勧告を発令、変更または延長を締約国に伝達するときは、医療関連製品へのアクセス、割当についての WHO により調整された仕組みについての入手可能な情報と同様に、その他のあらゆる割当と配布の仕組みとネットワークについての入手可能な情報を提供しなければならない。

2 bis. The Director-General, when communicating to States Parties the issuance, modification or extension of temporary recommendations, should provide available information on any WHO-coordinated mechanism(s) concerning access to, and allocation of, relevant health products, as well as on any other allocation and distribution mechanisms and networks.

第 3 項 一時的な勧告は第 49 条で設定された手順に従っていつでも解除することができ、発令後は自動的に 3 ヶ月で効力を失う。これらは修正され、最大 3 ヶ月延長されることも可能である。一時的な勧告

は、当該勧告にかかる国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（**パンデミック緊急事態を含む**）の判断のあとは2度目の世界保健総会を超えることはできない。

3. Temporary recommendations may be terminated in accordance with the procedure set out in Article 49 at any time and shall automatically expire three months after their issuance. They may be modified or extended for additional periods of up to three months. Temporary recommendations may not continue beyond the second World Health Assembly after the determination of the public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**, to which they relate.

第16条 恒久的な勧告

Article 16 Standing recommendations

第1項 WHOは、日常的または継続的な適用を規定している第53条に従って、適切な保健対策のための恒久的な勧告を発令することができる。この対策は締約国によって、人、荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物（**医療関連製品を含む**）および／または郵便小包および特定かつ現在進行形の公衆衛生上のリスクに対して、疾病の国際的蔓延を防ぎ、または減少させ、国際輸送に対する不必要な干渉を回避するため、適用される。WHOは必要に応じて、第53条に従って、この勧告を修正または終了することができる。

1. WHO may make standing recommendations of appropriate health measures in accordance with Article 53 for routine or periodic application. Such measures may be applied by States Parties regarding persons, baggage, cargo, containers, conveyances, goods **including relevant health products**, and/or postal parcels for specific, ongoing public health risks in order to prevent or reduce the international spread of disease and avoid unnecessary interference with international traffic. WHO may, in accordance with Article 53, modify or terminate such recommendations, as appropriate.

第2項 事務局長は、恒久的な勧告を発令、変更または延長を締約国に伝達するときは、医療関連製品へのアクセス、WHOにより調整された割当の仕組みについての入手可能な情報と同様に、その他のあらゆる割当と配布の仕組みとネットワークについての入手可能な情報を提供しなければならない。

2. The Director-General, when communicating to States Parties the issuance, modification or extension of standing recommendations, should provide available information on any WHO-coordinated mechanism(s) concerning access to, and allocation of, relevant health products as well as on any other allocation and distribution mechanisms and networks.

第17条 勧告の基準

Article 17 Criteria for recommendations

一時的または恒久的な勧告を発令、修正または終了するときは、事務局長は以下について検討しなければならない：

When issuing, modifying or terminating temporary or standing recommendations, the Director-General

shall consider:

- (a) 直接的な関係締約国の意見；
- (a) the views of the States Parties directly concerned;
- (b) 場合によっては、緊急委員会のまたは審査委員会の助言；
- (b) the advice of the Emergency Committee or the Review Committee, as the case may be;
- (c) 科学的な原理原則に加えて入手可能な科学的根拠と情報；
- (c) scientific principles as well as available scientific evidence and information;
- (d) 状況に応じたリスク評価に基づく保健対策が、国際運輸や貿易を制限しようとするものではなく、人に干渉的というよりは道理にかなった使用可能な代替案で適切なレベルの健康保護を達成するものであること；
- (d) health measures that, on the basis of a risk assessment appropriate to the circumstances, are not more restrictive of international traffic and trade and are not more intrusive to persons than reasonably available alternatives that would achieve the appropriate level of health protection;
- (d の 2) 医療関連製品の入手可能性とアクセス可能性；**
- (d bis) availability of, and accessibility to relevant health products;**
- (e) 関連する国際基準と国際文書；
- (e) relevant international standards and instruments;
- (f) 他の関連する政府間組織や国際的な組織による活動；そして
- (f) activities undertaken by other relevant intergovernmental organizations and international bodies; and
- (g) その他適切かつ事象に関連する特定の情報。
- (g) other appropriate and specific information relevant to the event.

一時的な勧告に従って、事務局長により検討された本条の(e)と(f)は、緊急事態により課せられる制限を受けることがある。

With respect to temporary recommendations, the consideration by the Director-General of subparagraphs (e) and (f) of this Article may be subject to limitations imposed by urgent circumstances.

第 18 条 人、手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物、郵便小包に関する勧告

Article 18 Recommendations with respect to

persons, baggage, cargo, containers, conveyances, goods and postal parcels

第 1 項 人について WHO から締約国に発令される勧告は以下の助言を含むことがある：

1. Recommendations issued by WHO to States Parties with respect to persons may include the following advice:
- 特定の保健対策は助言されない；
 - no specific health measures are advised;
 - 被災地域への旅行歴を確認する；
 - review travel history in affected areas;

- － 診察と研究室での分析の証明書を確認する；
- － review proof of medical examination and any laboratory analysis;
- － 診察を求める；
- － require medical examinations;
- － ワクチン接種またはその他の予防処置の証明書を確認する；
- － review proof of vaccination or other prophylaxis;
- － ワクチン接種またはその他の予防処置を求める；
- － require vaccination or other prophylaxis;
- － 罹患の疑いのある人を公衆衛生上の観察下に置く；
- － place suspect persons under public health observation;
- － 罹患の疑いのある人に対して隔離その他の保健対策を実施する；
- － implement quarantine or other health measures for suspect persons;
- － 疾病の罹患者に対して必要に応じて隔離や治療を実施する；
- － implement isolation and treatment where necessary of affected persons;
- － 罹患の疑いのある人または疾病の罹患者と接触した人を追跡する；
- － implement tracing of contacts of suspect or affected persons;
- － 罹患の疑いのある人または疾病の罹患者の立ち入りを拒否する；
- － refuse entry of suspect and affected persons;
- － 被災地域への疾病の罹患者ではない人の立ち入りを拒否する；
- － refuse entry of unaffected persons to affected areas;
- － 疾病から快復した人の検査と／または被災地域から来た人への制約を実施する。
- － implement exit screening and/or restrictions on persons from affected areas.

第2項 手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物、郵便小包について WHO から締約国に発令される勧告は以下の助言を含むことがある：

2. Recommendations issued by WHO to States Parties with respect to baggage, cargo, containers, conveyances, goods and postal parcels may include the following advice:

- － 特定の保健対策は助言されない；
- － no specific health measures are advised;
- － 乗客名簿と経路を確認する；
- － review manifest and routing;
- － 綿密な検査を実施する；
- － implement inspections;
- － 出発時または通過時に取り除かれた病原体や汚染物質を除去するための措置の証明書を確認する；
- － review proof of measures taken on departure or in transit to eliminate infection or contamination;
- － 感染症、汚染物質（疾病の媒介生物と保有宿主を含む）を除去するために、手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物、郵便小包、または人間の遺体への処理を実施する；
- － implement treatment of the baggage, cargo, containers, conveyances, goods, postal parcels or human

remains to remove infection or contamination, including vectors and reservoirs;

- 人間の遺体の安全な取り扱いと輸送を確実にするための特定の保健対策の使用；
- the use of specific health measures to ensure the safe handling and transport of human remains;
- 隔離の実施；
- implement isolation or quarantine;
- 使用可能な処理また手順がうまくいかなかった場合の感染または汚染されたまたは疑わしい手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物または郵便小包の管理された状態での押収と破壊；
- seizure and destruction of infected or contaminated or suspect baggage, cargo, containers, conveyances, goods or postal parcels under controlled conditions if no available treatment or process will otherwise be successful;
- 出入国の拒否；
- refuse departure or entry.

第3項 WHO から締約国に発令される勧告は、必要に応じて、以下の必要性を考慮に入れる：

- (a) 特に医療従事者、生命および人道的な状況において危機にある人の海外渡航を推進すること。この規定は本規則第23条の規定に反するものではない；
- (b) 国際的なサプライチェーン（医療関連製品と食糧の供給を含む）を維持する。

3. Recommendations issued by WHO to State Parties shall, as appropriate, take into account the need to:

- (a) facilitate international travel, particularly of health and care workers and persons in life-threatening or humanitarian situations. This provision is without prejudice to Article 23 of these Regulations; and
- (b) maintain international supply chains, including for relevant health products and food supplies.

第四部 – 入国地点

PART IV – POINTS OF ENTRY

第19条 一般的義務

Article 19 General obligations

各締約国は、本規則で規定されたものに加えて以下の義務がある：

Each State Party shall, in addition to the other obligations provided for under these Regulations:

- (a) 指定された入国地点のために附録1に指定された**中核的**能力を第5条第1項および第13条第1項に規定された**時間軸**で開発することを確実にすること；
- (a) ensure that the **core** capacities set forth in Annex 1 for designated points of entry are developed within the **time frame** provided in paragraph 1 of Article 5 and paragraph 1 of Article 13;
- (b) 領土内の各指定入国地点における所轄官庁を確認すること；そして
- (b) identify the competent authorities at each designated point of entry in its territory; and
- (c) 特定の潜在的な公衆衛生上のリスクへの対応策として求められたときは、入国場所における媒介生

物と保有宿主を含めた疾病の国際的蔓延につながる可能性がある感染症または汚染物質の懸念されている発生源に関連するデータを WHO に可能な限り提供すること；

(c) furnish to WHO, as far as practicable, when requested in response to a specific potential public health risk, relevant data concerning sources of infection or contamination, including vectors and reservoirs, at its points of entry, which could result in international disease spread.

第 20 条 空港および港
Article 20 Airports and ports

第 1 項 締約国は附録 1 に規定される中核的能力を開発する空港と港を指定しなければならない。

1. States Parties shall designate the airports and ports that shall develop the core capacities provided in Annex 1.

第 2 項 締約国は、第 39 条の要請と附録 3 に示された見本に従って、船舶衛生管理免除証明書と船舶衛生管理証明書が発行されることを確実にしなければならない。

2. States Parties shall ensure that Ship Sanitation Control Exemption Certificates and Ship Sanitation Control Certificates are issued in accordance with the requirements in Article 39 and the model provided in Annex 3.

第 3 項 各締約国は WHO に以下を申し出る権限のある港の一覧を送らなければならない：

3. Each State Party shall send to WHO a list of ports authorized to offer:

(a) 船舶衛生管理証明書の発行と附録 1 と 3 にある業務の提供；または

(a) the issuance of Ship Sanitation Control Certificates and the provision of the services referred to in Annexes 1 and 3; or

(b) 船舶衛生管理免除証明書の発行のみ；そして

(b) the issuance of Ship Sanitation Control Exemption Certificates only; and

(c) 船舶が当該証明書を受け取る港に到着するまでの船舶衛生管理免除証明書の 1 ヶ月の延長。

(c) extension of the Ship Sanitation Control Exemption Certificate for a period of one month until the arrival of the ship in the port at which the Certificate may be received.

各締約国は一覧表に列挙された港の状況に変更があったときは、それを WHO に通知する。WHO は本項のもとで受理した情報を公開する。

Each State Party shall inform WHO of any changes which may occur to the status of the listed ports. WHO shall publish the information received under this paragraph.

第 4 項 WHO は、関係締約国の要請があったときは、適切な調査のあと、その領土内の空港や港が本条第 1 項と第 3 項にある必要条件を満たしていることの認定を手配することができる。これらの認定は締約国と協議のうえ、WHO の定期的な確認の対象とすることができる。

4. WHO may, at the request of the State Party concerned, arrange to certify, after an appropriate investigation, that an airport or port in its territory meets the requirements referred to in paragraphs 1 and 3 of this Article. These certifications may be subject to periodic review by WHO, in consultation with the State Party.

第 5 項 WHO は権限のある政府間組織や国際機関と協働し、本条のもとの空港と港の認定ガイドラインを作成し、公表することができる。WHO はまた、認定された空港と港の一覧を公表する。

5. WHO, in collaboration with competent intergovernmental organizations and international bodies, shall develop and publish the certification guidelines for airports and ports under this Article. WHO shall also publish a list of certified airports and ports.

第 21 条 陸上越境地点
Article 21 Ground crossings

第 1 項 公衆衛生上の理由により正当化されれば、締約国は以下を考慮に入れて、附録 1 に規定される中核的能力の開発をする陸上越境地点を指定することができる。

1. Where justified for public health reasons, a State Party may designate ground crossings that shall develop the core capacities provided in Annex 1, taking into consideration:

(a) 他の入国地点と比較して、締約国が指定しようとしている陸上越境地点のさまざまな種類の国際輸送の量と頻度；そして

(a) the volume and frequency of the various types of international traffic, as compared to other points of entry, at a State Party's ground crossings which might be designated; and

(b) 当該国際輸送が出発する、または特定の陸上越境地点に到着する前に通過する場所に存在する公衆衛生上のリスク。

(b) the public health risks existing in areas in which the international traffic originates, or through which it passes, prior to arrival at a particular ground crossing.

第 2 項 国境線を共有している締約国は以下を検討しなければならない：

2. States Parties sharing common borders should consider:

(a) 第 57 条に従って 陸上越境地点における疾病の国境を越えた伝染の予防または管理に関する二国間または多国間の合意または協定を締結すること；そして

(a) entering into bilateral or multilateral agreements or arrangements concerning prevention or control of international transmission of disease at ground crossings in accordance with Article 57; and

(b) 本条第 1 項に従って、附録 1 にある **中核的能力**のための隣接した陸上越境地点を共同で指定すること。

(b) joint designation of adjacent ground crossings for the **core** capacities in Annex 1 in accordance with paragraph 1 of this Article

第22条 所轄官庁の役割
Article 22 Role of competent authorities

第1項 所轄官庁は、以下を行う。

1. The competent authorities shall:

(a) 被災地域から出発または到着した携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便または人間の遺体を監視することで、それらが感染、汚染（媒介生物と保有宿主を含む）の発生源とならない状態にする責任を負う；

(a) be responsible for monitoring baggage, cargo, containers, conveyances, goods, postal parcels and human remains departing and arriving from affected areas, so that they are maintained in such a condition that they are free of sources of infection or contamination, including vectors and reservoirs;

(b) 可能な限り、入国地点で旅行者に使用される施設が衛生的に保たれ、感染や汚染（媒介生物と保有宿主を含む）の発生源とならないようにすること；

(b) ensure, as far as practicable, that facilities used by travellers at points of entry are maintained in a sanitary condition and are kept free of sources of infection or contamination, including vectors and reservoirs;

(c) 携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便または人間の遺体に対するネズミ駆除、消毒、昆虫駆除または汚染除去あるいは人に対する衛生対策を、本規則のもとで必要に応じて監督する責任を負う；

(c) be responsible for the supervision of any deratting, disinfection, disinsection or decontamination of baggage, cargo, containers, conveyances, goods, postal parcels and human remains or sanitary measures for persons, as appropriate under these Regulations;

(d) 輸送業者に対して、輸送機関に規制措置を適用する意向があることについて、できる限り前もって事前に助言し、入手可能な場合は、採用される方法についての書面情報を提供する；

(d) advise conveyance operators, as far in advance as possible, of their intent to apply control measures to a conveyance, and shall provide, where available, written information concerning the methods to be employed;

(e) 輸送機関から排出される汚染された水と食糧、人間または動物の排泄物、廃水その他の汚染物質の除去と安全な廃棄についての監督に責任を負う；

(e) be responsible for the supervision of the removal and safe disposal of any contaminated water or food, human or animal dejecta, wastewater and any other contaminated matter from a conveyance;

(f) 港、川、運河、海峡、湖またはその他の国際的な水路を汚染させかねない汚水、廃物、バラスト水とその他の潜在的に疾病を引き起こす物質を積んだ船舶からの荷下ろしを監視、監督するために本規則に合致する実行可能なすべての対策を取る；

(f) take all practicable measures consistent with these Regulations to monitor and control the discharge by ships of sewage, refuse, ballast water and other potentially disease-causing matter which might contaminate the waters of a port, river, canal, strait, lake or other international waterway;

(g) 入国地点における旅行者、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便または人間の遺体

にかかわる業務（必要に応じて検査の実施と診察を含む）を行う業者に対する監督の責任を負う；

(g) be responsible for supervision of service providers for services concerning travellers, baggage, cargo, containers, conveyances, goods, postal parcels and human remains at points of entry, including the conduct of inspections and medical examinations as necessary;

(h) 想定外の公衆衛生上の事象に対処する効果的な有事への準備を整える；そして

(h) have effective contingency arrangements to deal with an unexpected public health event; and

(i) 本規則に従って行われる関連公衆衛生対策に関わる国内 IHR 担当と意思疎通を行う。

(i) communicate with the National IHR Focal Point on the relevant public health measures taken pursuant to these Regulations.

第 2 項 被災地域からの出発時に適用された対策が不成功であったことを検証できる兆候および／または証拠があれば、被災地域から到着する旅行者、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便または人間の遺体について、WHO が推奨する保健対策は到着時に再適用されうる。

2. Health measures recommended by WHO for travellers, baggage, cargo, containers, conveyances, goods, postal parcels and human remains arriving from an affected area may be reapplied on arrival, if there are verifiable indications and/or evidence that the measures applied on departure from the affected area were unsuccessful.

第 3 項 昆虫駆除、ネズミ駆除、消毒、汚染除去およびその他の衛生手順は、負傷、人への不快感、または公衆衛生に影響を与え、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品、小包郵便を傷つける方法での環境への損傷をできる限り回避するために、実施されなければならない。

3. Disinsection, deratting, disinfection, decontamination and other sanitary procedures shall be carried out so as to avoid injury and as far as possible discomfort to persons, or damage to the environment in a way which impacts on public health, or damage to baggage, cargo, containers, conveyances, goods and postal parcels.

第五部 ー 公衆衛生対策

PART V – PUBLIC HEALTH MEASURES

第 1 章 総則

Chapter I – General provisions

第 23 条 発着時の保健対策

Article 23 Health measures on arrival and departure

第 1 項 適用される国際協定と本規則の関連条項に従い、締約国は発着時に公衆衛生上の目的で、以下を求めることができる：

1. Subject to applicable international agreements and relevant articles of these Regulations, a State Party

may require for public health purposes, on arrival or departure:

(a) 旅行者について：

(a) with regard to travellers:

(i) 旅行者が接触する可能性がある目的地についての情報；

(i) information concerning the traveller's destination so that the traveller may be contacted;

(ii) 本規則で求められる場合は、旅行が被災地域内またはその近隣であったか、旅行前に感染症または汚染物質との接触の可能性がほかにあったかどうかを確定するための旅行者の旅程および、旅行者の健康に関する文書の確認；および／または

(ii) information concerning the traveller's itinerary to ascertain if there was any travel in or near an affected area or other possible contacts with infection or contamination prior to arrival, as well as review of the traveller's health documents if they are required under these Regulations; and/or

(iii) 公衆衛生上の目標を達成するための最低限の干渉でできる非侵襲の診察；そして

(iii) a non-invasive medical examination which is the least intrusive examination that would achieve the public health objective; **and**

(b) 手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物、郵便小包および人間の遺体の綿密な検査。

(b) inspection of baggage, cargo, containers, conveyances, goods, postal parcels and human remains.

第 2 項 締約国は、本条第 1 項に規定された方法もしくは別の方法で得られた公衆衛生上のリスクの証拠に基づいて、本規則に従い、追加的な保健対策を適用できる。特に感染の疑いのあるまたは感染している旅行者については臨機応変に、国際的な疾病の蔓延を予防するという公衆衛生上の目標を達成するため、最低限の干渉でできる侵襲の診察を適用できる。

2. On the basis of evidence of a public health risk obtained through the measures provided in paragraph 1 of this Article, or through other means, States Parties may apply additional health measures, in accordance with these Regulations, in particular, with regard to a suspect or affected traveller, on a case-by-case basis, the least intrusive and invasive medical examination that would achieve the public health objective of preventing the international spread of disease.

第 3 項 本人または保護者による事前のインフォームド・コンセントの明示がない旅行者に対して、本規則のもとでの診察、ワクチン接種、予防処置、保健対策は実施されない。ただし第 31 条第 2 項の定めによる場合と締約国の法律と国際的義務に従う場合はその限りでない。

3. No medical examination, vaccination, prophylaxis or health measure under these Regulations shall be carried out on travellers without their prior express informed consent or that of their parents or guardians, except as provided in paragraph 2 of Article 31, and in accordance with the law and international obligations of the State Party.

第 4 項 本規則に従い、ワクチン接種、または予防処置を提供される旅行者、あるいはその両親や保護者は、ワクチン接種および予防処置がある場合とない場合のリスクを、締約国の法律と国際的義務に従って通知される。締約国は医師に締約国の法律に従い、これらの必要条件を通知する。

4. Travellers to be vaccinated or offered prophylaxis pursuant to these Regulations, or their parents or guardians, shall be informed of any risk associated with vaccination or with non-vaccination and with the use or non-use of prophylaxis, in accordance with the law and international obligations of the State Party. States Parties shall inform medical practitioners of these requirements in accordance with the law of the State Party.

第 5 項 疾病伝播のリスクにかかわるすべての診察、医療処置、ワクチン接種またはその他の予防処置は、確立された国内または国際的な安全ガイドラインと規準に従って、リスクを最小限に抑えるためののみ、旅行者に対して行われ、または処置される。

5. Any medical examination, medical procedure, vaccination or other prophylaxis which involves a risk of disease transmission shall only be performed on, or administered to, a traveller in accordance with established national or international safety guidelines and standards so as to minimize such a risk.

第 2 章 – 輸送機関および輸送業者にかかる特則

Chapter II – Special provisions for conveyances and conveyance operators

第 24 条 輸送業者

Article 24 Conveyance operators

第 1 項 締約国は、輸送業者が以下を確実に実行できるよう、本規則に合致する実行可能なすべての対策を取らなければならない：

1. States Parties shall take all practicable measures consistent with these Regulations to ensure that conveyance operators:

(a) WHO により勧告され、当該締約国により採用された保健対策（搭乗申し込みおよび乗下船の期間中を含む）に従う；

(a) comply with the health measures recommended by WHO and adopted by the State Party, including for application on board as well as during embarkation and disembarkation;

(b) WHO に勧告され、当該締約国によって採用された保健対策（搭乗申し込みおよび乗下船の期間中を含む）を乗客に通知すること；そして

(b) inform travellers of the health measures recommended by WHO and adopted by the State Party, including for application on board as well as during embarkation and disembarkation; and

(c) 輸送機関において、その責任で媒介生物と保有宿主を含む感染または汚染の発生源がない状態を保つこと。証拠があった場合は、感染または汚染の発生源への対策の適用が求められることがある。

(c) permanently keep conveyances for which they are responsible free of sources of infection or contamination, including vectors and reservoirs. The application of measures to control sources of infection or contamination may be required if evidence is found.

第 2 項 本条のもとでの輸送機関および輸送業者にかかる特則は附録 4 に示されている。媒介性疾病に

関して輸送機関および輸送業者に適用される具体策は附録5に示されている。

2. Specific provisions pertaining to conveyances and conveyance operators under this Article are provided in Annex 4. Specific measures applicable to conveyances and conveyance operators with regard to vector-borne diseases are provided in Annex 5.

第25条 移動中の船舶および航空機

Article 25 Ships and aircraft in transit

第27条および第43条の効力がおよぶ、または適用される国際的合意による認可を欠く場合、締約国による保健対策は、以下に対して適用されない：

Subject to Articles 27 and 43 or unless authorized by applicable international agreements, no health measure shall be applied by a State Party to:

(a) 被災地域から来たものではないもので、当該締約国の領土内にある臨海運河または海路を通過し、他の締約国の領土内の港に向かっている船舶。この船舶はすべて所轄官庁の監督のもとで燃料、水、食料と供給品を補給することを許可される；

(a) a ship not coming from an affected area which passes through a maritime canal or waterway in the territory of that State Party on its way to a port in the territory of another State. Any such ship shall be permitted to take on, under the supervision of the competent authority, fuel, water, food and supplies;

(b) 沿岸や港に寄港せずに管轄権の範囲内の海域を通過する船舶；そして

(b) a ship which passes through waters within its jurisdiction without calling at a port or on the coast; and

(c) 管轄権の範囲内の空港で移動中の航空機で、空港の特定の場所への立ち入りを制限されておらず、乗客の搭乗や降機や荷物の積み下ろしができないもの。しかし、この航空機はすべて所轄官庁の監督のもとで燃料、水、食料と供給品を補給することを許可される。

(c) an aircraft in transit at an airport within its jurisdiction, except that the aircraft may be restricted to a particular area of the airport, with no embarking and disembarking or loading and discharging. However, any such aircraft shall be permitted to take on, under the supervision of the competent authority, fuel, water, food and supplies.

第26条 移動中の民間のトラック、電車および長距離バス

Article 26 Civilian lorries, trains and coaches in transit

第27条および第43条の効力がおよぶ、または適用される国際的合意による認可を欠く場合、締約国による保健対策は民間のトラック、電車および長距離バスのうち、被災地域から来たものではなく、乗客の搭乗や降機、荷物の積み下ろしができないものには適用されない：

Subject to Articles 27 and 43 or unless authorized by applicable international agreements, no health measure shall be applied to a civilian lorry, train or coach not coming from an affected area which passes through a territory without embarking, disembarking, loading or discharging.

第 27 条 影響のある輸送機関
Article 27 Affected conveyances

第 1 項 臨床的な兆候や症状および感染症または汚染物質の発生源を含む事実や証拠に基づいた公衆衛生上のリスク情報が営業中の輸送機関の中で発見された場合は、各国の所轄官庁は影響のある輸送機関について検討し、以下ができる：

1. If clinical signs or symptoms and information based on fact or evidence of a public health risk, including sources of infection and contamination, are found on board a conveyance, the competent authority shall consider the conveyance as affected and may:

(a) 必要に応じて、当該輸送機関の消毒、殺菌、汚染物質の除去、昆虫駆除、ネズミ駆除、または所轄の監督のもとでこれらの対策が実施されるようにすること；および

(a) disinfect, decontaminate, disinsect or derat the conveyance, as appropriate, or cause these measures to be carried out under its supervision; and

(b) 公衆衛生上のリスクへの十分な管理を確保するために採用されている技術について、本規則の定めにより個々の事態について決定すること。これらの手順について WHO から方法や素材についての助言がある場合は、各国の所轄官庁が他の方法が同じくらい安全で信頼性があると判断しない限り、それを採用しなければならない。所轄官庁は疾病の蔓延を予防するために必要に応じて、追加的な保健対策（輸送機関の隔離を含む）を実施することができる。この追加的な対策は各国の国内 IHR 担当に報告されなければならない。

(b) decide in each case the technique employed to secure an adequate level of control of the public health risk as provided in these Regulations. Where there are methods or materials advised by WHO for these procedures, these should be employed, unless the competent authority determines that other methods are as safe and reliable. The competent authority may implement additional health measures, including isolation and quarantine of the conveyances, as necessary, to prevent the spread of disease. Such additional measures should be reported to the National IHR Focal Point.

第 2 項 所轄官庁が入国地点で本条で求められる規制措置を実施できない場合、影響のある輸送機関は、以下の条件を満たす場合は、出発することができる：

2. If the competent authority for the point of entry is not able to carry out the control measures required under this Article, the affected conveyance may nevertheless be allowed to depart, subject to the following conditions:

(a) 出発時において所轄官庁が、次の入国地点を管轄する所轄官庁に(b)にある情報を通知するとき；そして

(a) the competent authority shall, at the time of departure, inform the competent authority for the next known point of entry of the type of information referred to under subparagraph (b); and

(b) 船舶の場合、発見された証拠と求められる規制措置は船舶衛生管理証明書に記載される。この輸送機関はすべて所轄官庁の監督のもとで燃料、水、食料と供給品を補給することを許可される。

(b) in the case of a ship, the evidence found and the control measures required shall be noted in the Ship

Sanitation Control Certificate. Any such conveyance shall be permitted to take on, under the supervision of the competent authority, fuel, water, food and supplies.

第 3 項 影響があると判断された輸送機関は、所轄官庁が以下の疑いを晴らしたときに判断を取り消される：

3. A conveyance that has been considered as affected shall cease to be regarded as such when the competent authority is satisfied that:

(a) 本条第 1 項に示された対策が効果的に実施されたとき；そして

(a) the measures provided in paragraph 1 of this Article have been effectively carried out; and

(b) 営業中の輸送機関に公衆衛生上のリスクに該当する事情がないとき。

(b) there are no conditions on board that could constitute a public health risk.

第 28 条 入国地点での船舶および航空機
Article 28 Ships and aircraft at points of entry

第 1 項 第 43 条の効力が及ぶ、または適用される国際的合意の定めによる場合、船舶または航空機は公衆衛生上の理由で入国地点への寄港を妨げられない。しかしながら、当該入国地点が本規則のもとの保健対策の適用のための設備が整っていない場合、当該船舶または航空機にこの進路変更を安全に行えない運用上の問題がない限り、自己責任で適切な寄港可能な最寄りの入国地点に向かうことを命じられることがある。

1. Subject to Article 43 or as provided in applicable international agreements, a ship or an aircraft shall not be prevented for public health reasons from calling at any point of entry. However, if the point of entry is not equipped for applying health measures under these Regulations, the ship or aircraft may be ordered to proceed at its own risk to the nearest suitable point of entry available to it, unless the ship or aircraft has an operational problem which would make this diversion unsafe.

第 2 項 第 43 条の効力が及ぶ、または適用される国際的合意の定めによる場合、船舶または航空機は公衆衛生上の理由で締約国から入国を拒絶されることはない；特に乗降、荷物の積み降ろし、燃料、水、食料、必需品の補給は妨げられない。締約国は検査のため、検疫済みまたは制御された入港の許可を与え、船舶および飛行機内に感染症または汚染物質の発生源が発見されたときは、必要な消毒、汚染除去、昆虫駆除、ネズミ駆除、またはその他の感染症または汚染物質の蔓延を防止するための必要な対策を実施することができる。

2. Subject to Article 43 or as provided in applicable international agreements, ships or aircraft shall not be refused free pratique by States Parties for public health reasons; in particular, they shall not be prevented from embarking or disembarking, discharging or loading cargo or stores, or taking on fuel, water, food and supplies. States Parties may subject the granting of free pratique to inspection and, if a source of infection or contamination is found on board, the carrying out of necessary disinfection, decontamination, disinsection or deratting, or other measures necessary to prevent the spread of the infection or

contamination.

第 3 項 可能な場合にはいつでも、また本条の前項である第 2 項の状態にあるときは、締約国は、船舶または航空機に自由な入港の許可を、無線その他の通信方法により、付与しなければならない。当該許可は、到着に先立ち船舶または航空機から受信した、当該締約国は、船舶または航空機の到着によって疾病が持ち込まれたり蔓延したりしないとする意見を有する、という情報に基づいて行われる。

3. Whenever practicable and subject to the previous paragraph 2 of this Article, a State Party shall authorize the granting of free pratique by radio or other communication means to a ship or an aircraft when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the State Party is of the opinion that the arrival of the ship or aircraft will not result in the introduction or spread of disease.

第 4 項 船舶の船長または航空機の機長またはその代理人は、船舶または航空機内で感染症を思わせる疾病、公衆衛生上のリスクがあった場合、それらの情報が船長またはパイロットに知らされたあと、できるだけ早く、疾病と公衆衛生上のリスクを目的地の港または空港への到着前のできるだけ早い段階で港、空港管制に知らせなければならない。その情報は速やかにその港または空港の所轄官庁に伝えられなければならない。緊急時においては、この情報は船長またはパイロットから、関連する港と空港の所轄官庁に直接伝達されなければならない。

4. Officers in command of ships or pilots in command of aircraft, or their agents, shall make known to the port or airport control, as early as possible before arrival at the port or airport of destination, any cases of illness indicative of a disease of an infectious nature or evidence of a public health risk on board, as soon as such illnesses or public health risks are made known to the officer or pilot. This information must be immediately relayed to the competent authority for the port or airport. In urgent circumstances, such information should be communicated directly by the officers or pilots to the relevant port or airport authority.

第 5 項 疑いのあるまたは影響のある航空機または船舶が、機長または船長の責めに帰することができない理由により、着陸予定であった空港または停泊予定であった港以外の場所に着陸または停泊する場合は、以下が適用される：

5. The following shall apply if a suspect or affected aircraft or ship, for reasons beyond the control of the pilot in command of the aircraft or the officer in command of the ship, lands elsewhere than at the airport at which the aircraft was due to land or berths elsewhere than at the port at which the ship was due to berth:

(a) 航空機の機長、船舶の船長またはその他の責任者は、遅滞なく、最寄りの所轄官庁に伝達するために最大限努力しなければならない；

(a) the pilot in command of the aircraft or the officer in command of the ship or other person in charge shall make every effort to communicate without delay with the nearest competent authority;

(b) 所轄官庁は上陸の情報が通知されたときはできるだけ早く WHO が推奨する、または本規則に規定されたその他の保健対策を適用することができる；

(b) as soon as the competent authority has been informed of the landing, it may apply health measures

recommended by WHO or other health measures provided in these Regulations;

(c) 緊急目的または所轄官庁との意思疎通が求められる場合を除き、航空機または船舶に搭乗中のすべての旅行者はその場を退去することはできず、すべての荷物もその場から持ち去られることがあってはならない。ただし、所轄官庁により認められた場合はその限りでない；そして

(c) unless required for emergency purposes or for communication with the competent authority, no traveller on board the aircraft or ship shall leave its vicinity and no cargo shall be removed from that vicinity, unless authorized by the competent authority; and

(d) 所轄官庁により求められるすべての保健対策が完了したときは、航空機または船舶はこの保健対策に関わる限り、上陸または停泊予定であった空港または港のいずれか、あるいは技術的理由によりそれができない場合は、利便性のある空港または港に進むことができる。

(d) when all health measures required by the competent authority have been completed, the aircraft or ship may, so far as such health measures are concerned, proceed either to the airport or port at which it was due to land or berth, or, if for technical reasons it cannot do so, to a conveniently situated airport or port.

第 6 項 本条の規定にかかわらず、船舶の船長または航空機の機長は搭乗中の乗客の健康と安全のために必要な緊急対策を取ることができる。船長または機長は本項に従って行われるすべての対策についてできるだけ早く所轄官庁に通知しなければならない。

6. Notwithstanding the provisions contained in this Article, the officer in command of a ship or pilot in command of an aircraft may take such emergency measures as may be necessary for the health and safety of travellers on board. He or she shall inform the competent authority as early as possible concerning any measures taken pursuant to this paragraph.

第 29 条 入国地点における民間のトラック、電車および長距離バス

Article 29 Civilian lorries, trains and coaches at points of entry

WHO は締約国と協議のうえ、入国地点において陸上越境地点を通過する民間のトラック、電車および長距離バスに保健対策を適用するための基本的な指針を作成しなければならない。

WHO, in consultation with States Parties, shall develop guiding principles for applying health measures to civilian lorries, trains and coaches at points of entry and passing through ground crossings.

第 3 章 ー 旅行者にかかる特則

Chapter III – Special provisions for travellers

第 30 条 公衆衛生上の観察下にある旅行者

Article 30 Travellers under public health observation

第 43 条または適用される国際的合意によって認められた範囲内において、到着地点において公衆衛生上の観察下に置かれた疑いのある旅行者は、差し迫った公衆衛生上のリスクをもたらすことがなく、当該

旅行者の到着があらかじめ分かっている場合は、締約国が目的地の入国地点にある所轄官庁に通知する場合は、国際航海を続けることができる。到着時には旅行者は当該所轄官庁に報告をしなければならない。

Subject to Article 43 or as authorized in applicable international agreements, a suspect traveller who on arrival is placed under public health observation may continue an international voyage, if the traveller does not pose an imminent public health risk and the State Party informs the competent authority of the point of entry at destination, if known, of the traveller's expected arrival. On arrival, the traveller shall report to that authority.

第 31 条 旅行者の入国に関する保健対策

Article 31 Health measures relating to entry of travellers

第 1 項 侵襲的な診察、ワクチン接種またはその他の予防処置は、第 32 条、第 42 条、第 45 条における規定を除いて、締約国の領土内へのあらゆる旅行者の入国条件として求められない。本規則は締約国が診察、ワクチン接種またはその他の予防処置を受けること、またはワクチン接種またはその他の予防処置を受けたことについての証明を要求することを妨げるものではない：

1. Invasive medical examination, vaccination or other prophylaxis shall not be required as a condition of entry of any traveller to the territory of a State Party, except that, subject to Articles 32, 42 and 45, these Regulations do not preclude States Parties from requiring medical examination, vaccination or other prophylaxis or proof of vaccination or other prophylaxis:

- (a) 公衆衛生上のリスクがあるかについての判断の必要性がある場合；
- (a) when necessary to determine whether a public health risk exists;
- (b) 一時的または恒久的な居住を求めているすべての旅行者への入国の条件として；
- (b) as a condition of entry for any travellers seeking temporary or permanent residence;
- (c) 第 43 条または附録 6 および 7 に従ってすべての旅行者への入国の条件として；または
- (c) as a condition of entry for any travellers pursuant to Article 43 or Annexes 6 and 7; or
- (d) 第 23 条第 2 項に従って実施されうるもの。
- (d) which may be carried out pursuant to Article 23. 2.

本項第 1 項のもと、締約国が診察、ワクチン接種またはその他の予防処置を求める旅行者が、この対策のいずれにも同意しないとき、または第 23 条第 1 項 (a) にある情報または書類の提供を拒否するときは、関係締約国は第 32 条、第 42 条、第 45 条に従い、当該旅行者の入国を許可しないことができる。差し迫った公衆衛生上のリスクの証拠があるときは、締約国は国内法に従い、またはリスク管理のために必要な限り、第 23 条第 3 項に従い、旅行者に以下を受けることを強制する、または受けるよう助言することができる：

If a traveller for whom a State Party may require a medical examination, vaccination or other prophylaxis under paragraph 1 of this Article fails to consent to any such measure, or refuses to provide the information or the documents referred to in paragraph 1(a) of Article 23, the State Party concerned may, subject to

Articles 32, 42 and 45, deny entry to that traveller. If there is evidence of an imminent public health risk, the State Party may, in accordance with its national law and to the extent necessary to control such a risk, compel the traveller to undergo or advise the traveller, pursuant to paragraph 3 of Article 23, to undergo:

- (a) 公衆衛生上の目標を達成するための最低限の干渉でできる侵襲的な診察；
- (a) the least invasive and intrusive medical examination that would achieve the public health objective;
- (b) ワクチン接種またはその他の予防処置；または
- (b) vaccination or other prophylaxis; or
- (c) 疾病の蔓延を予防し、制御するための追加的な確立した保健対策（隔離または当該旅行者を公衆衛生上の観察下に置くことを含む）。
- (c) additional established health measures that prevent or control the spread of disease, including isolation, quarantine or placing the traveller under public health observation.

第 32 条 旅行者の取り扱い
Article 32 Treatment of travellers

本規則のもとでの保健対策を実施するにあたり、締約国は旅行者を、以下を含めた方法により、尊厳、人権および基本的自由を尊重し、この対策についての不快感や苦痛は最小限にしなければならない：

In implementing health measures under these Regulations, States Parties shall treat travellers with respect for their dignity, human rights and fundamental freedoms and minimize any discomfort or distress associated with such measures, including by:

- (a) すべての旅行者を丁重に、かつ敬意をもって処遇する；
- (a) treating all travellers with courtesy and respect;
- (b) 旅行者の性別、社会文化的、人種的または宗教的懸念を考慮に入れる；そして
- (b) taking into consideration the gender, sociocultural, ethnic or religious concerns of travellers; and
- (c) 公衆衛生上の目的のために隔離され、または診察その他の手順のもとにある旅行者に対して、十分な食糧、水、適切な住居と衣服、荷物やその他の持ち物に対する保護、適切な医療処置、可能であれば彼らが理解できる言語での必要な意思疎通のための手段、その他の適切な援助を提供する。
- (c) providing or arranging for adequate food and water, appropriate accommodation and clothing, protection for baggage and other possessions, appropriate medical treatment, means of necessary communication if possible in a language that they can understand, and other appropriate assistance for travellers who are quarantined, isolated or subject to medical examinations or other procedures for public health purposes.

第 4 章 – 物品、コンテナおよびコンテナの荷積み場所についての特則
Chapter IV – Special provisions for goods, containers and container loading areas

第 33 条 輸送中の物品
Article 33 Goods in transit

第43条に従い、または適用される国際的合意による認可を欠く場合は、積替えのない輸送中の物品、生きた動物以外のものは本規則のもとでの保健対策には服さず、公衆衛生上の目的により留置されることもない。

Subject to Article 43 or unless authorized by applicable international agreements, goods, other than live animals, in transit without transshipment shall not be subject to health measures under these Regulations or detained for public health purposes.

第34条 コンテナおよびコンテナの荷積み場所
Article 34 Container and container loading areas

第1項 締約国は、可能な限り、コンテナの荷主が、特に荷造り中に感染または汚染の発生源（媒介生物と保有宿主を含む）がない状態に保たれた国際輸送用のコンテナを使用することを、確実にしなければならない。

1. States Parties shall ensure, as far as practicable, that container shippers use international traffic containers that are kept free from sources of infection or contamination, including vectors and reservoirs, particularly during the course of packing.

第2項 締約国は、可能な限り、コンテナの荷積み場所が感染または汚染の発生源（媒介生物と保有宿主を含む）がない状態であることを、確実にしなければならない。

2. States Parties shall ensure, as far as practicable, that container loading areas are kept free from sources of infection or contamination, including vectors and reservoirs.

第3項 国際的なコンテナ輸送の規模が十分に大きいという締約国の意見があったときはいつでも、所轄官庁は、本規則に含まれる義務が確実に実施されるように、コンテナの荷積み場所とコンテナの衛生状態を評価するため、本規則に合致する実行可能なすべての対策（検査の実行を含む）を取らなければならない。

3. Whenever, in the opinion of a State Party, the volume of international container traffic is sufficiently large, the competent authorities shall take all practicable measures consistent with these Regulations, including carrying out inspections, to assess the sanitary condition of container loading areas and containers in order to ensure that the obligations contained in these Regulations are implemented.

第4項 コンテナの検査および隔離のための設備は、可能な限り、コンテナの荷積み場所で使用可能でなければならない。

4. Facilities for the inspection and isolation of containers shall, as far as practicable, be available at container loading areas.

第5項 コンテナの荷受人および荷送人は、繰り返し使用可能なコンテナの積載が採用されている場合、

相互汚染を避けるために最大限努力をしなくてはならない。

5. Container consignees and consignors shall make every effort to avoid cross-contamination when multiple-use loading of containers is employed.

第六部 ー 衛生文書 PART VI – HEALTH DOCUMENTS

第 35 条 総則 *Article 35 General rule*

第 1 項 本規則または WHO が発令した勧告に従って提供されたもの以外の健康に関する書類は、国際輸送において求められない。ただし本条は一時的または恒久的な居住を求めている旅行者には適用されず、適用される国際協定に従った国際貿易上の品物または荷物の公衆衛生の状態についての文書要求にも適用されない。所轄官庁は、彼らが第 23 条で設定された必要条件を満たすことを条件として、旅行者に連絡先の書式および旅行者の健康についての質問表のすべてに記入するよう求めることができる。

1. No health documents, other than those provided for under these Regulations or in recommendations issued by WHO, shall be required in international traffic, provided however that this Article shall not apply to travellers seeking temporary or permanent residence, nor shall it apply to document requirements concerning the public health status of goods or cargo in international trade pursuant to applicable international agreements. The competent authority may request travellers to complete contact information forms and questionnaires on the health of travellers, provided that they meet the requirements set out in Article 23.

第 2 項 本規則のもとでの健康に関する書類は、あらゆる締約国が他の国際的な合意から派生した形式に関しての義務に従って、非デジタル形式またはデジタル形式で発行することができる。

2. Health documents under these Regulations may be issued in non-digital format or digital format, subject to the obligations of any State Party regarding the format of such documents deriving from other international agreements.

第 3 項 本規則のもとで発行された衛生文書の形式に関わらず、衛生文書は第 36 条から第 39 条にある附録に則る。また、該当する場合は、その真正を確認しなければならない。

3. Regardless of the format in which health documents under these Regulations have been issued, said health documents shall conform to the Annexes, referred to in Articles 36 to 39, as applicable, and their authenticity shall be ascertainable.

第 4 項 WHO は締約国と協議のうえ、技術的指導（衛生に関する文書の、非デジタル形式およびデジタル形式での発行と真正性を確認するための規格を含む）を策定し、必要に応じて更新する。この規格は個人情報の取り扱いに関する第 45 条に従うものとする。

4. WHO, in consultation with States Parties, shall develop and update, as necessary, technical guidance, including specifications or standards related to the issuance and ascertainment of authenticity of health documents, both in digital format and non-digital format. Such specifications or standards shall be in accordance with Article 45 regarding treatment of personal data.

第36条 ワクチン接種またはその他の予防処置の証明書
Article 36 Certificates of vaccination or other prophylaxis

第1項 本規則または勧告、関連する資格に従って行われる旅行者のためのワクチンと予防処置は附録6、該当する場合は個々の疾病に応じて附録7の規定に従う。

1. Vaccines and prophylaxis for travellers administered pursuant to these Regulations, or to recommendations and certificates relating thereto, shall conform to the provisions of Annex 6 and, when applicable, Annex 7 with regard to specific diseases.

第2項 ワクチン接種またはその他の予防処置について、附録6、適用される場合は附録7に従って発行された証明書を所持している旅行者は、被災地域から来ていた場合であっても、所轄官庁が当該ワクチン接種や予防処置に効果がないことについて証明可能な根拠および／または証拠を持っている場合を除き、証明書が言及している疾病を理由として入国を拒否されない。

2. A traveller in possession of a certificate of vaccination or other prophylaxis issued in conformity with Annex 6 and, when applicable, Annex 7, shall not be denied entry as a consequence of the disease to which the certificate refers, even if coming from an affected area, unless the competent authority has verifiable indications and/or evidence that the vaccination or other prophylaxis was not effective.

第37条 海上船上での明告書
Article 37 Maritime Ship Declaration of Health

第1項 船長は、締約国の領土内において最初の寄港地への到着前に、搭乗者の健康状態を確認しなければならない。ただし当該締約国の求めがない場合を除き、船長は到着時または当該船舶がそのように整備されており、締約国が事前の引き渡しを求める場合は、船舶の到着に先駆けて、海上船上での明告書を完成し、当該港を管轄する所轄官庁に提供しなければならない。明告書は船医が乗船していれば、船医の副署があるものとする。

1. The master of a ship, before arrival at its first port of call in the territory of a State Party, shall ascertain the state of health on board, and, except when that State Party does not require it, the master shall, on arrival, or in advance of the vessel's arrival if the vessel is so equipped and the State Party requires such advance delivery, complete and deliver to the competent authority for that port a **Maritime Ship** Declaration of Health, which shall be countersigned by the ship's surgeon, if one is carried.

第2項 船長（船医が乗船していた場合は船医）は、求められたときは、国際航海中の乗客乗員の健康

状態について、すべての情報を所轄官庁に提供しなければならない。

2. The master of a ship, or the ship's surgeon if one is carried, shall supply any information required by the competent authority as to health conditions on board during an international voyage.

第3項 ~~海上船上~~での明告書は附録8に規定される見本に従わなければならない。

3. A **Maritime Ship** Declaration of Health shall conform to the model provided in Annex 8.

第4項 締約国は以下を決定することができる：

4. A State Party may decide:

(a) すべての到着船の~~海上船上~~での明告書の提出を免除する；または

(a) to dispense with the submission of the **Maritime Ship** Declaration of Health by all arriving ships; or

(b) 被災地域から到着する船舶、またはそうでなければ感染源や汚染源を運んでいるかもしれない船舶に対する勧告のもとで~~海上船上~~での明告書の提出を求める。

(b) to require the submission of the **Maritime Ship** Declaration of Health under a recommendation concerning ships arriving from affected areas or to require it from ships which might otherwise carry infection or contamination.

締約国は船舶運用事業者またはその代理人に対してこれらの必要条件を通知する。

The State Party shall inform shipping operators or their agents of these requirements.

第38条

Article 38 Health Part of the Aircraft General Declaration

航空機申告書の検疫部分

第1項 航空機の機長またはその代理人は締約国の領土内の最初の空港への飛行中または着陸次第、当該締約国の求めがない場合を除き、附録9に規定された見本に従って航空機申告書の検疫部分を完成し、当該空港を管轄する所轄官庁に提供しなければならない。

1. The pilot in command of an aircraft or the pilot's agent, in flight or upon landing at the first airport in the territory of a State Party, shall, to the best of his or her ability, except when that State Party does not require it, complete and deliver to the competent authority for that airport the Health Part of the Aircraft General Declaration which shall conform to the model specified in Annex 9.

第2項 航空機の機長またはその代理人は、締約国に求められたときは、国際航海中の乗客乗員の健康状態および当該航空機に適用される保健対策について、すべての情報を所轄官庁に提供しなければならない。

2. The pilot in command of an aircraft or the pilot's agent shall supply any information required by the State Party as to health conditions on board during an international voyage and any health measure applied to the aircraft.

第3項 締約国は以下を決定することができる：

3. A State Party may decide:

(a) すべての航空機申告書の検疫部分の提出を免除する；または

(a) to dispense with the submission of the Health Part of the Aircraft General Declaration by all arriving aircraft; or

(b) 被災地域から到着する船舶、またはそうでなければ感染源や汚染源を運んでいるかもしれない航空機に対する勧告のもとでの航空機申告書の検疫部分の提出を求める。

(b) to require the submission of the Health Part of the Aircraft General Declaration under a recommendation concerning aircraft arriving from affected areas or to require it from aircraft which might otherwise carry infection or contamination.

締約国は航空運用事業者またはその代理人に対してこれらの必要条件を通知する。

The State Party shall inform aircraft operators or their agents of these requirements.

第39条 船舶衛生証明書

Article 39 Ship sanitation certificates

第1項 船舶衛生管理免除証明書および船舶衛生管理証明書は最大6か月間有効である。この期間は、当該港において求められる検査または規制措置が完了できない場合、1か月延長することができる。

1. Ship Sanitation Control Exemption Certificates and Ship Sanitation Control Certificates shall be valid for a maximum period of six months. This period may be extended by one month if the inspection or control measures required cannot be accomplished at the port.

第2項 有効な船舶衛生管理免除証明書または船舶衛生管理証明書が作成されず、または船内での公衆衛生上のリスクの証拠が発見された場合は、締約国は第27条第1項の定めによる手続きを進めることができる。

2. If a valid Ship Sanitation Control Exemption Certificate or Ship Sanitation Control Certificate is not produced or evidence of a public health risk is found on board a ship, the State Party may proceed as provided in paragraph 1 of Article 27.

第3項 本条にある証明書は附録3の見本に従う。

3. The certificates referred to in this Article shall conform to the model in Annex 3.

第4項 規制措置は可能な限り、船舶と船倉が空のとき実施されなければならない。船舶が空荷のときは、規制措置は荷積み前に実施されなければならない。

4. Whenever possible, control measures shall be carried out when the ship and holds are empty. In the case of a ship in ballast, they shall be carried out before loading.

第 5 項 規制措置が求められ、十分に完了したときは、所轄官庁はその証拠と行われた規制措置を明記した船舶衛生管理証明書を発行する。

5. When control measures are required and have been satisfactorily completed, the competent authority shall issue a Ship Sanitation Control Certificate, noting the evidence found and the control measures taken.

第 6 項 所轄官庁は、当該船舶に病原体と汚染物質（媒介生物または保有宿主を含む）が認められないときは、第 20 条のもとで特定されたすべての港で船舶衛生管理免除証明書を発行することができる。この証明書は、船舶と船倉が空のときに検査が実施された場合、または当該船舶がバラスタックまたは船倉の徹底的な調査が行われる傾向がある性質を持つその他の資材のみを収容している場合に限って、通常発行されるものとする。

6. The competent authority may issue a Ship Sanitation Control Exemption Certificate at any port specified under Article 20 if it is satisfied that the ship is free of infection and contamination, including vectors and reservoirs. Such a certificate shall normally be issued only if the inspection of the ship has been carried out when the ship and holds are empty or when they contain only ballast or other material, of such a nature or so disposed as to make a thorough inspection of the holds possible.

第 7 項 規制措置が行われる港を管轄する所轄官庁の意見に従い、それが実施される状態にあった場合、十分な効果が得られなければ、所轄官庁は船舶衛生管理証明書にその旨を記載する。

7. If the conditions under which control measures are carried out are such that, in the opinion of the competent authority for the port where the operation was performed, a satisfactory result cannot be obtained, the competent authority shall make a note to that effect on the Ship Sanitation Control Certificate.

第 7 部 — 義務 PART VII – CHARGES

第 40 条 旅行者についての保健対策の義務 *Article 40 Charges for health measures regarding travellers*

第 1 項 一時的または恒久的な居住を求めている旅行者を除き、また本条第 2 項に従い、公衆衛生の保護のために本規則に従った以下の対策は締約国によりすべて無料で行われる：

1. Except for travellers seeking temporary or permanent residence, and subject to paragraph 2 of this Article, no charge shall be made by a State Party pursuant to these Regulations for the following measures for the protection of public health:

(a) 本規則の定めによるすべての診察または診察を受ける旅行者の健康状態を確認するために締約国により求められるすべての追加的な診察；

(a) any medical examination provided for in these Regulations, or any supplementary examination which may be required by that State Party to ascertain the health status of the traveller examined;

(b) 到着した旅行者に提供されるワクチン接種またはその他の予防処置で、必要条件として公表されていないもの、またはその公表がワクチン接種またはその他の予防処置の提供から遡って10日未満であったもの（訳者注：当該旅行者が到着するまでワクチン接種やその他の予防処置が入国の条件であることを過失なく知らされていなかった場合、無料になるということ）；

(b) any vaccination or other prophylaxis provided to a traveller on arrival that is not a published requirement or is a requirement published less than 10 days prior to provision of the vaccination or other prophylaxis;

(c) 旅行者に対する必要条件となっている適切な隔離措置；

(c) appropriate isolation or quarantine requirements of travellers;

(d) 旅行者のために発行されるすべての証明書で、旅行者に適用された対策およびその日付を特定するもの；

(d) any certificate issued to the traveller specifying the measures applied and the date of application; or

(e) 旅行者が携行している荷物に適用されるすべての保健対策。

(e) any health measures applied to baggage accompanying the traveller.

第2項 締約国は本条第1項にあるもの以外の保健対策（主に旅行者にとって有益であるものを含む）について有償とすることができる。

2. States Parties may charge for health measures other than those referred to in paragraph 1 of this Article, including those primarily for the benefit of the traveller.

第3項 本規則のもとで旅行者に適用される保健対策が有償である場合、各締約国において一種類の価格表しかあってはならず、すべての料金は以下でなければならない：

3. Where charges are made for applying such health measures to travellers under these Regulations, there shall be in each State Party only one tariff for such charges and every charge shall:

(a) 当該価格表に従う；

(a) conform to this tariff;

(b) 業務提供の実費を超えない；そして

(b) not exceed the actual cost of the service rendered; and

(c) 当該旅行者の国籍、居住地または居住期間によって異なる額を徴収されてはならない。

(c) be levied without distinction as to the nationality, domicile or residence of the traveller concerned.

第4項 価格表およびその改訂は徴収の少なくとも10日前までに公表されなければならない。

4. The tariff, and any amendment thereto, shall be published at least 10 days in advance of any levy thereunder.

第5項 本規則は締約国が本条第1項にある保健対策を提供することで負担する費用の弁済を求めることを妨げるものではない：

5. Nothing in these Regulations shall preclude States Parties from seeking reimbursement for expenses incurred in providing the health measures in paragraph 1 of this Article:

- (a) 従業員に関するものを輸送業者に対して；または
- (a) from conveyance operators or owners with regard to their employees; or
- (b) 適用される保険の財源に対して。
- (b) from applicable insurance sources.

第 6 項 旅行者または輸送業者はどのような状況にあっても、本条第 1 項または第 2 項にある課金の支払いが未払いのまま締約国の領土から出発する能力を否定されない。

6. Under no circumstances shall travellers or conveyance operators be denied the ability to depart from the territory of a State Party pending payment of the charges referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article.

第 41 条 手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物、郵便小包に対する義務
Article 41 Charges for baggage, cargo, containers, conveyances, goods or postal parcels

第 1 項 本規則のもとで手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物、郵便小包に適用される保健対策が有償である場合、各締約国において一種類の価格表しかあってはならず、すべての料金は以下でなければならない：

1. Where charges are made for applying health measures to baggage, cargo, containers, conveyances, goods or postal parcels under these Regulations, there shall be in each State Party only one tariff for such charges and every charge shall:
- (a) 当該価格表に従う；
 - (a) conform to this tariff;
 - (b) 業務提供の実費を超えない；そして
 - (b) not exceed the actual cost of the service rendered; and
 - (c) 当該手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物、郵便小包の国籍、船舶または飛行機の国籍、手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物、郵便小包の所有者によって異なる額を徴収されてはならない。特に、手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物、郵便小包が国内のものか外国のものであるかによって異なる価格であってはならない。
 - (c) be levied without distinction as to the nationality, flag, registry or ownership of the baggage, cargo, containers, conveyances, goods or postal parcels concerned. In particular, there shall be no distinction made between national and foreign baggage, cargo, containers, conveyances, goods or postal parcels.

第 2 項 価格表およびその改訂は徴収の少なくとも 10 日前までに公表されなければならない。

2. The tariff, and any amendment thereto, shall be published at least 10 days in advance of any levy thereunder.

第 8 部 — 総則
PART VIII – GENERAL PROVISIONS

第 42 条 保健対策の実施

Article 42 Implementation of health measures

本規則に従って行われる保健対策は遅滞なく始められ、完了されなければならない、透明性があり、公正公平で、差別がない方法で適用されなければならない。

Health measures taken pursuant to these Regulations shall be initiated and completed without delay, and applied in a transparent and non-discriminatory manner.

第 43 条 追加的な保健対策

Article 43 Additional health measures

第 1 項 本規則は、締約国が特定の公衆衛生上のリスクまたは国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に対応するために、関連する国内法や国際法のもとでの義務に従い、以下の保健対策を実施することを妨げるものではない：

1. These Regulations shall not preclude States Parties from implementing health measures, in accordance with their relevant national law and obligations under international law, in response to specific public health risks or public health emergencies of international concern, which:

(a) WHO の勧告と同等またはそれ以上のレベルの健康保護を達成すること；または

(a) achieve the same or greater level of health protection than WHO recommendations; or

(b) 第 25 条、第 26 条、第 28 条第 1 項、第 2 項、第 30 条、第 31 条第 1 項(c)および第 33 条のもとで禁止されているものではない対策、あるいは本規則に合致して行われる対策。

(b) are otherwise prohibited under Article 25, Article 26, paragraphs 1 and 2 of Article 28, Article 30, paragraph 1(c) of Article 31 and Article 33, provided such measures are otherwise consistent with these Regulations.

この対策は、国際輸送についての制限がより強いものであってはならず、人々に対して、健康保護について適切なレベルを獲得できる、その他の道理にかなった使用可能な代替案よりも干渉的で度を越したものであってはならない。

Such measures shall not be more restrictive of international traffic and not more invasive or intrusive to persons than reasonably available alternatives that would achieve the appropriate level of health protection.

第 2 項 本条第 1 項にある保健対策または第 23 条第 2 項、第 27 条第 1 項、第 28 条第 2 項、第 31 条第 2 項(c)の追加的な保健対策を実施するかどうかの判断にあたり、締約国は判断の基準として、以下に基づかなければならない：

2. In determining whether to implement the health measures referred to in paragraph 1 of this Article or additional health measures under paragraph 2 of Article 23, paragraph 1 of Article 27, paragraph 2 of Article 28 and paragraph 2(c) of Article 31, States Parties shall base their determinations upon:

(a) 科学的な原理原則；

(a) scientific principles

(b) 人間の健康へのリスクについての入手可能な科学的根拠、または根拠が不十分な場合は、入手可能な情報（WHO やその他の関連する政府間組織、国際的な組織からのものを含む）；さらに

(b) available scientific evidence of a risk to human health, or where such evidence is insufficient, the available information, including from WHO and other relevant intergovernmental organizations and international bodies; and

(c) WHO からの入手可能な特定の指導や助言。

(c) any available specific guidance or advice from WHO.

第3項 本条第1項にある国際運輸に対して著しく干渉する追加的な保健対策を実施する締約国は、WHO に対してそれに対する公衆衛生上の論理的根拠と関連する科学的情報を提供しなければならない。WHO はその情報を他の締約国に共有し、実施された保健対策を共有しなければならない。本条の目的において、著しい干渉というのは一般的に、国際旅行者、手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物そしてそれに類似したものの発着の拒否や24時間以上の遅延を意味する。

3. A State Party implementing additional health measures referred to in paragraph 1 of this Article which significantly interfere with international traffic shall to WHO the public health rationale and relevant scientific information for it. WHO shall share this information with other States Parties and shall share information regarding the health measures implemented. For the purpose of this Article, significant interference generally means refusal of entry or departure of international travellers, baggage, cargo, containers, conveyances, goods, and the like, or their delay, for more than 24 hours.

第4項 WHO は本項第3項、第5項に従って提供された情報およびその他の関連情報を評価したあと、関係締約国に追加的な対策の適用の再検討を求めることができる。

4. After assessing information provided pursuant to paragraph 3 and 5 of this Article and other relevant information, WHO may request that the State Party concerned reconsider the application of the measures.

第5項 本条第1項および第2項にある国際運輸に著しく干渉する追加的な保健対策を実施する締約国は、それらが一時的または恒久的な勧告の範囲内である場合を除き、実施から48時間以内にWHO にこの対策および健康上の論理的根拠を通知しなければならない。

5. A State Party implementing additional health measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article that significantly interfere with international traffic shall inform WHO, within 48 hours of implementation, of such measures and their health rationale unless these are covered by a temporary or standing recommendation.

第6項 本条第1項および第2項に従って保健対策を実施する締約国は、3カ月以内にWHO の助言と本条第2項の枠組みを考慮に入れてその対策を確認しなければならない。

6. A State Party implementing a health measure pursuant to paragraph 1 or 2 of this Article shall within three months review such a measure, taking into account the advice of WHO and the criteria in paragraph

2 of this Article.

第7項 第56条のもとでの権利を侵害することなく、本条第1項、第2項に従って行われた対策の影響を受けるすべての締約国は、対策を実施した締約国との協議を求めることができる。協議は直接または事務局長を通じてのいずれかで行うことができ、事務局長を通じる場合、事務局長は関係締約国間の協議を推進する。この協議の目的は、この対策の基礎となる科学的な情報と公衆衛生上の論理的根拠を明確にすることと双方にとっての許容できる解決策を見つけることである。その他の点で関係締約国間の協議で別段の合意のない限り、協議の期間中に共有された情報は外部に漏らしてはならない。

7. Without prejudice to its rights under Article 56, any State Party impacted by a measure taken pursuant to paragraph 1 or 2 of this Article may request the State Party implementing such a measure to consult with it, either directly, or through the Director-General, who may also facilitate consultations between the States Parties concerned. The purpose of such consultations is to clarify the scientific information and public health rationale underlying the measure and to find a mutually acceptable solution. Unless otherwise agreed with the State Parties involved in the consultation, information shared during the consultation must be kept confidential.

第8項 本規則の規定は大規模集会に参加する旅行者に関する対策の実施に適用される。

8. The provisions of this Article may apply to implementation of measures concerning travellers taking part in mass congregations.

第44条 協力、援助および資金調達

Article 44 Collaboration and, assistance and financing

第1項 締約国は以下の点において、可能な限り、協力を行う：

1. States Parties shall undertake to collaborate with each other, to the extent possible in:

(a) 本規則のもとで提供された事象の検知と評価、**準備**および対応；

(a) the detection and assessment of, **preparedness for**, and response to, events as provided under these Regulations;

(b) 本規則およびとりわけ**附録1**で提示されている規則のもとで求められている公衆衛生上の**中核的**能力の構築、強化、維持についての技術協力と後方支援の提供と推進；

(b) the provision or facilitation of technical cooperation and logistical support, particularly in the development, strengthening and maintenance of the **public health core** capacities required under **Annex 1** of these Regulations;

(c) 彼ら（訳者注：発展途上国を指します）が**特に発展途上国の要請に言及する**本規則のもとでの義務の実施を推進するための経済的資源の動員（関連する資源を通じて行うものと金融メカニズムを含む）；

(c) the mobilization of financial resources, **including through relevant sources and funding mechanisms** to facilitate implementation of their obligations under these Regulations **in particular to address the needs**

of developing countries;

(d) 本規則の実施のための事務規定と法律上、行政上の規定の制定；および

(d) the formulation of proposed laws and other legal and administrative provisions for the implementation of these Regulations; **and**

第2項 WHOは締約国、特に**彼ら**の要請に応じて、以下の点において可能な限り協力し、**支援する**：

2. WHO shall collaborate with, **and assist**, States Parties, upon **their** request, to the extent possible, in:

(a) 本規則の効果的な実施を推進するための締約国の**中核的能力**の評価；

(a) the evaluation and assessment of their **public health core** capacities in order to facilitate the effective implementation of these Regulations;

(b) 締約国への技術協力および後方支援の提供または推進；

(b) the provision or facilitation of technical cooperation and logistical support to States Parties; **and**

(c) 附録1で定められた**中核的能力の立ち上げ構築**、強化、維持を行っている発展途上国を支援するための**経済的資源の動員**；さらに

(c) the mobilization of financial resources to support developing countries in **building developing**, strengthening and maintaining the **core** capacities provided for in Annex 1.; **and**

(d) 第13条第8項に従った**医療関連製品へのアクセスの推進**。

(d) the facilitation of access to relevant health products, in accordance with paragraph 8 of Article 13.

第2項の2 締約国は適用される法律と入手可能な資源のもとで、国内での資金調達を維持または増強し、必要に応じて適切に本規則の実施の支援のための持続可能な資金調度を強化するために協力（国際協力と支援を通じたものを含む）する。

2 bis. States Parties, subject to applicable law and available resources, shall maintain or increase domestic funding, as necessary, and collaborate, including through international cooperation and assistance, as appropriate, to strengthen sustainable financing to support the implementation of these Regulations.

第2項の3 第1項(c)に従い、締約国は可能な限り、以下について協力する：

2 ter. Pursuant to subparagraph (c) of paragraph 1, States Parties shall undertake to collaborate, to the extent possible, to:

(a) 既に存在する資金調達主体と資金調達プログラムの管理と経営モデルを促し、本規則の実施を行っている発展途上国の地域を代表し、発展途上国のニーズと国内的な優先順位に対応する；

(a) encourage governance and operating models of existing financing entities and funding mechanisms to be regionally representative and responsive to the needs and national priorities of developing countries in the implementation of these Regulations;

(b) 発展途上国のニーズと優先順位（中核的能力の構築、強化、維持を含む）に公平に取り組むために必要な**経済的資源へのアクセス**を特定し、可能にする（第44条の2に従って設立された協力的な金融メカニズムを通じて行うものを含む）。

(b) identify and enable access to financial resources, including through the Coordinating Financial Mechanism, established pursuant to Article 44bis, necessary to equitably address the needs and priorities of developing countries, including for developing, strengthening and maintaining core capacities.

第 2 項の 4 事務局長は、上記本条第 2 項の 2 に示される協調作業を必要に応じて支援する。締約国と事務局長はその成果を世界保健総会への報告の一部として報告しなければならない。

2 quater. The Director-General shall support the collaboration work in Paragraph 2 bis above of this Article, as appropriate. The States Parties and the Director-General shall report on its outcomes as part of the reporting to the Health Assembly.

第 3 項 本条規定の協力は、複数のチャネル（二国間、地域的ネットワークおよび WHO の地域事務局、政府間組織と国際的な組織を含む）を通じて実施することができる。

3. Collaboration under this Article may be implemented through multiple channels, including bilaterally, through regional networks and the WHO regional offices, and through intergovernmental organizations and international bodies.

*第 44 条の 2 協力的な金融メカニズム
Article 44bis – Coordinating Financial Mechanism*

第 1 項 協力的な金融メカニズム（「メカニズム」という）はここに以下の目的で創設される：

1. A Coordinating Financial Mechanism (the Mechanism) is hereby established to:

(a) 本規則附録 1 に設定された中核的能力（パンデミック緊急事態に関連するものを含む）を構築、強化、維持するために、本規則の実施のために迅速な、予測可能で持続可能性のある資金提供を促進する；

(a) promote the provision of timely, predictable, and sustainable financing for the implementation of these Regulations in order to develop, strengthen, and maintain core capacities as set out in Annex 1 of these Regulations, including those relevant for pandemic emergencies;

(b) 締約国、特に発展途上国の実施ニーズと優先順位のための資金調達の実現可能性の最大化に努める；そして

(b) seek to maximize the availability of financing for the implementation needs and priorities of States Parties, in particular of developing countries; and

(c) 新規の追加的な資金調達源を動員し、本規則の効果的な実施に関連した、既存の資金調達手段の効率的利用を高めるための働きかけを行う。

(c) work to mobilize new and additional financial resources, and increase the efficient utilization of existing financing instruments, relevant to the effective implementation of these Regulations.

第 2 項 本条第 1 項に設定された目的の支援のため、メカニズムはとりわけ以下を行う：

2. In support of the objectives set out in Paragraph 1 of this Article, the Mechanism shall, inter alia:

- (a) 関連するニーズと資金調達のギャップ分析を活用し、または行う；
- (a) use or conduct relevant needs and funding gap analyses;
- (b) 既存の資金調達手段の調和、一貫性および調整を推進する；
- (b) promote harmonization, coherence and coordination of existing financing instruments;
- (c) 実施支援のために使用可能なすべての資金調達源を特定し、その情報が締約国に入手可能な状態にする；
- (c) identify all sources of financing that are available for implementation support and make this information available to States Parties;
- (d) 要請に応じて、締約国が中核的能力（パンデミック緊急事態に関連するものを含む）を強化するための資金調達源の特定と申し込みについての助言と支援を行う；
- (d) provide advice and support, upon request, to States Parties in identifying and applying for financial resources for strengthening core capacities, including those relevant for pandemic emergencies;
- (e) 締約国が中核的能力（パンデミック緊急事態に関連するものを含む）を構築、強化、維持することを支援する組織その他の機関に対する自発的な金銭的な貢献を活用する。
- (e) leverage voluntary monetary contributions for organizations and other entities supporting States Parties to develop, strengthen and maintain their core capacities, including those relevant for pandemic emergencies.

第 3 項 メカニズムは、本規則の実施との関連で、世界保健総会の権限と指導のもとで機能し、（訳者注：世界保健総会への）説明責任を持つものとする。

3. The Mechanism shall function, in relation to the implementation of these Regulations, under the authority and guidance of the Health Assembly and be accountable to it.

第 45 条 個人情報の取扱い

Article 45 Treatment of personal data

第 1 項 締約国が本規則に従い、他の締約国または WHO から収集または受け取った、特定または特定されうる個人に言及した健康情報は、国内法で求められているように機密扱いにしなければならず、匿名で加工する。

1. Health information collected or received by a State Party pursuant to these Regulations from another State Party or from WHO which refers to an identified or identifiable person shall be kept confidential and processed anonymously, as required by national law.

第 2 項 第 1 項の規定にかかわらず、公衆衛生上のリスクの評価と管理の目的のために不可欠であるときは、締約国は個人情報を、または加工して開示して冊王することができる。しかし、締約国は国内法に従って WHO はこれらのデータが以下であることを保証しなければならない：

2. Notwithstanding paragraph 1, States Parties **may process** and disclose ~~and process~~ personal data where

essential for the purposes of assessing and managing a public health risk, but State Parties, in accordance with national law, and WHO must ensure that the personal data are:

- (a) 適正にかつ合法的に加工されていること、当該目的に対して不釣り合いなほど行き過ぎた加工でないこと；
- (a) processed fairly and lawfully, and not further processed in a way incompatible with that purpose;
- (b) 適正かつ関連性があり、当該目的に対して過度でないこと；
- (b) adequate, relevant and not excessive in relation to that purpose;
- (c) 正確で、必要な場合は、最新のものに更新されていること；不正確または不完全なデータは削除または修正されていることが保証されるよう、あらゆる適切な措置が取られていること；そして
- (c) accurate and, where necessary, kept up to date; every reasonable step must be taken to ensure that data which are inaccurate or incomplete are erased or rectified; and
- (d) 必要以上に長期間保持されないこと。
- (d) not kept longer than necessary.

第 3 項 要請に応じて、WHO は可能な限り、本条にある彼または彼女の個人情報を、遅滞なくまたは無料で分かりやすい形式で提供するものとし、必要な場合は訂正することを許可する。

3. Upon request, WHO shall as far as practicable provide an individual with his or her personal data referred to in this Article in an intelligible form, without undue delay or expense and, when necessary, allow for correction.

第 46 条 生物学的な物質、試薬または診断目的の試料の移動および扱い

Article 46 Transport and handling of biological substances, reagents and materials for diagnostic purposes

締約国は、国内法に従い、関連する国際的なガイドラインを考慮に入れて、本規則のもとでの検証および公衆衛生上の対策目的の生物学的な物質と診断用試料、試薬およびその他の診断材料の移動、入国、出国、加工および処分を推進しなければならない。

States Parties shall, subject to national law and taking into account relevant international guidelines, facilitate the transport, entry, exit, processing and disposal of biological substances and diagnostic specimens, reagents and other diagnostic materials for verification and public health response purposes under these Regulations.

第 9 部 – IHR 専門家登録者名簿、緊急委員会と審査委員会

PART IX – THE IHR ROSTER OF EXPERTS, THE EMERGENCY COMMITTEE AND THE REVIEW COMMITTEE

第 1 章 – IHR 専門家登録者名簿

Chapter I – The IHR Roster of Experts

第 47 条 組織構成
Article 47 Composition

事務局長は、すべての関連分野の専門家で構成される登録者名簿（以下、「IHR 専門家登録者名簿」と称する）を定める。事務局長は、別段の方法が本規則に定められていない限り、専門家諮問委員会とその他の委員会のための WHO 規則（以下、「WHO 専門家諮問委員会規則」と称する）に従い、IHR 専門家登録者名簿のメンバーを指名する。加えて、事務局長は各締約国の要請に基づき、必要に応じて、関連する政府間組織や地域経済統合組織の提案により、1 名のメンバーを指名する。利害関係を有する締約国はメンバーとして提案するそれぞれの専門家の適格性と専門分野を事務局長に通知しなければならない。事務局長は定期的に締約国と関連する政府間組織や地域経済統合組織に、IHR 専門家登録者名簿の構成員について、通知する。

The Director-General shall establish a roster composed of experts in all relevant fields of expertise (hereinafter the “IHR Expert Roster”). The Director-General shall appoint the members of the IHR Expert Roster in accordance with the WHO Regulations for Expert Advisory Panels and Committees (hereinafter the “WHO Advisory Panel Regulations”), unless otherwise provided in these Regulations. In addition, the Director-General shall appoint one member at the request of each State Party and, where appropriate, experts proposed by relevant intergovernmental and regional economic integration organizations. Interested States Parties shall notify the Director-General of the qualifications and fields of expertise of each of the experts they propose for membership. The Director-General shall periodically inform the States Parties, and relevant intergovernmental and regional economic integration organizations, of the composition of the IHR Expert Roster.

第 2 章 – 緊急委員会
Chapter II – The Emergency Committee

第 48 条 付託条項と組織
Article 48 Terms of reference and composition

第 1 項 事務局長は、緊急委員会を設立し、自らの要請に応じて、以下についての意見を述べる：

1. The Director-General shall establish an Emergency Committee that at the request of the Director-General shall provide its views on:

(a) ある事象が国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）に該当するかどうか；

(a) whether an event constitutes a public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**;

(b) 国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）の収束；さらに

(b) the termination of a public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**; and

(c) 一時的な勧告の発令、変更、延長、解除の提案。

(c) the proposed issuance, modification, extension or termination of temporary recommendations.

第 1 項の 2 緊急委員会は専門委員会専門家の委員会とみなされ、本条に別段の定めがない限り、WHO 諮問委員会規則に従う。

1 bis. The Emergency Committee shall be considered an ~~Expert Committee~~ expert committee and shall be subject to the WHO Advisory Panel Regulations, unless otherwise provided for in this Article.

第 2 項 緊急委員会は、IHR 専門家名簿、必要に応じてその他の当該組織の専門家による諮問委員会から事務局長に選ばれた専門家で構成される。事務局長は、特定の事象と結果の検討における継続性を確保する観点により、委員の任期を決定する。事務局長は、特定の委員会の開催にあたり求められる専門性と経験、また公平性の原則に基づき、代表している地域の均等に基づいて、緊急委員会の委員を選任する。緊急委員会の少なくとも一名の委員は、その領土内で事象が起きている締約国に指名された少なくとも 1 名を含むものとする。

2. The Emergency Committee shall be composed of experts selected by the Director-General from the IHR Expert Roster and, when appropriate, other expert advisory panels of the Organization. The Director-General shall determine the duration of membership with a view to ensuring its continuity in the consideration of a specific event and its consequences. The Director-General shall select the members of the Emergency Committee on the basis of the expertise and experience required for any particular session and with due regard to the principles of equitable geographical representation. ~~At least one member~~ **Members** of the Emergency Committee should **include at least one** ~~be an~~ expert nominated by a State(s) Party(ies) within whose territory the event ~~arises~~ **is occurring**.

第 3 項 事務局長は、自発的にまたは緊急委員会の要請に応じて、技術的な専門家を、当該委員会に助言する者として指名することができる。

3. The Director-General may, on his or her own initiative or at the request of the Emergency Committee, appoint one or more technical experts to advise the Committee.

第 49 条 手順

Article 49 Procedure

第 1 項 事務局長は、第 48 条第 2 項にある人数の専門家を、現在起きている特定の事象に最も関連ある専門分野や経験に基づいて選定することにより、緊急委員会の会議を招集する。本条の目的のために、緊急委員会の「会議」は遠隔会議、テレビ会議または電子通信を含む。

1. The Director-General shall convene meetings of the Emergency Committee by selecting a number of experts from among those referred to in paragraph 2 of Article 48, according to the fields of expertise and experience most relevant to the specific event that is occurring. For the purpose of this Article, “meetings” of the Emergency Committee may include teleconferences, videoconferences or electronic communications.

第 2 項 事務局長は、検討すべき議題、当該事象に関連するすべての情報（締約国から提供された情報を含む）、および事務局長が発令を提案する一時的な勧告の内容を緊急委員会に提出する。

2. The Director-General shall provide the Emergency Committee with the agenda and any relevant information concerning the event, including information provided by the States Parties, as well as any temporary recommendation that the Director-General proposes for issuance.

第 3 項 緊急委員会は議長を選出し、次回の会議のために、議事録と審議の簡潔な要約報告（勧告についてのすべての助言を含む）を準備する。

3. The Emergency Committee shall elect its Chairperson and prepare following each meeting a brief summary report of its proceedings and deliberations, including any advice on recommendations.

第 4 項 事務局長は、その領土内において事象が発生している締約国を、緊急委員会に意見を述べるために招く。その旨に従って、事務局長は締約国に必要な応じてできるだけ早く日時、緊急委員会の議題を通知する。関係締約国は、しかしその場で意見を述べることを目的として緊急委員会の延期を求めてはならない。

4. The Director-General shall invite the State(s) Party(ies) in whose territory the event **arises is occurring** to present its **(their)** views to the Emergency Committee. To that effect, the Director-General shall notify to it the dates and the agenda of the meeting of the Emergency Committee with as much advance notice as necessary. The State(s) Party(ies) concerned, however, may not seek a postponement of the meeting of the Emergency Committee for the purpose of presenting its views thereto.

第 5 項 緊急委員会の意見は事務局長の検討のために送付される。事務局長はこれらの事案について最終判断を行う。

5. The views of the Emergency Committee shall be forwarded to the Director-General for consideration. The Director-General shall make the final determination on these matters.

第 6 項 事務局長は**すべての締約国**に対し、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（**パンデミック緊急事態を含む**）の判断および収束、関係締約国により取られた保健対策、すべての一時的な勧告（**裏付けとなる証拠を含む**）と変更、延長および解除を、緊急委員会の**構成員情報**と意見を添えて、伝達しなければならない。事務局長は締約国その他の関連する国際機関を通じ、輸送業者に対して一時的な勧告（変更、延長および解除を含む）を通知しなければならない。事務局長はそれに続いてこの情報および勧告を公表しなければならない。

6. The Director-General shall communicate to **all** States Parties the determination and the termination of a public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**, any health measure taken by the State(s) Party(ies) concerned, any temporary recommendations, **including the supporting evidence**, and the modification, extension and termination of such recommendations, together with the **composition and** views of the Emergency Committee. The Director-General shall inform conveyance

operators through States Parties and the relevant international agencies of such temporary recommendations, including their modification, extension or termination. The Director-General shall subsequently make such information and recommendations available to the general public.

第7項 その領土内で当該事象が発生した締約国は国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（パンデミック緊急事態を含む）および／または一時的な勧告の解除を事務局長に提案し、影響について緊急委員会にプレゼンできる。

7. States Parties in whose territories the event has occurred may propose to the Director-General the termination of a public health emergency of international concern, **including a pandemic emergency**, and/or the temporary recommendations, and may make a presentation to that effect to the Emergency Committee.

第3章 – 審査委員会 Chapter III – The Review Committee

第50条 付託条項と組織 *Article 50 Terms of reference and composition*

第1項 事務局長は審査委員会を設立し、審査委員会は以下の機能の実施についての意見を述べる：

1. The Director-General shall establish a Review Committee, which shall carry out the following functions:

(a) 事務局長に本規則の改訂についての専門的な提言を行う；

(a) make technical recommendations to the Director-General regarding amendments to these Regulations;

(b) 事務局長に恒久的な勧告、および変更または解除に関する専門的な助言を行う；そして

(b) provide technical advice to the Director-General with respect to standing recommendations, and any modifications or termination thereof; **and**

(c) 事務局長が本規則の機能についてある、すべての事柄について事務局長に専門的な助言を行う。

(c) provide technical advice to the Director-General on any matter referred to it by the Director-General regarding the functioning of these Regulations.

第2項 審査委員会は専門家の委員会とみなされ、本条に別段の定めがない限り、WHO 諮問委員会規則に従う。

2. The Review Committee shall be considered an expert committee and shall be subject to the WHO Advisory Panel Regulations, unless otherwise provided in this Article.

第3項 審査委員会の委員は、IHR 専門家名簿、必要に応じて、その他の当該組織の専門家による諮問委員会から事務局長により選ばれ、指名される。

3. The Members of the Review Committee shall be selected and appointed by the Director-General from among the persons serving on the IHR Expert Roster and, when appropriate, other expert advisory panels of the Organization.

第4項 事務局長は、審査委員会の会議に召集されるメンバーの定員を定め、会議の日程と期間を決め、委員会を招集する。

4. The Director-General shall establish the number of members to be invited to a meeting of the Review Committee, determine its date and duration, and convene the Committee.

第5項 事務局長は、会期ごとに審査委員会のために委員を指名する。

5. The Director-General shall appoint members to the Review Committee for the duration of the work of a session only.

第6項 事務局長は、代表している地域の均等、ジェンダー別の人数の均等、出身国について先進国と途上国の均等、多様な科学的意見、手法、実務経験、いろいろな国から代表者を選択する公平性の原則、適切で専門性の垣根を超えたバランスに基づき、審査委員の委員を選任する。

6. The Director-General shall select the members of the Review Committee on the basis of the principles of equitable geographical representation, gender balance, a balance of experts from developed and developing countries, representation of a diversity of scientific opinion, approaches and practical experience in various parts of the world, and an appropriate interdisciplinary balance.

第51条 業務

Article 51 Conduct of business

第1項 審査委員会の決定は、出席し投票する委員の過半数で行われる。

1. Decisions of the Review Committee shall be taken by a majority of the members present and voting.

第2項 事務局長は加盟国、国際連合と専門機関およびWHOとの公的な関係があるその他の関連政府間組織または非政府組織を、委員会に出席する代表者を指名するために召集する。この代表者は覚書を提出し、議長の同意を得て議論の主題について発言できる。彼らに投票権はない。

2. The Director-General shall invite Member States, the United Nations and its specialized agencies and other relevant intergovernmental organizations or nongovernmental organizations in official relations with WHO to designate representatives to attend the Committee sessions. Such representatives may submit memoranda and, with the consent of the Chairperson, make statements on the subjects under discussion. They shall not have the right to vote.

第52条 報告

Article 52 Reports

第1項 審査委員会は会期ごとに委員会の見解と助言を示した報告書を作成する。当該報告書は会期終了前に審査委員会によって承認される。報告書記載の見解と助言はWHOに対して責任を持つものではなく、事務局長に対する助言として策定される。報告書の文言は委員会の同意なく変更することはできない。

1. For each session, the Review Committee shall draw up a report setting forth the Committee's views and advice. This report shall be approved by the Review Committee before the end of the session. Its views and advice shall not commit the Organization and shall be formulated as advice to the Director-General. The text of the report may not be modified without the Committee's consent.

第2項 審査委員会が到達した結論について、満場一致ではなかった場合、各委員は専門家としての反対意見を個人または集団としての報告書において表明する権利があり、報告書は異なる意見が出た理由を明らかにし、委員会の報告書の一部に含める。

2. If the Review Committee is not unanimous in its findings, any member shall be entitled to express his or her dissenting professional views in an individual or group report, which shall state the reasons why a divergent opinion is held and shall form part of the Committee's report.

第3項 審査委員会の報告書は事務局長に提出されるものとし、事務局長は見解と助言を世界保健総会または検討および行動を取る執行委員会に伝達しなければならない。

3. The Review Committee's report shall be submitted to the Director-General, who shall communicate its views and advice to the Health Assembly or the Executive Board for their consideration and action.

第53条 恒久的な勧告のための手順

Article 53 Procedures for standing recommendations

事務局長が、特定の公衆衛生上のリスクのために恒久的な勧告が必要かつ適切であると判断した時は、審査委員会の意見を求めなければならない。第50、52条の関連する項に加えて、以下の条項が適用される：

When the Director-General considers that a standing recommendation is necessary and appropriate for a specific public health risk, the Director-General shall seek the views of the Review Committee. In addition to the relevant paragraphs of Articles 50 to 52, the following provisions shall apply:

(a) 恒久的な勧告とその変更および解除の提案は事務局長または事務局長を通じて締約国から提出することができる；

(a) proposals for standing recommendations, their modification or termination may be submitted to the Review Committee by the Director-General or by States Parties through the Director-General;

(b) いずれの締約国も審査委員会による検討のための関連情報を提供することができる；

(b) any State Party may submit relevant information for consideration by the Review Committee;

(c) 事務局長は締約国、WHOとの公的な関係がある政府間組織または非政府組織に対して、審査委員

会により特定された、提案される恒久的な勧告について当該組織が保有している情報を、審査委員会が自由に使えるように提供するよう求めることができる。

(c) the Director-General may request any State Party, intergovernmental organization or nongovernmental organization in official relations with WHO to place at the disposal of the Review Committee information in its possession concerning the subject of the proposed standing recommendation as specified by the Review Committee;

(d) 事務局長は審査委員会の要請に応じて、または自発的に、1名またはそれ以上の審査委員会に助言を行うための技術専門家を指名することができる。彼らに投票権はない。

(d) the Director-General may, at the request of the Review Committee or on the Director-General's own initiative, appoint one or more technical experts to advise the Review Committee. They shall not have the right to vote;

(e) 恒久的な勧告についての審査委員会の見解および助言が含まれるすべての報告書は、検討および決定のために事務局長に送付されるものとし、事務局長は見解と助言を世界保健総会に伝達しなければならない。

(e) any report containing the views and advice of the Review Committee regarding standing recommendations shall be forwarded to the Director-General for consideration and decision. The Director-General shall communicate the Review Committee's views and advice to the Health Assembly;

(f) 事務局長はすべての恒久的な勧告、変更および解除について審査委員会の見解を添えて締約国に伝達する；そして

(f) the Director-General shall communicate to States Parties any standing recommendation, as well as the modifications or termination of such recommendations, together with the views of the Review Committee; **and**

(g) 恒久的な勧告は、事務局長が次回の世界保健総会に検討のために提出する。

(g) standing recommendations shall be submitted by the Director-General to the subsequent Health Assembly for its consideration.

第十部 — 最終規定 PART X – FINAL PROVISIONS

第54条 報告および確認 *Article 54 Reporting and review*

第1項 締約国と事務局長は世界保健総会の決定に応じて、世界保健総会に本規則の実施について報告を行う。

1. States Parties and the Director-General shall report to the Health Assembly on the implementation of these Regulations as decided by the Health Assembly.

第2項 世界保健総会は定期的に本規則の機能（効果的な実施のための資金調達を含む）を確認する。

そのために世界保健総会は事務局長を通じて、審査委員会の助言を求めることができる。初回のこの確認は、本規則発効後 5 年を超えない時期に行われる。

2. The Health Assembly shall periodically review the functioning of these Regulations, including financing for their effective implementation. To that end it may request the advice of the Review Committee, through the Director-General. The first such review shall take place no later than five years after the entry into force of these Regulations.

第 3 項 WHO は附録 2 の機能についての確認と評価のために定期的に研究会を行う。初回のこの確認は、本規則発効後 1 年を超えない時期に行われる。この確認の結果は必要に応じて検討のために世界保健総会に提出される。

3. WHO shall periodically conduct studies to review and evaluate the functioning of Annex 2. The first such review shall commence no later than one year after the entry into force of these Regulations. The results of such reviews shall be submitted to the Health Assembly for its consideration, as appropriate.

第 54 条の 2 国際保健規則 (2005) の実施に向けた締約国委員会
Article 54 bis States Parties Committee for the
Implementation of the International Health Regulations (2005)

第 1 項 国際保健規則 (2005) の実施に向けた締約国委員会は、本規則、特に第 44 条および第 44 条の 2 の効果的な実施を推進するために、ここに設立される。本委員会は事実上、推進および協議の役割を持つのみであり、敵対的、懲罰的ではなく、支援的で透明性を持った姿勢で、第 3 条で設定された原則に従って機能する。この趣旨により：

1. The States Parties Committee for the Implementation of the International Health Regulations (2005) is hereby established to facilitate the effective implementation of these Regulations, in particular of Article 44 and 44bis. The Committee shall be facilitative and consultative in nature only, and function in a non-adversarial, non-punitive, assistive and transparent manner, guided by the principles set out in Article 3. To this effect:

(a) 当委員会の目指すところは、学習を推進、支援し、成功事例を共有し、本規則の効果的な実施のための締約国間での協力である；

(a) The Committee shall have the aim of promoting and supporting learning, exchange of best practices, and cooperation among States Parties for the effective implementation of these Regulations;

(b) 当委員会は専門的な助言を行い、委員会に報告する小委員会を設立する。

(b) The Committee shall establish a Subcommittee to provide technical advice and report to the Committee.

第 2 項 当委員会はすべての締約国で構成され、少なくとも 2 年に一度会合を行う。委員会への付託事項（当委員会の事業活動の方法を含む）と小委員会への付託事項については、初回の会議におい

て、全会一致で採択される。

2. The Committee shall be comprised of all States Parties and shall meet at least once every two years. Terms of reference for the Committee, including the way that the Committee conducts its business, and for the Subcommittee shall be adopted at the first meeting of the Committee by consensus.

第3項 当委員会は議長と副議長を置くものとし、委員会により締約国の中から選ばれ、任期は2年で地域ごとに持ち回りで行う。

3. The Committee shall have a Chair and a Vice-Chair, elected by the Committee from among its State Party members, who shall serve for two years and rotate on a regional basis.¹

注釈1 本規定の目的により、カトリック教皇庁とリヒテンシュタインは、欧州地域に属するものとする。国際保健規則（2005）におけるWHOの締約国としての地位を損なうことがないと理解されているためである。

1 For the purposes of this provision, the Holy See and Liechtenstein shall be regarded as belonging to the European Region of WHO, it being understood that this arrangement is without prejudice to their status as States Parties to the International Health Regulations (2005) that are not Members of WHO

第4項 当委員会は、初回の会議において、第44条の2により設立される協力的な金融メカニズムへの付託事項および事業と運営のあり方を全会一致で採択し、関連する国際機関の運営を支援するために必要に応じて、必要な人材の勤務形態についても採択することができる。

4. The Committee shall adopt, at its first meeting, by consensus, terms of reference for the Coordinating Financial Mechanism, established in Article 44 bis, and modalities for its operationalization and governance and may adopt necessary working arrangements with relevant international bodies, which may support its operation as appropriate.

第55条 改訂条項（本条の改訂は2024年5月31日に発効する）

Article 55 Amendments [Amendments to this Article will enter into force on 31 May 2024]

第1項 すべての締約国または事務局長は本規則への改訂を提案することができる。この改訂提案は検討のために世界保健総会に提出される。

1. Amendments to these Regulations may be proposed by any State Party or by the Director General. Such proposals for amendments shall be submitted to the Health Assembly for its consideration.

第2項 すべての改訂提案の文言は、検討のために提案される世界保健総会の少なくとも4カ月前には事務局長からすべての締約国に伝達される。

2. The text of any proposed amendment shall be communicated to all States Parties by the Director General at least four months before the Health Assembly at which it is proposed for consideration.

第3項 本条に従って世界保健総会により採択された本規則の改訂は、WHO 憲章第22条および本規則第59条から第64条に定められた通り、すべての締約国に同じ条件で、同じ権利義務に服して発効する。

3. Amendments to these Regulations adopted by the Health Assembly pursuant to this Article shall come into force for all States Parties on the same terms, and subject to the same rights and obligations, as provided for in Article 22 of the Constitution of WHO and Articles 59 to 64 of these Regulations.

第56条 紛争の解決

Article 56 Settlement of disputes

第1項 本規則の解釈または適用について、2またはそれ以上の締約国間で紛争が起きた場合、関係締約国は、第一に交渉または自らの判断で選択したその他の平和的手段（第三国による周旋、調停また和解を含む）で紛争を解決するよう努めなければならない。解決に至らなかったとしても、紛争当事国は紛争解決に向けて引き続き努力する責任を免れない。

1. In the event of a dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of these Regulations, the States Parties concerned shall seek in the first instance to settle the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice, including good offices, mediation or conciliation. Failure to reach agreement shall not absolve the parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it.

第2項 本条第1項に示された方法で紛争が解決しなかった場合、関係締約国は紛争の解決を事務局長に委ねることができる。事務局長は紛争の解決のために最大限努力する。

2. In the event that the dispute is not settled by the means described under paragraph 1 of this Article, the States Parties concerned may agree to refer the dispute to the Director-General, who shall make every effort to settle it.

第3項 締約国はいつでも、自らが当事国である本規則の解釈と適用についてのすべての紛争、または同じ義務を承諾したすべての他の締約国に関わる特定の紛争について、仲裁案を義務として受け入れる旨を書面で事務局長に宣言することができる。仲裁は、要請があったときに適用される常設仲裁裁判所の2か国間紛争の仲裁随意規則に従って行われる。仲裁案を義務として受け入れることに同意した締約国は仲裁判断を拘束力のある最終的なものとして受諾する。事務局長はこの措置について、必要に応じて世界保健総会に通知する。

3. A State Party may at any time declare in writing to the Director-General that it accepts arbitration as compulsory with regard to all disputes concerning the interpretation or application of these Regulations to which it is a party or with regard to a specific dispute in relation to any other State Party accepting the same obligation. The arbitration shall be conducted in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States applicable at the time a request for arbitration is made. The States Parties that have agreed to accept arbitration as compulsory shall

accept the arbitral award as binding and final. The Director-General shall inform the Health Assembly regarding such action as appropriate.

第4項 締約国が当事国となっており、紛争解決の手段として用いる仕組みを持つ国際協定や政府間組織があったとしても、本規則はこれらの締約国のそれらの手段を用いる権利を一切損なうものではない。(訳者注：直訳するとあまりにも意味が分かりにくいので、意識した。要約すると「IHR に関する紛争を、IHR で規定された以外の方法で解決してくれて結構です」ということ。)

4. Nothing in these Regulations shall impair the rights of States Parties under any international agreement to which they may be parties to resort to the dispute settlement mechanisms of other intergovernmental organizations or established under any international agreement.

第5項 本規則の解釈または適用について、WHO と1またはそれ以上の締約国間で紛争が起きた場合、本件は世界保健総会に提出される。

5. In the event of a dispute between WHO and one or more States Parties concerning the interpretation or application of these Regulations, the matter shall be submitted to the Health Assembly.

第57条 他の国際協定との関係

Article 57 Relationship with other international agreements

第1項 締約国はIHR と他の関連する国際協定は両立すると解釈されるべきであると認識している。IHR の規定は他の国際協定から派生するすべての締約国の権利義務に影響を及ぼさない。

1. States Parties recognize that the IHR and other relevant international agreements should be interpreted so as to be compatible. The provisions of the IHR shall not affect the rights and obligations of any State Party deriving from other international agreements.

第2項 本条第1項に従い、本規則は健康的、地理的、社会的または経済的条件によって共通した特定の利害を持つ締約国が、特に以下の点について、本規則の適用を推進するために特別な条約や合意を締結することを妨げない：

2. Subject to paragraph 1 of this Article, nothing in these Regulations shall prevent States Parties having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions, from concluding special treaties or arrangements in order to facilitate the application of these Regulations, and in particular with regard to:

(a) 領土が隣接した他締約国間での直接的かつ迅速な公衆衛生上の情報の交換；

(a) the direct and rapid exchange of public health information between neighbouring territories of different States;

(b) 国際沿岸貿易と管轄権の範囲内の海域での国際貿易に適用される保健対策；

(b) the health measures to be applied to international coastal traffic and to international traffic in waters within their jurisdiction;

(c) 領土が隣接した他締約国で、共有する国境で適用される保健対策；

(c) the health measures to be applied in contiguous territories of different States at their common frontier;

(d) 罹患者およびその遺体を運搬する際の手段、特にその目的に適合した方法のための合意；そして

(d) arrangements for carrying affected persons or affected human remains by means of transport specially adapted for the purpose; and

(e) 物品が疾病を引き起こす病原体のない状態にするために指定された、ネズミ駆除、殺虫、消毒、汚染除去またはその他の合意。

(e) deratting, disinsection, disinfection, decontamination or other treatment designed to render goods free of disease-causing agents.

第3項 地域経済統合組織の一員である締約国は、本規則のもとでの義務を損なわず、当該地域経済統合組織内での相互関係における効力のある共通規則を適用する。

3. Without prejudice to their obligations under these Regulations, States Parties that are members of a regional economic integration organization shall apply in their mutual relations the common rules in force in that regional economic integration organization.

第58条 国際的な衛生協定と規則

Article 58 International sanitary agreements and regulations

第1項 本規則は、第62条と以下に定める例外の条項に従い、本規則により拘束される国と国との間および国とWHO間のものとして、以下の国際的な衛生協定と規則の後継となる：

1. These Regulations, subject to the provisions of Article 62 and the exceptions hereinafter provided, shall replace as between the States bound by these Regulations and as between these States and WHO, the provisions of the following international sanitary agreements and regulations:

(a) 国際衛生協定、1926年6月21日、パリにて署名；

(a) International Sanitary Convention, signed in Paris, 21 June 1926;

(b) 空中航法に関する国際衛生協定、1933年4月12日、ハーグにて署名；

(b) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, signed at The Hague, 12 April 1933;

(c) 健康証明書免除に関する国際協定、1934年12月22日、パリにて署名；

(c) International Agreement for dispensing with Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934;

(d) 健康証明書上の領事査証免除に関する国際協定、1934年12月22日、パリにて署名；

(d) International Agreement for dispensing with Consular Visas on Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934;

(e) 国際衛生協定（1926年6月21日、パリにて署名）の修正協定、1938年10月31日、パリにて署名

(e) Convention modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, signed in Paris, 31 October 1938;

- (f) 1944年国際衛生協定、1926年6月21日、パリにて署名された国際衛生協定の修正、1944年12月15日、ワシントンにて署名開放；
- (f) International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, opened for signature in Washington, 15 December 1944;
- (g) 1944年空中航法に関する国際衛生協定、1933年4月12日、ハーグにて署名された空中航法に関する国際衛生協定の修正、1944年12月15日、ワシントンにて署名開放；
- (g) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 12 April 1933, opened for signature in Washington, 15 December 1944;
- (h) 1944年国際衛生協定を延長するための1946年4月23日議定書、ワシントンにて署名；
- (h) Protocol of 23 April 1946 to prolong the International Sanitary Convention, 1944, signed in Washington;
- (i) 1944年空中航法に関する国際衛生協定を延長するための1946年4月23日議定書、ワシントンにて署名；
- (i) Protocol of 23 April 1946 to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, signed in Washington;
- (j) 1951年国際衛生規則および1955年、1956年、1960年、1963年、1965年追加規則；そして
- (j) International Sanitary Regulations, 1951, and the Additional Regulations of 1955, 1956, 1960, 1963 and 1965; and
- (k) 1969年国際保健規則および1973年、1981年改訂条項。
- (k) the International Health Regulations of 1969 and the amendments of 1973 and 1981.

第2項 汎米保健条例、1924年11月14日、ハバナにて署名、は第2、9、10、11条を除き、第16条から第53条を含めて効力を持ち、第61条と第62条については本条第1項に関連する部分について適用する。

2. The Pan American Sanitary Code, signed at Havana, 14 November 1924, shall remain in force with the exception of Articles 2, 9, 10, 11, 16 to 53 inclusive, 61 and 62, to which the relevant part of paragraph 1 of this Article shall apply.

第59条 発効；拒否または留保の期間（本条の改訂は2024年5月31日に発効する）

Article 59 Entry into force; period for rejection or reservations

[Amendments to this Article will enter into force on 31 May 2024]

第1項 WHO憲章第22条執行のために規定された本規則または改訂に対する拒否または留保の期間は、事務局長が本規則または改訂の世界保健総会による採択について通知をした日から18ヵ月とする。当該期間満了後に事務局長が受けた拒否または留保はすべて無効とする。

1. The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of WHO for rejection of, or reservation to, these Regulations or an amendment thereto, shall be 18 months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations or of an amendment to these

Regulations by the Health Assembly. Any rejection or reservation received by the Director-General after the expiry of that period shall have no effect.

第 2 項 本規則は本条第 1 項にある通知の日から 24 ヶ月後に発効する。ただし以下を除く：

2. These Regulations shall enter into force 24 months after the date of notification referred to in paragraph 1 of this Article, except for:

(a) 本規則または改訂について第 61 条に従って拒否した国；

(a) a State that has rejected these Regulations or an amendment thereto in accordance with Article 61;

(b) 第 62 条の定めにより本規則の発効について留保を行った国；

(b) a State that has made a reservation, for which these Regulations shall enter into force as provided in Article 62;

(c) 本条第 1 項に言及された事務局長からの通知の日よりあとに WHO の加盟国となった国が、第 60 条の定めにより発効する本規則の当事者となっていない場合；そして

(c) a State that becomes a Member of WHO after the date of the notification by the Director-General referred to in paragraph 1 of this Article, and which is not already a party to these Regulations, for which these Regulations shall enter into force as provided in Article 60; and

(d) 第 64 条第 1 項に従って発効する本規則を受諾したが、WHO の加盟国ではない国。

(d) a State not a Member of WHO that accepts these Regulations, for which they shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 64.

第 3 項 国が、本条第 2 項で設定された期間内に国内法および事務作業と本規則の調整を十分に行えないときは、当該国は本条第 1 項で規定された期間内に未解決の調整について事務局長への申告を提出し、当該締約国について本規則が発効して 12 ヶ月を超えない時期に調整を達成しなければならない。

3. If a State is not able to adjust its domestic legislative and administrative arrangements fully with these Regulations within the period set out in paragraph 2 of this Article, that State shall submit within the period specified in paragraph 1 of this Article a declaration to the Director-General regarding the outstanding adjustments and achieve them no later than 12 months after the entry into force of these Regulations for that State Party.

第 60 条 WHO の新規加盟国

Article 60 New Member States of WHO

第 59 条 第 1 項にある事務局長の通知の日よりあとに WHO の加盟国となった国が、本規則の締約国となっていない場合、WHO の加盟国となったあと、事務局長の通知の日から 12 ヶ月以内に本規則を拒否または留保する旨を、事務局長に伝達できる。拒否されなければ、本規則は第 62 条および第 63 条の条項に従い、期間満了後ただちに当該国について発効する。本規則は第 59 条第 1 項にある事務局長の通知の日のあと、24 ヶ月経過するまでは当該国について発効しない。

Any State which becomes a Member of WHO after the date of the notification by the Director-General

referred to in paragraph 1 of Article 59, and which is not already a party to these Regulations, may communicate its rejection of, or any reservation to, these Regulations within a period of 12 months from the date of the notification to it by the Director-General after becoming a Member of WHO. Unless rejected, these Regulations shall enter into force with respect to that State, subject to the provisions of Articles 62 and 63, upon expiry of that period. In no case shall these Regulations enter into force in respect to that State earlier than 24 months after the date of notification referred to in paragraph 1 of Article 59.

第 61 条 拒否

(本条の改訂は 2024 年 5 月 31 日に発効する)

Article 61 Rejection

[Amendments to this Article will enter into force on 31 May 2024]

国が第 59 条第 1 項に規定する期間内に、本規則または改訂を拒否する旨を事務局長に通知したときは、本規則または関係する改訂は、当該国について発効しない。当該国が第 58 条に列挙されたすべての国際的な衛生協定または規則の締約国である場合、当該国が関係する限り、それらは引き続き効力を有する。

If a State notifies the Director-General of its rejection of these Regulations or of an amendment thereto within the period provided in paragraph 1 of Article 59, these Regulations or the amendment concerned shall not enter into force with respect to that State. Any international sanitary agreement or regulations listed in Article 58 to which such State is already a party shall remain in force as far as such State is concerned.

第 62 条 留保

(本条の改訂は 2024 年 5 月 31 日に発効する)

Article 62 Reservations

[Amendments to this Article will enter into force on 31 May 2024]

第 1 項 国は、本条に従い、本規則を留保することができる。この留保は本規則の趣旨と目的に抵触しない。

1. States may make reservations to these Regulations in accordance with this Article. Such reservations shall not be incompatible with the object and purpose of these Regulations.

第 2 項 本規則への留保は、場合に応じて第 59 条第 1 項と第 60 条、第 63 条第 1 項または第 64 条第 1 項に従い、事務局長に通知されなければならない。WHO の加盟国ではない国は、当規則の事務局長に本規則の受取通知とともに、すべての留保について通知する。留保する国は留保の理由を事務局長に提供しなければならない。

2. Reservations to these Regulations shall be notified to the Director-General in accordance with

paragraph 1 of Article 59 and Article 60, paragraph 1 of Article 63 or paragraph 1 of Article 64, as the case may be. A State not a Member of WHO shall notify the Director-General of any reservation with its notification of acceptance of these Regulations. States formulating reservations should provide the Director-General with reasons for the reservations.

第3項 本規則の一部に対する拒否は、留保とみなされる。

3. A rejection in part of these Regulations shall be considered as a reservation.

第4項 事務局長は、第65条第2項に従い、本条第2項に従って受けた留保の通知を発行する。事務局長は：

4. The Director-General shall, in accordance with paragraph 2 of Article 65, issue notification of each reservation received pursuant to paragraph 2 of this Article. The Director-General shall:

(a) 留保が本規則の発効前にされた場合、本規則を拒否していない加盟国に、当該留保に対する異議を6カ月以内に事務局長に通知することを求める；または

(a) if the reservation was made before the entry into force of these Regulations, request those Member States that have not rejected these Regulations to notify him or her within six months of any objection to the reservation,; or

(b) 留保が本規則の発効後にされた場合、締約国に当該留保に対する異議を6カ月以内に事務局長に通知することを求める。留保に異議のある国は、その理由を事務局長に提供しなければならない。

(b) if the reservation was made after the entry into force of these Regulations, request States Parties to notify him or her within six months of any objection to the reservation. States objecting to a reservation should provide the Director-General with reasons for the objection.

第5条 期間終了後、事務局長は反論を行ったすべての締約国に、自らが留保について受け取ったことを通知する。本条第4項にある通知の日から6カ月を経過する日までに、本条第4項にある国の3分の1が留保に異議を述べない限り、留保は受諾されたものとみなされ、本規則は、留保を条件として留保国について発効する。

5. After this period, the Director-General shall notify all States Parties of the objections he or she has received with regard to reservations. Unless by the end of six months from the date of the notification referred to in paragraph 4 of this Article a reservation has been objected to by one-third of the States referred to in paragraph 4 of this Article, it shall be deemed to be accepted and these Regulations shall enter into force for the reserving State, subject to the reservation.

第6項 本条第4項にある通知の日から6カ月を経過するまでに、本条第4項にある国の少なくとも3分の1が留保に異議を述べた場合には、事務局長は、留保国に対し、事務局長が通知した日から3カ月以内に留保を撤回することを検討するよう通知する。

6. If at least one-third of the States referred to in paragraph 4 of this Article object to the reservation by the end of six months from the date of the notification referred to in paragraph 4 of this Article, the

Director-General shall notify the reserving State with a view to its considering withdrawing the reservation within three months from the date of the notification by the Director-General.

第7項 留保国は、第58条に列挙された国際衛生協定又は規則の下で受諾した留保事項に対応する義務を引き続き履行する。

7. The reserving State shall continue to fulfil any obligations corresponding to the subject matter of the reservation, which the State has accepted under any of the international sanitary agreements or regulations listed in Article 58.

第8項 留保国が本条第6項にある事務局長による通知の日から3ヵ月以内に留保を撤回しない場合には、事務局長は、留保国が求める場合には、審査委員会の見解を求める。審査委員会は、留保が本規則の運用に及ぼす実務的な影響について、第50条に従って、できるだけ速やかに事務局長に助言する。

8. If the reserving State does not withdraw the reservation within three months from the date of the notification by the Director-General referred to in paragraph 6 of this Article, the Director-General shall seek the view of the Review Committee if the reserving State so requests. The Review Committee shall advise the Director-General as soon as possible and in accordance with Article 50 on the practical impact of the reservation on the operation of these Regulations.

第9項 事務局長は、留保および該当する場合には審査委員会の見解を保健総会に提出し、審議に付さなければならない。保健総会が、多数決により、留保が本規則の目的および趣旨と両立しないことを理由として留保に反対する場合には、留保は受諾されず、本規則は、留保国が第63条に従って留保を撤回したあとにのみ留保国に対して発効する。保健総会が留保を受諾した場合には、本規則は、留保国に対し、留保を条件として発効する。

9. The Director-General shall submit the reservation, and the views of the Review Committee if applicable, to the Health Assembly for its consideration. If the Health Assembly, by a majority vote, objects to the reservation on the ground that it is incompatible with the object and purpose of these Regulations, the reservation shall not be accepted and these Regulations shall enter into force for the reserving State only after it withdraws its reservation pursuant to Article 63. If the Health Assembly accepts the reservation, these Regulations shall enter into force for the reserving State, subject to its reservation.

第63条 拒否および留保の撤回

(本条の改訂は2024年5月31日に発効する)

Article 63 Withdrawal of rejection and reservation

[Amendments to this Article will enter into force on 31 May 2024]

第1項 第61条のもとでなされた拒否は、事務局長に通知することでいつでも撤回することができる。この場合、本規則は当該国について、事務局長が通知を受けると同時に発効する。ただし国が拒否

する旨の撤回時に留保を行った場合、本規則は第 62 条の定めにより発効する。いかなる場合も、本規則は、第 59 条第 1 項にある通知の日から 24 カ月を経過する日より早く、当該国に関して発効しない。

1. A rejection made under Article 61 may at any time be withdrawn by a State by notifying the Director-General. In such cases, these Regulations shall enter into force with regard to that State upon receipt by the Director-General of the notification, except where the State makes a reservation when withdrawing its rejection, in which case these Regulations shall enter into force as provided in Article 62. In no case shall these Regulations enter into force in respect to that State earlier than 24 months after the date of notification referred to in paragraph 1 of Article 59.

第 2 項 留保の全部又は一部は、関係締約国が事務局長に通告することにより、いつでも撤回することができる。この場合において、撤回は、事務局長がその通知を受領した日に発効する。

2. The whole or part of any reservation may at any time be withdrawn by the State Party concerned by notifying the Director-General. In such cases, the withdrawal will be effective from the date of receipt by the Director-General of the notification.

第 64 条 WHO の非加盟国 *Article 64 States not Members of WHO*

第 1 項 WHO の非加盟国で、第 58 条に列举されたすべての国際的な衛生協定または規則の締約国または、事務局長が世界保健総会による本規則の採択を通知した国は、第 62 条の規定に従って事務局長に対して受諾を通知することにより、当事国になることができ、当該受諾は本規則の発効日に効力を発する。または受諾が本規則発効日よりもあとであったときは、事務局長による受託通知を受け取ってから 3 か月後に発効する。

1. Any State not a Member of WHO, which is a party to any international sanitary agreement or regulations listed in Article 58 or to which the Director-General has notified the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, may become a party hereto by notifying its acceptance to the Director-General and, subject to the provisions of Article 62, such acceptance shall become effective upon the date of entry into force of these Regulations, or, if such acceptance is notified after that date, three months after the date of receipt by the Director-General of the notification of acceptance.

第 2 項 WHO の加盟国ではなく、本規則の当事国となったすべての国は、事務局長への通知により、いつでも本規則への参加を撤回することができ、事務局長が当該通知を受け取ってから 6 か月後に効力を発する。撤回した国は、その日から、かつて締約国であった第 58 条に記載されたすべての国際的な衛生協定と規則の規定による適用が再開される。

2. Any State not a Member of WHO which has become a party to these Regulations may at any time withdraw from participation in these Regulations, by means of a notification addressed to the Director-General which shall take effect six months after the Director-General has received it. The State which has

withdrawn shall, as from that date, resume application of the provisions of any international sanitary agreement or regulations listed in Article 58 to which it was previously a party.

第 65 条 事務局長による通知

Article 65 Notifications by the Director-General

第 1 項 事務局長はすべての締約国と WHO の準加盟国、および第 58 条に列挙されたすべての国際的な衛生協定または規則の締約国に対して、世界保健総会による本規則の採択を通知する。

1. The Director-General shall notify all States Members and Associate Members of WHO, and also other parties to any international sanitary agreement or regulations listed in Article 58, of the adoption by the Health Assembly of these Regulations.

第 2 項 事務局長はさらに、これらの国および本規則またはすべての本規則の改訂条項の締約国となった国に対して、第 60 条から第 64 条までに従って受けた通知を個別に、第 62 条のもとで国際保健規則により行われた決定と同様に通知する。

2. The Director-General shall also notify these States, as well as any other State which has become a party to these Regulations or to any amendment to these Regulations, of any notification received by WHO under Articles 60 to 64 respectively, as well as of any decision taken by the Health Assembly under Article 62.

第 66 条 正本

Article 66 Authentic texts

第 1 項 本規則のアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語およびスペイン語の文章は等しく真正である。本規則の原本は WHO が保管している。

1. The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of these Regulations shall be equally authentic. The original texts of these Regulations shall be deposited with WHO.

第 2 項 事務局長は第 59 条第 1 項規定の通知とともに、本規則の認証謄本をすべての加盟国と準加盟国、および第 58 条に列挙されたすべての国際的衛生協定または規則の加盟国に送付する。

2. The Director-General shall send, with the notification provided in paragraph 1 of Article 59, certified copies of these Regulations to all Members and Associate Members, and also to other parties to any of the international sanitary agreements or regulations listed in Article 58.

第 3 項 本規則の発効後速やかに、事務局長は国連憲章第 102 条に従い、国際連合本規則の認証謄本を登記するために国際連合事務総長に交付する。

3. Upon the entry into force of these Regulations, the Director-General shall deliver certified copies thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of

the Charter of the United Nations.

附録 1

ANNEX 1

~~A. 監視と対応のために必要な中核的能力~~

~~A. CORE CAPACITY REQUIREMENTS FOR SURVEILLANCE AND RESPONSE~~

中核的能力

CORE CAPACITIES

第 1 項 締約国は、以下を含む本規則に基づく中核的能力の必要条件を満たすために、既存の国家組織と資源を最大限活用しなければならない：

1. States Parties shall utilize existing national structures and resources to meet their core capacityies requirements under these Regulations, including with regard to:

(a) 予防監視、報告、通知、検証、準備、対応および協力活動；および

(a) their **prevention** surveillance, reporting, notification, verification, **preparedness**, response and collaboration activities; and

(b) 指定された空港、港および陸上越境地点に関わる活動。

(b) their activities concerning designated airports, ports and ground crossings.

第 2 項 各締約国は本規則発効後、2 年以内に、当該締約国の既存の国家組織と資源の能力が本附録に記載されている最低限の必要条件を満たすかについて、評価しなければならない。この評価の結果として、締約国は、第 5 条第 1 項と第 13 条第 1 項と第 19 条(a)に設定される中核的能力が確実にその領土内に存在し、機能するための行動計画を策定し、実施する。

2. Each State Party shall assess, within two years following the entry into force of these Regulations for that State Party, the ability of existing national structures and resources to meet the minimum requirements described in this Annex. As a result of such assessment, States Parties shall develop and implement plans of action to ensure that these core capacities are present and functioning throughout their territories as set out in paragraph 1 of Article 5, and paragraph 1 of Article 13 and subparagraph (a) of Article 19.

第 3 項 締約国と WHO は、本附録のもとでの評価、計画と実施手順を支援する。

3. States Parties and WHO shall support assessments, planning and implementation processes under this Annex.

第 4 項 第 44 条に従い、締約国は可能な限り中核的能力の構築、強化、維持について互いに協力する。

4. Pursuant to Article 44, States Parties shall undertake to collaborate with each other, to the extent possible, in developing, strengthening and maintaining core capacities.

A. 中核的能力における予防、監視、準備、対応の必要条件

A. CORE CAPACITIES REQUIREMENTS FOR PREVENTION, SURVEILLANCE, PREPAREDNESS AND RESPONSE

第1項（訳者注：41の4は削除を表す4の誤りだと思われます。）各地の地域社会レベルおよび／または一次的な公衆衛生上の対応レベル（以下、「地方レベル」と称する）における中核的能力とは：

41. At the local community level and/or primary public health response level (**hereinafter the “Local level”**), each State Party shall develop, strengthen and maintain ~~the~~ **the core** capacities:

(a) 特定の期間内に締約国の領土内のすべての場所で、予想を超えるレベルの疾病と死亡の原因となる事象を検知する；さらに

(a) to detect events involving disease or death above expected levels for the particular time and place in all areas within the territory of the State Party; and

(b) すべての入手可能で必要不可欠な情報を、適切なレベルの健康保健対策部門に速やかに報告する。地域社会レベルにおいて、報告は地域社会の医療機関または適切な医療従事者に対してなされる。一次的な公衆衛生上の対応レベルにおいて、報告は組織構造に応じて、中規模地域レベルまたは国の対応部門に対してなされる。本附録の目的に鑑み、必要不可欠な情報には以下を含む：臨床治療についての記述情報、検査結果、発生源とリスクの種類、ヒトの症例数と死亡数、疾病の流行に影響を及ぼしている条件と採用されている対策；さらに

(b) to report all available essential information immediately to the appropriate level of health-care response. At the community level, reporting shall be to local community health-care institutions or the appropriate health personnel. At the primary public health response level, reporting shall be to the intermediate or national response level, depending on organizational structures. For the purposes of this Annex, essential information includes the following: clinical descriptions, laboratory results, sources and type of risk, numbers of human cases and deaths, conditions affecting the spread of the disease and the health measures employed; and

(c) **実施の準備をし、速やかに実施を行い、速やかに予備的な規制措置を取る；**

(c) to **prepare for the implementation of, and implement immediately**, preliminary control measures **immediately**;

(d) 公衆衛生上のリスクと事象に対応するための必要な健康サービスの提供の準備を行い、アクセスを促進し；そして

(d) to prepare for the provision of, and facilitate access to health services necessary for responding to public health risks and events; and

(e) 公衆衛生上のリスクと事象への準備と対応に地域社会を含めた利害関係者を参加させる。

(e) to engage relevant stakeholders, including communities, in preparing for and responding to public health risks and events.

第52項 中規模地域での公衆衛生上の対応において（以下、「中間レベル」と称する）、運用可能な場合、各締約国は、中核的能力を構築、強化、維持しなければならない。

52. At the intermediate public health response levels (**hereinafter the “Intermediate level”**), where

applicable, 1 , each State Party shall develop, strengthen and maintain the core capacities:

注釈 1：行政構造により、中間レベルが存在しない、または明確に特定できない締約国においては、本項(a)号から(e)号までに列挙された中核的能力は、必要に応じて、国内法および国内事情に従い、適宜、地方レベル又は国家レベルのいずれかにおいて構築、強化、維持されると解される。

1 In States Parties where, because of their administrative structure, an Intermediate level either absent or not clearly identifiable, the core capacities listed in subparagraphs (a) through (e) of this paragraph shall be understood to be developed, strengthened or maintained either at the Local level or at the National level, as appropriate, in accordance with national laws and context.

- (a) 報告された事象の状況を確認し、追加的な規制措置を支援する、または実施する；さらに
- (a) to confirm the status of reported events and to support or implement additional control measures; and
- (b) 報告された事象を速やかに評価し、事態が差し迫ったものだと判断されれば、必要不可欠なすべての情報を国家のレベルに報告する。本附録の目的に鑑み、差し迫った事象の枠組みは、深刻な公衆衛生上の影響および／または疾病の流行の高い可能性を伴った、異常または想定外の性質を含む；そして
- (b) to assess reported events immediately and, if found urgent, to report all essential information to the national level. For the purposes of this Annex, the criteria for urgent events include serious public health impact and/or unusual or unexpected nature with high potential for spread.; and
- (c) 地方レベルが、以下を含めた公衆衛生上のリスクと事象を予防、準備、対応するために調整、支援する：
- (c) to coordinate with and support the Local level in preventing, preparing for and responding to public health risks and events, including in relation to:
- (i) 監視；
 - (i) surveillance;
 - (ii) 現地での調査；
 - (ii) on-site investigations;
 - (iii) 研究所での診断（専門医への検体の委託を含む）
 - (iii) laboratory diagnostics, including referral of samples;
 - (iv) 規制措置の実施；
 - (iv) implementation of control measures;
 - (v) 対応に必要な健康サービスと医療製品へのアクセス；
 - (v) access to health services and health products needed for the response;
 - (vi) リスク伝達（誤情報や偽情報への対処を含む）；
 - (vi) risk communication, including addressing misinformation and disinformation;
 - (vii) 輸送支援（例：機器、医療品およびその他の関連物資と輸送手段）；および
 - (vii) logistical assistance (e.g. equipment, medical and other relevant supplies and transport); and

第 63 項 国家レベル

63. At the national level

評価と通知。各締約国は中核的能力を構築、強化、維持しなければならない。

Assessment and notification. Each State Party shall develop, strengthen and maintain the core capacities:

- (a) 差し迫った事象のすべての報告を 48 時間以内に評価すること；および
- (a) to assess all reports of urgent events within 48 hours; and
- (b) 第 6 条第 1 項および附録 2 に従って、当該事象について通知すべきであるという評価が示されたときは国内 IHR 担当を通じて速やかに WHO に通知し、要請があったときは、第 7 条および第 9 条第 2 項に従って WHO に通知すること。
- (b) to notify WHO immediately through the National IHR Focal Point when the assessment indicates the event is notifiable pursuant to paragraph 1 of Article 6 and Annex 2 and to inform WHO as required pursuant to Article 7 and paragraph 2 of Article 9.

公衆衛生上の予防、準備と対応。各締約国は以下の中核的能力を構築、強化、維持する：

Public health prevention, preparedness and response. Each State Party shall develop, strengthen and maintain the core capacities for:

- (a の 2) 国内および国際的な蔓延防止のために求められる管理処置を迅速に決定する；
- (a bis) to rapidly determineing rapidly the control measures required to prevent domestic and international spread;
- (b) 監視；
- (b) surveillance;
- (b c) 専門スタッフを配置する、
- (b c) deploying specialized staff,
- (d) 検体の研究所での分析（国内または協力拠点を通じて）そして；
- (d) laboratory analysis of samples (domestically or through collaborating centres) and;
- (e) 輸送支援（例：機器、医療品およびその他の関連物資と輸送手段）；
- (e) logistical assistance (e.g. equipment, medical and other relevant supplies and transport);
- (e f) 要請に応じて、現場での調査を補足するための現地サポートを提供すること；
- (e f) to provideing on-site assistance as required to supplement local investigations;
- (g) 臨床症例管理と感染予防および管理のための手引きの策定および／または普及；
- (g) developing and/or disseminating guidance for clinical case management and infection prevention and control;
- (h) 対応に必要な健康サービスと医療製品へのアクセス
- (h) access to health services and health products needed for the response;
- (i) リスク伝達（誤情報や偽情報への対処を含む）；
- (i) risk communication, including addressing misinformation and disinformation;
- (e j) 上級レベルの健康保健担当もしくはその他の官公庁と直接的な運営上の連携を図ることにより、迅速に封じ込めや規制措置の承認が下りるようにすること；
- (e j) to provideing a direct operational link with senior health and other officials to approve rapidly and

implement containment and control measures;

(ek) 他の関連する政府の省庁と直接的な連絡体制を提供すること；

(ek) **providing direct liaison with other relevant government ministries;**

(fl) 締約国自身の領土内または他の締約国の領土内で起きている事象について、WHO からの情報と勧告を普及させるため、使用可能な通信手段でもっとも効率的な方法で、病院、クリニック、空港、港、陸上越境地点、研究室その他、鍵となる設備や場所との連携を行うこと；

(fl) **to providing, by the most efficient means of communication available links with hospitals, clinics, airports, ports, ground crossings, laboratories and other key operational areas for the dissemination of information and recommendations received from WHO regarding events in the State Party's own territory and in the territories of other States Parties;**

(gm) 国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当する事象に対応する多くの専門分野にわたる横断的なチームの立ち上げを含めた国レベルの公衆衛生上の緊急対応計画を確立、運用、維持すること；

(gm) **to establishing, operating and maintaining a national public health emergency response plan, including the creation of multidisciplinary/multisectoral teams to respond to events that may constitute a public health emergency of international concern;**

(m の 2) 国内での活動を調整し、運用可能な場合、公衆衛生上のリスクと事象を予防、準備、対応するために地域および中間レベルを支援する；そして

(m bis) **coordinating activities nationally and supporting Local and Intermediate levels, where applicable, in preventing, preparing for and responding to public health risks and events;** and

(tn) 上記の提供を 24 時間体制で行うこと。

(tn) providing the foregoing on a 24-hour basis.

B. 指定された空港、港、陸上越境地点における中核的能力の必要条件

B. CORE CAPACITIES REQUIREMENTS FOR DESIGNATED AIRPORTS, PORTS AND GROUND CROSSINGS

第 1 項 各締約国は、常に中核的能力を構築、強化、維持する：

1. At all times, **each State Party shall develop, strengthen and maintain** the core capacities:

(a) (i)適切な医療サービス（病気の旅行者への迅速な評価と治療を可能にするために備えられた診断設備を含む）および (ii) 十分な人員、備品および施設へのアクセスを提供する；

(a) to provide access to (i) an appropriate medical service, including diagnostic facilities located so as to allow the prompt assessment and care of ill travellers, and (ii) adequate staff, equipment and premises;

(b) 病気の旅行者を適切な医療施設へ搬送するための設備と人員へのアクセスを提供する；

(b) to provide access to equipment and personnel for the transport of ill travellers to an appropriate medical facility;

(c) 輸送機関の検査のための訓練を受けた人員を提供する；

(c) to provide trained personnel for the inspection of conveyances;

(d) 入国施設（運搬可能な飲料水の供給、飲食施設、機内食が提供できる施設、公衆手洗い所、排泄

物の処理サービス、その他潜在的なリスクがある場所を含む)を使用する旅行者に対して、必要に応じて検査を実施することにより、安全な環境を保証する；および

(d) to ensure a safe environment for travellers using point of entry facilities, including potable water supplies, eating establishments, flight catering facilities, public washrooms, appropriate solid and liquid waste disposal services and other potential risk areas, by conducting inspection programmes, as appropriate; and

(e) 入国地点および近隣での、疾病の媒介生物や保有宿主を管理するためのプログラムと訓練を受けた人員を、可能な限り提供する。

(e) to provide as far as practicable a programme and trained personnel for the control of vectors and reservoirs in and near points of entry.

第2項 国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当する事象に対応するために、**各締約国は、中核的能力を構築、強化、維持する：**

2. For responding to events that may constitute a public health emergency of international concern, **each State Party shall develop, strengthen and maintain** the core capacities:

(a) 公衆衛生上の緊急事態への適切な対策（コーディネーターの指名、入国地点に関連する連絡窓口、公衆衛生およびその他の機関およびサービスの指定を含む）を公衆衛生上の非常事態対応計画を策定し、維持することにより提供する；

(a) to provide appropriate public health emergency response by establishing and maintaining a public health emergency contingency plan, including the nomination of a coordinator and contact points for relevant point of entry, public health and other agencies and services;

(b) 地元の医療機関、動物病院**および研究施設**、隔離、治療、**検体の分析**およびその他の求められうる支援サービスのための取り決めを定めることにより、疾病の罹患患者である旅行者や動物への評価と治療を提供する；

(b) to provide assessment of and care for affected travellers or animals by establishing arrangements with local medical and veterinary facilities **and laboratories**, for their isolation;~~and~~ **treatment, the analysis of their samples**; and other support services that may be required;

(c) 罹患の疑いのある人または疾病の罹患患者から聞き取りを行うため、他の旅行者から隔離された適切な場所を提供する；

(c) to provide appropriate space, separate from other travellers, to interview suspect or affected persons;

(d) 評価のために、必要があれば、罹患の疑いのある旅行者に対して、望ましくは入国地点から離れた施設での隔離を行う；

(d) to provide for the assessment and, if required, quarantine of suspect travellers, preferably in facilities away from the point of entry;

(e) 必要に応じて、その目的のために特に指定され、または設備が整った場所での推奨される対策（昆虫駆除、ネズミ駆除、消毒殺菌、汚染物質の除去の適用あるいは手荷物、貨物、コンテナ、輸送機関、品物または郵便小包の処分を含む）を適用する；

(e) to apply recommended measures to disinsect, derat, disinfect, decontaminate or otherwise treat

baggage, cargo, containers, conveyances, goods or postal parcels, including, when appropriate, at locations specially designated and equipped for this purpose;

(f) 出入国する旅行者に対して、入国および出国管理を行う；および

(f) to apply entry or exit controls for arriving and departing travellers; and

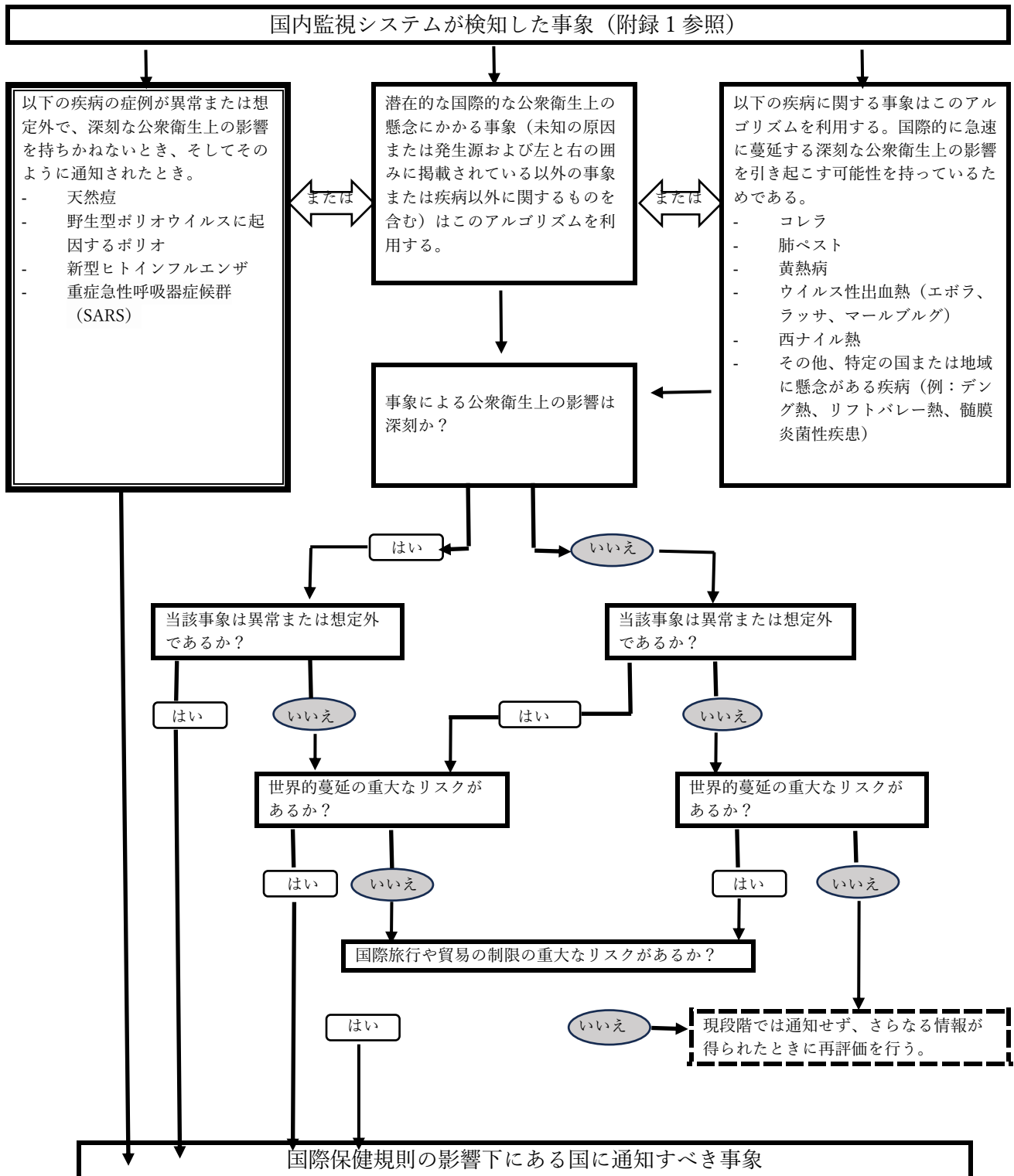
(g) 感染症または汚染物質を抱えている可能性がある旅行者の搬送のために、特に指定された設備、適切な予防策を備え、訓練を受けた人員へのアクセスを提供する；

(g) to provide access to specially designated equipment, and to trained personnel with appropriate personal protection, for the transfer of travellers who may carry infection or contamination.

附録 2

国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当する可能性がある事象の

評価と通知を決定するためのフローチャート



国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態に該当する可能性がある事象の

評価と通知を決定するためのフローチャートの適用例

EXAMPLES FOR THE APPLICATION OF THE DECISION INSTRUMENT FOR THE ASSESSMENT AND NOTIFICATION OF EVENTS THAT MAY CONSTITUTE A PUBLIC

HEALTH EMERGENCY OF INTERNATIONAL CONCERN

本附録の記載例は法的拘束力を持つものではなく、
意思決定基準の解釈の一助となることを目的とした参考例である。

The examples appearing in this Annex are not binding and are for indicative guidance purposes to assist in the interpretation of the decision instrument criteria.

当該事象は以下の基準の少なくとも2つに該当するか？

DOES THE EVENT MEET AT LEAST TWO OF THE FOLLOWING CRITERIA?

当該事象の公衆衛生上の影響は深刻であるか？	<p style="text-align: center;">I 当該事象の公衆衛生上の影響は深刻であるか？ I. Is the public health impact of the event serious?</p>
	<p>1. この種類の事象の症例および／または死亡数は所与の場所、時間または人口から考えて大きいのか？ <i>1. Is the number of cases and/or number of deaths for this type of event large for the given place, time or population?</i></p> <p>2. 当該事象は公衆衛生上の大きな影響を持つ可能性があるか？ <i>2. Has the event the potential to have a high public health impact?</i></p> <p>以下は公衆衛生上の大きな影響に寄与する状況の例である： THE FOLLOWING ARE EXAMPLES OF CIRCUMSTANCES THAT CONTRIBUTE TO HIGH PUBLIC HEALTH IMPACT:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ 流行性感染症（病原体の感染力、致死率の高さ、感染経路の多さまた健康保菌者）を引き起こす高い可能性を持つ病原体により起きた事象である。 ✓ Event caused by a pathogen with high potential to cause epidemic (infectiousness of the agent, high case fatality, multiple transmission routes or healthy carrier). ✓ 対応の失敗の兆候（新しいまたは新たに出現した抗生物質への耐性、ワクチンの失敗、解毒剤への耐性または失敗）。 ✓ Indication of treatment failure (new or emerging antibiotic resistance, vaccine failure, antidote resistance or failure). ✓ たとえヒトの症例が確認されていない、またはほとんど確認されていなかったとしても、公衆衛生上の重大なリスクを持つ。 ✓ Event represents a significant public health risk even if no or very few human cases have yet been identified. ✓ 医療関係者の症例が報告されている。 ✓ Cases reported among health staff. ✓ リスクにさらされている人々が特に脆弱である（難民、予防接種が低水準、子供、高齢者、免疫が低い、栄養不足、など）。 ✓ The population at risk is especially vulnerable (refugees, low level of immunization, children, elderly, low immunity, undernourished, etc.). ✓ 公衆衛生対策を妨げ、または遅らせる付随的要因（甚大な自然災害、武力紛争、天候不順、締約国における複数の悪い条件）。 ✓ Concomitant factors that may hinder or delay the public health response (natural catastrophes, armed conflicts, unfavourable weather conditions, multiple foci in the State Party). ✓ 人口過密地域での事象。 ✓ Event in an area with high population density.

	<p>✓ 自然またはその他の形で発生し、住民および／または地理的に広い地域を汚染した、または汚染する可能性のある、有毒物質、感染性物質、またはその他の危険物質の拡散。</p> <p>✓ Spread of toxic, infectious or otherwise hazardous materials that may be occurring naturally or otherwise that has contaminated or has the potential to contaminate a population and/or a large geographical area.</p> <p>3. 現在発生している事象を探知、調査、対策、管理、または新規症例を予防するために、外部の支援は必要か？</p> <p>3. <i>Is external assistance needed to detect, investigate, respond and control the current event, or prevent new cases?</i></p> <p>以下は支援が求められ得る例である：</p> <p>THE FOLLOWING ARE EXAMPLES OF WHEN ASSISTANCE MAY BE REQUIRED:</p> <p>✓ 人的、経済的、物的または技術的資源が不十分である – 特に：</p> <p>✓ Inadequate human, financial, material or technical resources – in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 事象を調査するための研究所または免疫学的能力の不足（機材、人員、経済的資源）； – insufficient laboratory or epidemiological capacity to investigate the event (equipment, personnel, financial resources); – 解毒剤、薬および／またはワクチンおよび／または保護具、除染装置または想定されるニーズに対症できる機材の不足； – insufficient antidotes, drugs and/or vaccine and/or protective equipment, decontamination equipment, or supportive equipment to cover estimated needs; – 既存の監視システムが新規症例を迅速に探知するのに不十分である。 – existing surveillance system is inadequate to detect new cases in a timely manner. <p style="text-align: center;">当該事象の公衆衛生上の影響は深刻であるか？</p> <p style="text-align: center;">IS THE PUBLIC HEALTH IMPACT OF THE EVENT SERIOUS?</p> <p style="text-align: center;">上記1、2または3への回答が「はい」の場合、答えは「はい」である。</p> <p style="text-align: center;">Answer “yes” if you have answered “yes” to questions 1, 2 or 3 above.</p>
--	---

当該事象は異常または想定外か？	<p style="text-align: center;">II 当該事象は異常または想定外か？</p> <p style="text-align: center;">II. Is the event unusual or unexpected?</p> <p>4. 当該事象は異常か？</p> <p>4. <i>Is the event unusual?</i></p> <p>以下は異常な事象の例である：</p> <p>THE FOLLOWING ARE EXAMPLES OF UNUSUAL EVENTS:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ 未知の病原体、発生源、媒体により引き起こされ、感染ルートが異常または未知である。 ✓ The event is caused by an unknown agent or the source, vehicle, route of transmission is unusual or unknown. ✓ 症例の変異が想定（致死率を含む）と比べて深刻である、または異常な症状である。 ✓ Evolution of cases more severe than expected (including morbidity or case-fatality) or with unusual symptoms. ✓ 地域、季節または人口から鑑みて、事象の発生自体が異常である。 ✓ Occurrence of the event itself unusual for the area, season or population. <p>5. 当該事象は公衆衛生の観点から想定外であるか？</p> <p>5. <i>Is the event unexpected from a public health perspective?</i></p> <p>以下は想定外の事象の例である：</p> <p>THE FOLLOWING ARE EXAMPLES OF UNEXPECTED EVENTS:</p>
-----------------	---

	<p>✓ その締約国ではすでに撲滅された、または報告されたことのない疾病／病原体により引き起こされた事象である。</p> <p>✓ Event caused by a disease/agent that had already been eliminated or eradicated from the State Party or not previously reported.</p>
	<p>当該事象は異常または想定外か？</p> <p>IS THE EVENT UNUSUAL OR UNEXPECTED?</p> <p>上記 4 または 5 への回答が「はい」の場合、答えは「はい」である。</p> <p>Answer “yes” if you have answered “yes” to questions 4 or 5 above.</p>

世界的蔓延の重大なリスクがあるか？	<p>Ⅲ 世界的蔓延の重大なリスクがあるか？</p> <p>III. Is there a significant risk of international spread?</p>
	<p>6. 他国の似た事象との疫学的相互関係の証拠があるか？</p> <p>6. <i>Is there evidence of an epidemiological link to similar events in other States?</i></p> <p>7. 病原体、媒体または宿主が越境する可能性について、我々が警戒すべき要因があるか？</p> <p>7. <i>Is there any factor that should alert us to the potential for cross border movement of the agent, vehicle or host?</i></p> <p>以下は世界的蔓延が起きやすくなる状況の例である：</p> <p>THE FOLLOWING ARE EXAMPLES OF CIRCUMSTANCES THAT MAY PREDISPOSE TO INTERNATIONAL SPREAD:</p> <p>✓ 地元での蔓延、過去 1 ヶ月以内に以下を伴った初発症例（またはその他の関連ある症例）の証拠がある：</p> <p>✓ Where there is evidence of local spread, an index case (or other linked cases) with a history within the previous month of:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 国際旅行（または病原体が分かっている場合、潜伏期間と同等の時間）； – international travel (or time equivalent to the incubation period if the pathogen is known); – 国際的な集まりへの参加（巡礼、スポーツイベント、会議など）； – participation in an international gathering (pilgrimage, sports event, conference, etc.); – 外国からの旅行者または頻繁に移動する人々との濃厚接触。 – close contact with an international traveller or a highly mobile population. <p>✓ 環境汚染により引き起こされた事象で国境を越えた蔓延の可能性のあるもの。</p> <p>✓ Event caused by an environmental contamination that has the potential to spread across international borders.</p> <p>✓ 環境への探知または汚染除去、衛生規制能力が限られた状態にある国際交通が集中した地域での事象。</p> <p>✓ Event in an area of intense international traffic with limited capacity for sanitary control or environmental detection or decontamination.</p>
	<p>世界的蔓延の重大なリスクがあるか？</p> <p>IS THERE A SIGNIFICANT RISK OF INTERNATIONAL SPREAD?</p> <p>上記 6 または 7 への回答が「はい」の場合、答えは「はい」である。</p> <p>Answer “yes” if you have answered “yes” to questions 6 or 7 above.</p>

国際旅行	<p>Ⅳ. 国際旅行または貿易への制限の重大なリスクがあるか？</p> <p>IV. Is there a significant risk of international travel or trade restrictions?</p>
	<p>8. 過去の似た事象が貿易や国際旅行の制限につながったか？</p> <p>8. <i>Have similar events in the past resulted in international restriction on trade and/or travel?</i></p>

た は 貿 易 へ の 制 限 の 重 大 な リ ス ク が あ る か ？	9. 感染源が、他国へ／から輸出／輸入された食糧、水またはその他の汚染された物品であると疑われている、または知られているか？ 9. <i>Is the source suspected or known to be a food product, water or any other goods that might be contaminated that has been exported/imported to/from other States?</i>
	10. 当該事象が国際的な集まりや国際旅行が集中した地域に関連して起こったのか？ 10. <i>Has the event occurred in association with an international gathering or in an area of intense international tourism?</i>
	11. 当該事象により、外国当局または国際メディアによるさらなる情報が求められているか？ 11. <i>Has the event caused requests for more information by foreign officials or international media?</i>
	<p>国際旅行または貿易への制限の重大なリスクがあるか？</p> <p>IS THERE A SIGNIFICANT RISK OF INTERNATIONAL TRADE OR TRAVEL RESTRICTIONS?</p> <p>上記 8、9、10 または 11 への回答が「はい」の場合、答えは「はい」である。</p> <p>Answer “yes” if you have answered “yes” to questions 8, 9, 10 or 11 above</p>

締約国は、事象が4つの基準（IからIV）のうち、2つ以上に該当する場合、国際保健規則第6条に従ってWHOに通知しなければならない。

States Parties that answer “yes” to the question whether the event meets any two of the four criteria (I-IV) above, shall notify WHO under Article 6 of the International Health Regulations.

その他 - 添付参照			
該当なし、N/A 記載			

証拠なし、本船は船舶衛生管理を免除する。

記載衛生管理処置は下記の日付に行われた。

発行担当者の氏名および役職 署名および印 日付

注釈 1(a) 感染または汚染の証拠は以下を含む：すべての成長段階にある媒介生物；媒介生物の保有宿主動物；ヒトの疾病を運搬する齧歯類またはその他の種、微生物、化学物質およびその他の人の健康へのリスク；不十分な衛生対策の兆候。(b) あらゆるヒトの症例（海上船上での明告書に含まれているもの）についての情報。

1 (a) Evidence of infection or contamination, including: vectors in all stages of growth; animal reservoirs for vectors; rodents or other species that could carry human disease, microbiological, chemical and other risks to human health; signs of inadequate sanitary measures.

(b) Information concerning any human cases (to be included in the Maritime Ship Declaration of Health).

注釈 2 搭乗中の標本からの検査結果。分析はもっとも効率的な方法で船長が提供し、再検査が求められるときは、本証明書に示された再検査の日とほぼ同時期の適切な次の寄港先で提供する。船舶衛生管理免除証明書と船舶衛生管理証明書の有効期限は最大 6 カ月であるが、検査が港で実施できない場合、感染や汚染の証拠がない場合は 1 ヶ月ずつ延長される。

2 Results from samples taken on board. Analysis to be provided to ship's master by most expedient means and, if re-inspection is required, to the next appropriate port of call coinciding with the re-inspection date specified in this certificate. Sanitation Control Exemption Certificates and Sanitation Control Certificates are valid for a maximum of six months, but the validity period may be extended by one month if inspection cannot be carried out at the port and there is no evidence of infection or contamination

船舶衛生管理免除証明書と船舶衛生管理証明書、添付の見本

ATTACHMENT TO MODEL SHIP SANITATION CONTROL EXEMPTION CERTIFICATE/SHIP
SANITATION CONTROL CERTIFICATE

検査対象 1	発見証拠	標本結果	確認書類	適用制限措置	再検査日	所見
食糧						
調達						
貯蔵						
調理						
配膳						
水						
調達						
貯蔵						
配分						
廃棄物						
保管						
処理						
廃棄						
プール/温浴						
設備						
稼働						
医療施設						
設備と医療機器						
稼働						
投薬						
その他の検査対象区域						

注釈 1 列挙された区域が適用なしの場合、N/A と表記する。

1 Indicate when the areas listed are not applicable by marking N/A.

附録 4

ANNEX 4

輸送機関および輸送業者にかかる技術的必要条件

TECHNICAL REQUIREMENTS PERTAINING TO CONVEYANCES
AND CONVEYANCE OPERATORS

セクション A 輸送業者

Section A Conveyance operators

第 1 項 輸送業者は、必要に応じて準備し、推進する：

1. Conveyance operators shall **prepare for, as appropriate, and** facilitate:

(a) 貨物、コンテナ、輸送機関の検査；

(a) inspections of the cargo, containers and conveyance;

(a) 搭乗中の人の診察；

(b) medical examinations of persons on board;

(c) 本規則のもとでの保健対策（**搭乗申し込みおよび乗下船の期間中を含む**）の適用；そして

(c) application of other health measures under these Regulations, **including on board as well as during embarkation and disembarkation**; and

(d) 締約国に求められる関連公衆衛生情報の提供。

(d) provision of relevant public health information requested by the State Party.

第 2 項 輸送業者は本規則のもと、船舶衛生管理免除証明書または船舶衛生管理証明書または海上船上での明告書、航空機申告書の検疫部分を要請に応じて、所轄官庁に提出する。

2. Conveyance operators shall provide to the competent authority a valid Ship Sanitation Control Exemption Certificate or a Ship Sanitation Control Certificate or a **Maritime Ship** Declaration of Health, or the Health Part of an Aircraft General Declaration, as required under these Regulations.

セクション B 輸送機関

Section B Conveyances

第 1 項 本規則のもとで適用される携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品への規制措置は、負傷、人への不快感、携行品、貨物、コンテナ、輸送機関、物品の損傷をできる限り回避するために、実施されなければならない。可能かつ必要な場合はいつでも、規制措置は輸送機関と貨物室が空のときに実施される。

1. Control measures applied to baggage, cargo, containers, conveyances and goods under these Regulations shall be carried out so as to avoid as far as possible injury or discomfort to persons or damage to the baggage, cargo, containers, conveyances and goods. Whenever possible and appropriate, control measures shall be applied when the conveyance and holds are empty.

第 2 項 締約国は、貨物、コンテナ、輸送機関に適用される措置、措置が行われた部分、採用された方法および適用の理由を書面で示す。この情報は、航空機の責任者に対しては書面で、船舶の場合は船舶衛生管理証明書で提供される。その他の貨物、コンテナ、輸送機関については、締約国はこの情報を荷送人、荷受人、運送人、輸送機関の責任者または代理人に書面で交付する。

2. States Parties shall indicate in writing the measures applied to cargo, containers or conveyances, the parts treated, the methods employed, and the reasons for their application. This information shall be provided in writing to the person in charge of an aircraft and, in case of a ship, on the Ship Sanitation Control Certificate. For other cargo, containers or conveyances, States Parties shall issue such information in writing to consignors, consignees, carriers, the person in charge of the conveyance or their respective agents.

附録 5

ANNEX 5

媒介性感染症への具体的な対策

SPECIFIC MEASURES FOR VECTOR-BORNE DISEASES

第 1 項 WHO は、定期的にくられの地域から到着する輸送機関について、昆虫駆除またはその他の媒介生物の規制措置が推奨される地域の一覧表を公表する。この地域の判断は、必要に応じて、一時的または恒久的な勧告についての手順に従って行われる。

1. WHO shall publish, on a regular basis, a list of areas where disinsection or other vector control measures are recommended for conveyances arriving from these areas. Determination of such areas shall be made pursuant to the procedures regarding temporary or standing recommendations, as appropriate.

第 2 項 媒介生物の規制が推奨される地域にあった入国地点を離れるすべての輸送機関は、昆虫駆除され、媒介生物がない状態を維持しなければならない。手順について方法や資材の WHO による助言があったときは、採用されなければならない。輸送機関における媒介生物の存在と駆除のための規制措置はこれに含まれる：

2. Every conveyance leaving a point of entry situated in an area where vector control is recommended should be disinfected and kept free of vectors. When there are methods and materials advised by the Organization for these procedures, these should be employed. The presence of vectors on board conveyances and the control measures used to eradicate them shall be included:

(a) 航空機の場合、航空機申告書の検疫部分。ただし、到着した空港の所轄官庁による免除があったときはこの限りでない；

(a) in the case of aircraft, in the Health Part of the Aircraft General Declaration, unless this part of the Declaration is waived by the competent authority at the airport of arrival;

(b) 船舶の場合、船舶衛生管理証明書；そして

(b) in the case of ships, on the Ship Sanitation Control Certificates; and

(c) その他の輸送機関の場合、荷送人、荷受人、運送人、輸送機関の責任者または代理人にそれぞれ交

付された処置を証明する書面。

(c) in the case of other conveyances, on a written proof of treatment issued to the consignor, consignee, carrier, the person in charge of the conveyance or their agent, respectively.

第3項 締約国は、WHO に助言された方法と資材が適用されている場合は、他国により適用されている昆虫駆除、ネズミ駆除およびその他の規制措置を受諾しなければならない。

3. States Parties should accept disinsecting, deratting and other control measures for conveyances applied by other States if methods and materials advised by the Organization have been applied.

第4項 締約国は、公衆衛生上のリスクに該当する病原体を運ぶ恐れのある媒介生物を、旅行者、輸送機関、コンテナ、貨物および郵便小包に関わる業務のために使われる入国地点施設から400メートル以内で規制するための計画を策定する。なお媒介生物がより広い範囲に存在するときは、最小距離も拡大する。

4. States Parties shall establish programmes to control vectors that may transport an infectious agent that constitutes a public health risk to a minimum distance of 400 metres from those areas of point of entry facilities that are used for operations involving travellers, conveyances, containers, cargo and postal parcels, with extension of the minimum distance if vectors with a greater range are present.

第5項 適用された媒介生物規制措置の成否を判断する追跡検査が求められる場合、分かっている次の寄港先（港または空港）でこの検査を行う権限がある所轄官庁に、求められる追跡検査を助言する所轄官庁から事前に通知がなされる。船舶の場合、これは船舶衛生管理証明書に記載される。

5. If a follow-up inspection is required to determine the success of the vector control measures applied, the competent authorities for the next known port or airport of call with a capacity to make such an inspection shall be informed of this requirement in advance by the competent authority advising such follow-up. In the case of ships, this shall be noted on the Ship Sanitation Control Certificate.

第6項 輸送機関は以下の場合、疑いのあるものとみなされ、媒介生物と保有宿主についての検査を受けなければならない：

6. A conveyance may be regarded as suspect and should be inspected for vectors and reservoirs if:

(a) 輸送機関内に媒介性感染症の可能性があるとき；

(a) it has a possible case of vector-borne disease on board;

(b) 媒介性感染症が国際航行中に輸送機関内で起きた可能性がある場合；または

(b) a possible case of vector-borne disease has occurred on board during an international voyage; or

(c) 媒介生物が疾病を運びうる期間内に被災地域を出発したとき。

(c) it has left an affected area within a period of time where on-board vectors could still carry disease.

第7項 締約国は、本附則第3項に定められた規制措置またはWHO に推奨された措置を適用している場合は、その領土内への航空機の着陸または船舶の停泊を禁止してはならない。ただし、被災地から来

航する航空機または船舶は、その目的のために締約国が指定した他の空港に着陸、または港に迂回することを求められることがある。

7. A State Party should not prohibit the landing of an aircraft or berthing of a ship in its territory if the control measures provided for in paragraph 3 of this Annex or otherwise recommended by the Organization are applied. However, aircraft or ships coming from an affected area may be required to land at airports or divert to another port specified by the State Party for that purpose.

第 8 項 締約国は、媒介性感染症の被災地域から到着した輸送機関に対して、前述の媒介生物がその領土内に存在している場合は、媒介生物規制措置を適用することができる。

8. A State Party may apply vector control measures to a conveyance arriving from an area affected by a vector-borne disease if the vectors for the foregoing disease are present in its territory.

附録 6

ANNEX 6

ワクチン接種、予防処置と関連する証明書

VACCINATION, PROPHYLAXIS AND RELATED CERTIFICATES

第 1 項 附録 7 で特定、または本規則のもとで推奨されるワクチンまたはその他の予防処置は適切な品質のものでなければならない；WHO により指定されたこれらのワクチンと予防処置は WHO の承認を得ることが条件となる。要請に応じて締約国は、本規則に従ってその領土内で投与されるワクチンと予防処置の適合性についての適切な証拠を、WHO に提供する。

1. Vaccines or other prophylaxis specified in Annex 7 or recommended under these Regulations shall be of suitable quality; those vaccines and prophylaxis designated by WHO shall be subject to its approval. Upon request, the State Party shall provide to WHO appropriate evidence of the suitability of vaccines and prophylaxis administered within its territory under these Regulations.

第 2 項 本規則のもとでワクチン接種またはその他の予防処置を受けた人は、本附録で定められた形式の国際ワクチン接種または予防処置証明書（以下、「証明書」と称する）が与えられる。証明書においては、本附録で定義された証明書の見本からの逸脱は許されない。

2. Persons undergoing vaccination or other prophylaxis under these Regulations shall be provided with an international certificate of vaccination or prophylaxis (hereinafter the “certificate”) in the form specified in this Annex. No departure shall be made from the model of the certificate specified in this Annex.

第 3 項 本附録のもとでの証明書は、使用されたワクチンまたは予防処置が WHO で承認された場合に限り、有効である。

3. Certificates under this Annex are valid only if the vaccine or prophylaxis used has been approved by WHO.

第 4 項 本附録のもとでの書面形式の証明書には、ワクチン接種や予防処置を指揮監督する医師または

承認された医療従事者など、臨床医の手書きのサインが必要である。また接種センターの公印が押されていないと認められない；ただしこの公印はサインの代わりとして受理されることはない。発行形式にかかわらず、証明書にはワクチン接種や予防処置を指揮監督する医師または証明書の発行または接種センターを監督する関係当局者の名前がなければならない。

4. Certificates **under this Annex issued in non-digital format** must be signed ~~in the hand of~~ by the clinician, who shall be a medical practitioner or other authorized health worker, supervising the administration of the vaccine or prophylaxis. Such certificates must also bear the official stamp of the administering centre; however, this shall not be an accepted substitute for the signature. **Regardless of the format in which they have been issued, certificates must bear the name of the clinician supervising the administration of the vaccine or prophylaxis, or of the relevant authority responsible for issuing the certificate or overseeing the administering centre.**

第5項 証明書は英語またはフランス語で完成させる。または英語またはフランス語に加えて、もう一つの言語で完成することもできる。

5. Certificates shall be fully completed in English or in French. They may also be completed in another language, in addition to either English or French.

第6項 この証明書の一部に対する修正、削除または不備により、無効となることがある。

6. Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

第7項 証明書は個人に対するものであり、いかなる場合もまとめて使用することはできない。子供には別の証明書が発行される。

7. Certificates are individual and shall in no circumstances be used collectively. Separate certificates shall be issued for children.

第8項 本附録のもとの書面形式の証明書について、子供が字を書けない場合、親または保護者が証明書にサインしなければならない。~~文字の読み書きができない人のサインは~~、サインができない人は通常の方法で本人の（署名代替りの）十字記号と他の人による「これは本人の書いたものである」という文言で表示され、これは本人のものとなされる。後見人がついていて人については、後見人が彼らに代わって証明書にサインする。

8. **For certificates under this Annex issued in non-digital format, A** parent or guardian shall sign the certificate when the child is unable to write. ~~The signature of an illiterate~~ **A person who is unable to sign** shall be indicated in the usual manner by the person's mark and the indication by another that this is the mark of the person concerned, **which shall be considered their signature. With respect to persons with a guardian, the guardian shall sign the certificate on their behalf.**

第9項 指導監督の立場にある臨床医が、医学的根拠に基づきワクチン接種または予防処置が禁忌であ

るとの意見を持つ場合、当該臨床医は該当者に対し、理由を英語またはフランス語、および必要に応じて英語またはフランス語に加えて、もう一つの言語による書面で提示するものとし、到着地の所轄官庁は、その意見を考慮に入れなければならない。指導監督の立場にある臨床医と所轄官庁は、該当者に第23条第3項に従って、ワクチン接種や予防処置をしていないことに関連するすべてのリスクを通知しなければならない。

9. If the supervising clinician is of the opinion that the vaccination or prophylaxis is contraindicated on medical grounds, the supervising clinician shall provide the person with reasons, written in English or French, and where appropriate in another language in addition to English or French, underlying that opinion, which the competent authorities on arrival should take into account. The supervising clinician and competent authorities shall inform such persons of any risk associated with non-vaccination and with the non-use of prophylaxis in accordance with paragraph 4 of Article 23.

第10項 軍隊が、活動中の構成員に発行した同等の文書は、以下の場合、本附録に示す形式の国際証明書代わりに受理されるものとする：

10. An equivalent document issued by the Armed Forces to an active member of those Forces shall be accepted in lieu of an international certificate in the form shown in this Annex if:

(a) この形式に求められるものと実質的に同じ医療情報が記載されている；そして

(a) it embodies medical information substantially the same as that required by such form; and

(b) 英語またはフランス語、および必要に応じて英語またはフランス語に加えて、もう一つの言語によってワクチン接種と予防処置の機能と実施日と本項に従って発行されたことが記録されている。

(b) it contains a statement in English or in French and where appropriate in another language in addition to English or French recording the nature and date of the vaccination or prophylaxis and to the effect that it is issued in accordance with this paragraph.

国際ワクチン接種または予防処置証明書（見本）
 MODEL INTERNATIONAL CERTIFICATE OF
 VACCINATION OR PROPHYLAXIS

本書は（氏名）.....、生年月日.....、性別.....、国籍.....、可能であれば国籍の確認書類.....、署名.....、または該当する場合は：

親または保護者の名前..... および

その者の署名..... は

国際保健規則に従い、記載日にワクチン接種または予防処置を受けた：（疾病名または状態）..... ことを証するものである。

This is to certify that [name], date of birth, sex, nationality, national identification document, if applicable whose signature follows1, **or, if applicable:**

name of the parent or guardian**and**

signature of the parent or guardian1

has on the date indicated been vaccinated or received prophylaxis against: (name of disease or condition) in accordance with the International Health Regulations.

ワクチンまたは 予防処置	日付	指導監督の立場にある臨床医、証明書の発行または接種センターを監督する関係当局者の名前	指導監督の立場にある臨床医の署名	ワクチンまたは予防処置の製造者とロット番号	証明書の有効期間 から まで	接種センターの公印1
1						
2						

本証明書は、使用されたワクチンまたは予防処置が世界保健機関で承認された場合に限り有効である。

This certificate is valid only if the vaccine or prophylaxis used has been approved by the World Health Organization.

書面形式の本証明書には、ワクチン接種や予防処置を指揮監督する医師または承認された医療従事者など、臨床医の手書きのサインが必要である。また接種センターの公印が押されていなければならない；ただしこの公印はサインの代わりとして受理されることはない。発行形式にかかわらず、証明書にはワクチン接種や予防処置を指揮監督する医師または証明書の発行または接種センターを監督する関係当局者の名前がなければならない。

This certificate **in non-digital format** must be signed ~~in the hand of~~ **by** the clinician, who shall be a medical practitioner or other authorized health worker, supervising the administration of the vaccine or prophylaxis. The certificate must also bear the official stamp of the administering centre; however, this shall not be an accepted substitute for the signature. **Regardless of the format in which this certificate has been issued, it must bear the name of the clinician supervising the administration of the vaccine or prophylaxis, or of the relevant authority responsible for issuing the certificate or overseeing the administering centre.**

この証明書の一部に対する修正、削除または不備により、無効となることがある。

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

本証明書の有効期限は特定のワクチン接種または予防処置ごとに示される日付まで延長される。証明書は英語またはフランス語で完成させる。または英語またはフランス語に加えて、同じ書類上で、もう一つの言語で完成することもできる。

The validity of this certificate shall extend until the date indicated for the particular vaccination or prophylaxis. The certificate shall be fully completed in English or in French. The certificate may also be completed in another language on the same document, in addition to either English or French.

注釈1 書面で発行される証明書のみ適用される。

1 Only applies to certificates issued in non-digital format

附録 7

ANNEX 7

特定の疾病に対するワクチン接種または予防処置についての必要条件 REQUIREMENTS CONCERNING VACCINATION OR PROPHYLAXIS FOR SPECIFIC DISEASES¹

注釈 1 第 67 回世界保健総会 (WHA67.13、2014 年 5 月 24 日) において、第 2 項(a)の(iii)と(iv)について改訂された。本改訂は 2016 年 7 月 11 日、すべての IHR (2005 年) 締約国に対して発効した。

1 Amended by the Sixty-seventh World Health Assembly as to subparagraphs (iii) and (iv) of Section 2(a) in WHA67.13, 24 May 2014.

This amendment entered into force for all IHR (2005) States Parties as of 11 July 2016.

第 1 項 ワクチン接種または予防処置についての勧告に加えて、以下の疾病は本規則のもとで、締約国への入国条件としてワクチン接種または予防処置の証明が求められることがある旨を、具体的に指定されている：

1. In addition to any recommendation concerning vaccination or prophylaxis, the following diseases are those specifically designated under these Regulations for which proof of vaccination or prophylaxis may be required for travellers as a condition of entry to a State Party:

黄熱病のワクチン接種。

Vaccination against yellow fever.

第 2 項 黄熱病のワクチン接種についての勧告と必要条件：

2. Recommendations and requirements for vaccination against yellow fever:

(a) 本附録の目的において：

(a) For the purpose of this Annex:

(i) 黄熱病の潜伏期間は 6 日間である；

(i) the incubation period of yellow fever is six days;

(ii) WHO により認可された黄熱病のワクチンは接種後 10 日以降、感染予防効果を持つ；

- (ii) yellow fever vaccines approved by WHO provide protection against infection starting 10 days following the administration of the vaccine;
- (iii) ワクチン接種をした者について生涯予防効果がある；そして
- (iii) this protection continues for the life of the person vaccinated; and
- (iv) 接種した者の黄熱病のワクチン接種についての証明書の有効期間は、ワクチン接種から 10 日後以降、一生涯にわたる。
- (iv) the validity of a certificate of vaccination against yellow fever shall extend for the life of the person vaccinated, beginning 10 days after the date of vaccination.
- (b) 黄熱病のワクチン接種は、WHO が黄熱病の伝染リスクが存在すると判断した地域を出発するすべての旅行者に求められることがある。
- (b) Vaccination against yellow fever may be required of any traveller leaving an area where the Organization has determined that a risk of yellow fever transmission is present.
- (c) 黄熱病のワクチン接種証明書について、まだ有効になっていないものを所持している旅行者の出発は許可され得るが、到着時には本附録の第 2 項 (h) の規定が適用される。
- (c) If a traveller is in possession of a certificate of vaccination against yellow fever which is not yet valid, the traveller may be permitted to depart, but the provisions of paragraph 2(h) of this Annex may be applied on arrival.
- (d) 黄熱病のワクチン接種について有効な証明書を所持している旅行者は、WHO が黄熱病の伝染リスクが存在すると判断した地域から来たとしても、感染の疑いがある者として扱われない。
- (d) A traveller in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever shall not be treated as suspect, even if coming from an area where the Organization has determined that a risk of yellow fever transmission is present.
- (e) 附録 6 第 1 項に従い、使用される黄熱病ワクチンは WHO に認可されたものでなくてはならない。
- (e) In accordance with paragraph 1 of Annex 6 the yellow fever vaccine used must be approved by the Organization.
- (f) 締約国はその領土内に、手順と資材の品質と安全性を確保する目的で、具体的な黄熱病ワクチン接種センターを指定する。
- (f) States Parties shall designate specific yellow fever vaccination centres within their territories in order to ensure the quality and safety of the procedures and materials employed.
- (g) WHO が黄熱病の伝染リスクが存在すると判断した地域の入国地点で雇用されているすべての者とそれらの入国地点を使用する輸送機関のすべての乗務員は、有効な黄熱病ワクチン接種証明書を所持する。
- (g) Every person employed at a point of entry in an area where the Organization has determined that a risk of yellow fever transmission is present, and every member of the crew of a conveyance using any such point of entry, shall be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.
- (h) 黄熱病の媒介生物がその領土内に存在する締約国は、WHO が黄熱病の伝染リスクが存在すると判断した地域からの旅行者で、有効なワクチン接種証明書が提示できない者について、証明書が有効にな

るまで、または最後に感染源に暴露した可能性がある日から起算して6日を超えない期間が経過するまでのいずれか早い方まで、隔離を求めることができる。

(h) A State Party, in whose territory vectors of yellow fever are present, may require a traveller from an area where the Organization has determined that a risk of yellow fever transmission is present, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever, to be quarantined until the certificate becomes valid, or until a period of not more than six days, reckoned from the date of last possible exposure to infection, has elapsed, whichever occurs first.

(i) 公認医務官のサインが入った黄熱病ワクチン接種の免除証明書を保持している旅行者は、本附録の前項に従い、入国を許可され、黄熱病の媒介生物からの保護についての情報を提供されうる。隔離されなかった旅行者は、発熱またはその他の症状を所轄官庁に報告し、監視下に入ることを求められることがある。

(i) Travellers who possess an exemption from yellow fever vaccination, signed by an authorized medical officer or an authorized health worker, may nevertheless be allowed entry, subject to the provisions of the foregoing paragraph of this Annex and to being provided with information regarding protection from yellow fever vectors. Should the travellers not be quarantined, they may be required to report any feverish or other symptoms to the competent authority and be placed under surveillance.

附録 8
ANNEX 8
海上船上での明告書の見本
MODEL OF MARITIME SHIP DECLARATION OF HEALTH

外国の港から到着した船舶の船長が作成し、所轄官庁に提出する。

..... 港に提出される 日付

船舶または内陸航行船の名前

登録／国際海事機関(IMO)番号 から到着 へ航行

(国籍) (船籍) 船長の氏名

総トン数 (船舶) トン数 (内陸航行船)

有効な船舶衛生管理免除証明書または船舶衛生管理証明書を保持しているか はい いいえ

発行場所 発行日

再検査の必要があるか はい いいえ

世界保健機関が認定した被災地を訪問したか はい いいえ

訪問の港と日付

出発から、または直近 30 日間のいずれか短い間に寄港した港と日付を記載；

.....
到着港の所轄官庁の要請により、国際航海の開始から、または直近 30 日間のいずれか短い間に乗船した乗客乗員その他の者を記載 (当該期間におけるすべての港／国を含む) (添付された旅程表に追記すること)；

(1) 氏名 乗船港 (1) (2) (3)

(2) 氏名 乗船港 (1) (2) (3)

(3) 氏名 乗船港 (1) (2) (3)

乗員数

乗客数

健康状態についての質問

- (1) 航海中に船内で死亡した者がいるか（ただし事故が原因のものは除く）。 はい いいえ
「はい」の場合、添付された旅程表に詳細を記載する。 総死亡数
- (2) 国際航海中の船内において、貴殿が感染性だと疑うような疾病の症例があったか。
はい いいえ 「はい」の場合、添付された旅程表に詳細を記載する。
- (3) 航海中の病気の累計乗客数は通常想定されるよりも多いか。 はい いいえ
総病人数
- (4) 現在、船内に病人はいるか。
はい いいえ 「はい」の場合、添付された旅程表に詳細を記載する。
- (5) 医師に相談することがあったか。
はい いいえ 「はい」の場合、添付された旅程表に医療処置と助言の詳細を記載する。
- (6) 船内で感染症または疾病の蔓延を引き起こす条件に気付いているか。
はい いいえ 「はい」の場合、添付された旅程表に詳細を記載する。
- (7) 船内で衛生対策（隔離、消毒または汚染除去など）が適用されたことがあるか。
はい いいえ
「はい」の場合、対策の種類、場所および日付
- (8) 船内で密航者が発見されたことがあるか。 はい いいえ
「はい」の場合、船内への侵入場所（分かれば）
- (9) 船内に病気の動物やペットがいるか。 はい いいえ

注意：船医が不在の場合、船長は以下の症状は感染症の存在を疑う根拠となることを認識しておくべきである。

- (a) 発熱、数日間にわたり以下の症状を伴うもの (i) 衰弱；(ii) 意識レベル低下；(iii) 腺腫脹；(iv) 黄疸；(v) 咳または息切れ；(vi) 異常出血；または(vii) まひ状態。
- (b) 発熱の有無にかかわらず (i) 急性皮膚発疹；(ii) 激しい嘔吐（船酔いを除く）；(iii) 激しい下痢；(iv) 繰り返し起きるけいれん。

私は、この申告書（添付書類を含む）に示された質問に対する詳細および回答が私の知る限り、また、私の信ずる限り真実で、かつ、正確なものであることを、ここに宣言する。

署名

船長

副署

船医（乗船している場合）

日付

海上船上での申告書の添付書類の見本

ATTACHMENT TO MODEL OF MARITIME SHIP DECLARATION OF HEALTH¹

氏名	等級	年齢	性別	国籍	乗船港、乗船日	病名	発症日	船医への報告の有無	転帰 1	治療の詳細	所見

Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight, give details of most recent disinsecting

.....
.....

... 署名、必要な場合は、日時
... Signature, if required, with time and date

関係乗務員

Crew member concerned

注釈1 航空機申告書の本版は2007年7月15日に発効した。全文は国際民間航空機関のウェブサイト (<http://www.icao.int>) から入手することができる。

1 This version of the Aircraft General Declaration entered into force on 15 July 2007. The full document may be obtained from the website of the International Civil Aviation Organization at <http://www.icao.int>